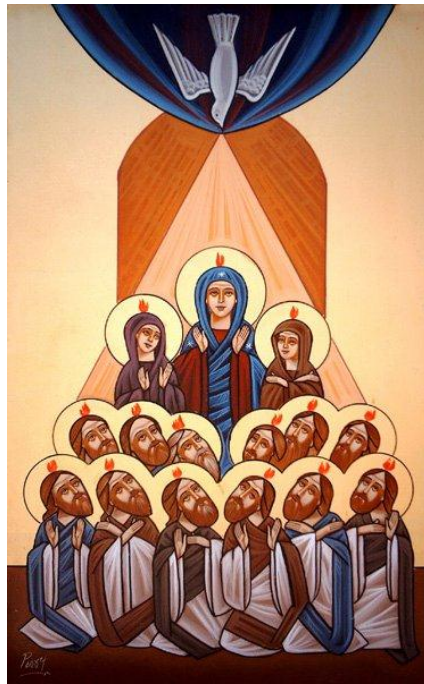




Eglise Archange Michel et Saint Georges
Villejuif - FRANCE

PRIÈRES DE LA PROSTERNATION

صلوات السجدة



SELON LE RITE DE L'ÉGLISE
COPTE ORTHODOXE

Ce livre appartient à :

Prières de la Prostration

Selon le rite de l'Église Copte Orthodoxe

1^{ère} édition - Juin 2012

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

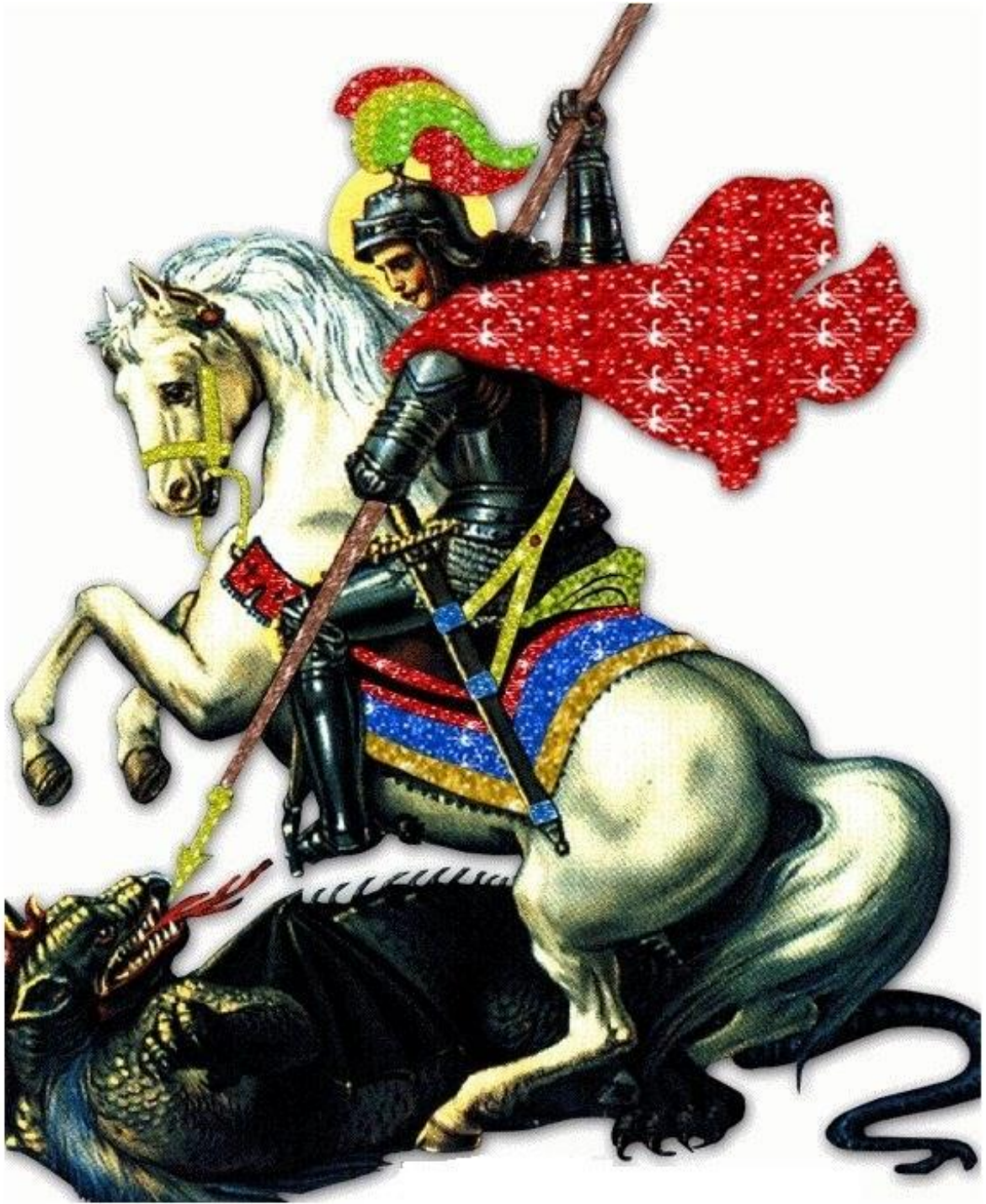
© Eglise Archange Michel et Saint Georges
138, Bd Maxime Gorki
94800 Villejuif - France
www.stmichel-stgeorges.fr

Pour toute remarque ou correction, vous pouvez en faire part à l'adresse suivante :

contact@stmichel-stgeorges.fr







Introduction

L'Eglise Copte a pour coutume d'effectuer les prières de la prostration (صلوات السجدة) à la 9^{ème} heure le Dimanche de la Pentecôte, jour dans lequel les apôtres reçurent le Saint-Esprit à la 3^{ème} heure (Ac 2 : 15).

Dieu a ordonné à Son peuple de faire la Pâque au coucher du soleil, le moment où ils sont sortis d'Egypte (De 16 :6). Le jour de la fête du 50^{ème} jour après la Pâque, Dieu a donné la Loi à Moïse ; sur ce fait, l'Eglise effectue les prières de la prostration à la 9^{ème} heure, signe que Jésus est notre Pâque qui fut sacrifié à cette heure (Mt 27 : 49), même heure à laquelle était sacrifié l'agneau de la Pâque ; « *Il S'est élevé à la droite du Père et répandit l'Esprit Saint sur Ses disciples le 50ème jour de Sa Résurrection* » (Ac 2 :32).

Les apôtres célébraient la fête du 50^{ème} jour tous les ans comme il est indiqué par la parole de Saint Paul « *Mais il n'y consentit point, et il prit congé d'eux, en disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem.* » (Ac 18 :21)

Ce grand jour coïncide premièrement avec le 50^{ème} jour de la Résurrection du Christ, deuxièmement, le 50^{ème} jour dans lequel les enfants d'Israël renouvellaient l'offrande 7 semaines à compter du 1^{er} samedi après la Pâque et jusqu'au 7^{ème} samedi, comme mentionné dans Lévitique 23 : 15 & 16. Troisièmement, il coïncide avec le 1^{er} jour de l'année du jubilé, 50^{ème} année dans laquelle ils libéraient les esclaves, visitaient les pauvres, etc... (Lév 25 : 10-17).

Les Pères de l'Eglise ont organisé cette prière en trois rites selon la Sainte Trinité, les deux premières prosternations sont effectuées dans le deuxième chœur (comme pour la semaine sainte) et la troisième est effectuée dans le premier chœur devant l'autel. Les trois prières rappellent aux croyants leur ressemblance avec les célestes qui chantaient les Trois Sanctifications « *Saint, Saint, Saint* » (Esaïe 6 :3 et 4 :8).

C'était une inspiration de Dieu aux saints ; lorsque Jacob allait rencontrer son frère Esaü après son retour de chez Laban son oncle, il lui offrit de grands présents de son troupeau, bœufs, chameaux, vaches et ânes, en trois groupes afin de trouver grâce à ses yeux. « *Il donna cet ordre au premier: Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et te demandera: A qui es-tu? Où vas-tu? Et à qui appartient ce troupeau devant toi? Tu répondras: A ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü; et voici, il vient lui-même derrière nous. Il donna le même ordre au second, au troisième, et à tous ceux qui suivaient les troupeaux: C'est ainsi que vous parlerez à mon seigneur Ésaü, quand vous le rencontrerez. Vous direz: Voici, ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous. Car il se disait: Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi; ensuite je le verrai en face, et peut-être m'accueillera-t-il favorablement* » (Ge 32 :17-21).

Pour cette raison, l'Eglise suivit les pas des hommes de Dieu en réitérant les multiples prières, les ardentes implorations, le parfum d'encens et les bons sacrifices, symbole que Dieu a donné la Loi à Moïse le 50^{ème} jour après la Pâque. « *Il y eut des tonnerres, des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne [...] La montagne de Sinai était tout en fumée, parce que l'Éternel y était descendu au milieu du feu; cette fumée s'élevait comme la fumée d'une fournaise* » (Ex 19 : 16-18).

De la même manière, le Saint-Esprit fut envoyé le jour de la Pentecôte après notre Pâque. « *Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint Esprit* » (Ac 2 :1-4).

Quant à l'œuvre de miséricorde des vivants à l'égard des morts, cela fut ordonnée par l'Eglise en s'appuyant sur le verset : « *Je fais miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.* » (Ex 20 :6).

Les pères de l'Eglise ont compris cette vérité, comme l'ont également compris ceux de l'Ancien Testament ; David fit une bonne œuvre envers Méphibohetch à cause de Jonathan son parent (2 Sam 9 :1, 3 & 27) ; de même, Boaz ne négligea pas la bonne action envers les vivants à cause des morts (Ruth 2 :20).

L'Eglise encourage ses enfants à réaliser des bonnes œuvres, surtout concernant les pauvres lors des fêtes, ce sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu. Les croyants se sont habitués à pratiquer l'aumône et à se souvenir de leurs morts afin d'obtenir miséricorde, ce n'est pas une chose interdite car les multiples vertues sont bénéfiques ; dans le livre des Maccabées, il est mentionné qu'un maccabée offrit des sacrifices pour les âmes de ses morts, et son action fût louée.

Que Dieu mette en nos cœurs la tendresse et la pitié envers nos frères les pauvres et les nécessiteux.

Note :

Nos saints pères de l'Eglise ont établi les lectures de ces trois prières de la prostration qui a lieu le jour de la Pentecôte. Lors de la 1^{ère} prière de la prostration, une jarre en terre cuite est remplie de charbons ardents ; le prêtre y met l'encens, en souvenir des âmes des morts.





Après la lecture des 9^{ème}, 11^{ème} et 12^{ème} heures de l'Agpeya, le psaume 116 est chanté, suivi du 4^{ème} Hos et de la psalie Watos spécifique.

Psaume 116

<p>Δοξασι ὁθεος ῥμων: Μισθνος τηρου ἑμουρ Πος: μαροῦμορ ἐροϋ ἵνε νιλδος τηρου: ξε ἀπερῆναι ταχρο ἐρηι ἐχων: οροϋ ρμεθμη ἵτε Πος ῥοπ ῥα ενεϋ: ἄλ.</p>	<p>Gloire à notre Dieu. Toutes les nations bénissez le Seigneur et que le bénissent tous les peuples car sa miséricorde s'est affermit sur nous et sa justice demeure éternellement, Alléluia.</p>	<p>المجد لالهنا. يا جميع الامم سبحوا الرب ولتباركه كافة الشعوب لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد الليلويا.</p>
--	--	--

<p>Δοξα Πατρι κε ῤω κε ἄσιω Πνευματι: Κε νῦν κε ἄι κε ις τοϋς ἐωνας των ἐωνων αμεν: ἄλ ἄλ: Δοξασι ὁθεος ῥμων.</p>	<p>Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles Amen, Alléluia, Alléluia. Gloire à notre Dieu.</p>	<p>المجد للآب والأبن والروح القدس الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين الليلويا الليلويا. المجد لالهنا.</p>
---	---	---

Psalie Adam

<p>Διναζωϋ νακ Πος: ῥεν οϋναι νεμ οϋμεθμη: ξε ἵθοκ πε πηρεϋωϣ: πιΠνευμα ἕΠαρακλητον. Βαλ νιβεν ἵτε πακαϣ: ενεϋασι ῥεν νεκῶφρη: οροϋ ακιρι ἵοϋωϣ: πιΠνευμα ἕΠαρακλητον.</p>	<p>Je Te loue Seigneur avec pitié et vérité, car Tu es le Sauveur, l'Esprit Consolateur. Toute ma comprehension prononce Tes merveilles car Tu as réalisé le Salut l'Esprit Consolateur.</p>	<p>أسبحك يارب بالرحمة وبحق لأنك أنت هو المخلص. الروح المعزى . كل أعين فهمى تنطق بعجائبك لأنك صنعت خلاصاً. الروح المعزى .</p>
---	--	--

+ Γενος ἠνιρωμ: ετζωσ
 ἔτεκἀναστασις: ἐπῳωι
 ἐνιφνοῖ: πιΠνευμα
 ἠΠαρακλητον.
 + Δαυιδ ποτρο
 ἠεροτσαδμ: ἠπαρητ
 ατζω ἠμοσ: ατζωλϷ ἔξεν
 νιΧερονβμ: πιΠνευμα
 ἠΠαρακλητον.

Ἐωληλοῖ ἠΠοσ: νιἀρχη
 νεμ νιέζοσι: νιῆρομοσ
 νιμετοσ: πιΠνευμα
 ἠΠαρακλητον.
 Ζεόντοσ ατζωναϷ: ἐπῳωι
 ἐνιφνοῖ ατζερχμαδλωτενι:
 πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

+ Ηλεοσ ἠνον τεζωσ:
 τενσμοσ ἔροκ: οτροζ
 τενοτωϷτ ἠμοκ: πιΠνευμα
 ἠΠαρακλητον.
 + Θεληλ ἔΠοσ Φτ: ζεν
 ονμεθμνι νεμ ονναι: ζε
 ατζωναϷ ἐπῳωι ἔτφε:
 πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

Ιωαννησ πιθεόλοσοσ: ζεν
 πεχεῖτἀστλειον: ζε αινδτ
 ἔΠχσ: πιΠνευμα
 ἠΠαρακλητον.
 Κε παλιν Πετροσ: ατζαμοσ
 ζεν ρωϷ: ατζωναϷ ἔορανοσ:
 πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

+ Λοτκασ πιχινι: ατζδαι
 ζεν νιπραζις: ζε φαι πε Ιησ:
 πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.
 + Μαρκοσ πιθεοριμοσ:
 ατζοτροζ ἠπεϷμοτ:

+ Le genre humain loue Ta
 Résurrection et Ton
 Ascension aux cieux,
 l'Esprit Consolateur.
 + David le roi de
 Jérusalem, a dit ceci : Il est
 monté sur les Chérubins,
 l'Esprit Consolateur.

Chantez le Seigneur, les
 dominations, les
 principautés, les trônes et
 les seigneuries, l'Esprit
 Consolateur.
 Oui en vérité, Il est monté
 aux cieux et il a emmené
 les captifs, l'Esprit
 Consolateur.

+ Nous aussi nous Te
 louons et nous Te bénissons
 et nous T'adorons, l'Esprit
 Consolateur.
 + Réjouissez-vous pour le
 Seigneur Dieu, avec vérité
 et miséricorde, car Il est
 monté aux cieux, l'Esprit
 Consolateur.

Jean le théologien, dit dans
 son Evangile "J'ai vu le
 Christ, l'Esprit
 Consolateur.
 Aussi Pierre nous dit de sa
 bouche, qu'Il est monté aux
 cieux, l'Esprit Consolateur.

+ Luc le médecin a écrit
 dans les Actes, que celui-ci
 est Jésus, l'Esprit
 Consolateur.
 + Marc, le comptemplateur
 de Dieu, nous a

جنس البشر تسبح
 قيامتك وصعودك إلى
 السموات. الروح ...
 داود ملك أورشليم قال
 هكذا أنه ركب على
 الشاروبيم. الروح ...

هللى للرب أيتها الرئاسات
 والسلطات والكراسي
 والسيادات. الروح ...
 نعم حقاً صعد إلى
 السموات وسبى سبياً .
 الروح ...

ونحن أيضاً نسبحك
 ونباركك ونسجد لك. الروح
 ...
 هللوا للرب الاله بالحق
 والرحمة لانه صعد إلى
 السماء. الروح ...

يوحنا الناطق بالالهيات قال
 في أنجيله انى رأيت
 المسيح. الروح ...
 وأيضاً أعلمنا بطرس من
 فمه أنه صعد إلى
 السموات. الروح ...

لوقا الطبيب كتب فى
 الأعمال أن هذا هو يسوع
 . الروح ...

مرقس الناظر الإله أظهر

<p>αγγελουσι σαοῦιναυ ἠΠερωτ: πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.</p>	<p>pareillement manifesté en disant : Il siégea à la droite de Son Père, l'Esprit Consolateur.</p>	<p>مثاله قائلا انه جلس عن يمين أبيه . الروح ...</p>
<p>Μιχου τηρου ἠτε νιφνοῖ: αυριτου εδρηι αουωυτ ἠμοϋ: να νιφνοῖ νευ να ἠκαρι: πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.</p>	<p>Toutes les puissances célestes, l'ont suivi et l'ont adore, les célestes et es terrestres, l'Esprit Consolateur.</p>	<p>كل القوات السماوية خرت وسجدت له السماويون والارضيون . الروح ...</p>
<p>Ζευαρωουτ πιουρο: ζεν τεκκτικις: φα πέρωυι νευ πιδρω: πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.</p>	<p>Tu es bénis ô Roi de Ta création, à Toi le pouvoir et la victoire, l'Esprit Consolateur.</p>	<p>تباركت أيها الملك في خليقتك يا ذا السلطان والغلبة. الروح ...</p>
<p>+ Ουωουτ ναν νευ ουωεπεμοτ: ωπιαληθινος: χε ακουορπ ἠπεκμοτ: πιΠνευμα ἠΠαρακλητον. + ΠιΠνευμα ἠΠαρακλητον: ἠφρητ ἠουχρωυ: ζεν τβαζωι ἠτε Ciων: πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.</p>	<p>+ A Toi la gloire et l'action de grâce, Toi le veritable, car Tu as envoyé Ta grâce, l'Esprit Consolateur. + L'Esprit Consolateur est descendu comme des langues de feu dans la chamber haute de Sion, l'Esprit Consolateur.</p>	<p>لك المجد والشكر أيها الحقيقي لأنك أرسلت نعمتك . الروح ... الروح المعزى مثل نار في عُلية صهيون . الروح ...</p>
<p>Ραν νιβεν ἠνιφνλη: νευ νιασιπ νλας: ζιτεν ἠχου ἠττριας: πιΠνευμα ἠΠαρακλητον. Cωτευ εἠσαχι: Ιωηλ πιπροφητικ: εἠεν παιεζουτ ετσαρωουτ: πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.</p>	<p>Tous les noms, toutes les nations et toutes les langues existent par le pouvoir de la Trinité, l'Esprit Consolateur. Ecoutez la parole de Joëlle prophète à propos de ce jour béni, l'Esprit Consolateur.</p>	<p>كل أسماء والقبائل ولغات الأسن من قبل قوة الثالوث. الروح ... إسمعوا قول يوثيل النبي عن هذا اليوم المبارك . الروح ...</p>
<p>+ Τθαε ἠτε νιεζουτ: τναχωυ εβολ ζεν παπνευμα: εἠεν capz νιβεν εἠαιθαμωουτ: πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.</p>	<p>+ "A la fin des temps, j'enverrai mon esprit sur tout corps," l'Esprit Consolateur. + Toute bénédiction et toute louange, nous Te l'envoyons avec David le prophète, l'Esprit Consolateur.</p>	<p>في آخر الأيام أسكب من روحي على كل جسد . الروح ... كل بركة وتسبيح نرسله إليك مع داود النبي . الروح ...</p>
<p>+ Γυνολοσιἠ νιβεν ἠκουτ: τενωωρπ ἠμωουτ ζαροκ: νευ Δαυιδ πιπροφητικ:</p>	<p></p>	<p></p>

πῖπνευμα ὠΠαρακλητον.

Φ† φηετρεσι: εἰχεν
 νιΧερονβιμ: ὠπεῦθο
 ἠεφραμ νεμ Βενιαμιν νεμ
 υενεσε: πῖπνευμα
 ὠΠαρακλητον.
 Χοταβ χοταβ χοταβ: Ποτρο
 ἠεποτρανιον: νεμ
 Πεκπνευμα εθτ: πῖπνευμα
 ὠΠαρακλητον.

Dieu qui siege sur les
 Chérubins, est apparu
 devant Ephraïm, Benjamin
 et Manassé, l'Esprit
 Consolateur.
 Saint, Saint, Saint, ô Roi
 celeste avec Ton Esprit
 Saint, l'Esprit Consolateur.

الله الجالس على
 الشاروييم ظهر أمام أفرام
 وبنيامين ومنسى . الروح
 ...
 قدوس قدوس قدوس أيها
 الملك السماوي مع روحك
 القدوس . الروح ...

+ Φωτερ ὠπικοςμος: φρεφ†
 ὠπωνθ ἄμογ: ωωπι ἠδητεν:
 πῖπνευμα ὠΠαρακλητον.
 + **ωοτῆζητ** ἠωι:
 ὠπιμονοσενησ: χε αιερνοβι
 εροκ: πῖπνευμα
 ὠΠαρακλητον.

+ Ô Sauveur du monde et
 donateur de la vie, viens et
 sois avec nous, l'Esprit
 Consolateur.
 + Sois compatissant avec
 nous ô Unique, car j'ai
 péché contre Toi, l'Esprit
 Consolateur.

يا مخلص العالم ومعطى
 الحياة تعالى وحل فينا .
 الروح
 ...
 تأنى على أيها الوحيد
 الجنس لأنى أخطأت اليك
 . الروح المعزى .

On dit ensuite la Théotokie du Dimanche Δικω† suivie de Λοιπον et de la Théotokie du Dimanche ainsi que la conclusion Πεκναι.



1^{ère} Prostration (sur la mélodie festive)

Prière d'action de grâces

Πιλαος: L'Assemblée: الشعب:

ΒΕΝ ΠΧC ΙΗΣ ΠΕΝΘΟΙC. Par le Christ Jésus notre Seigneur. بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπρεcβυτεροc: Le Prêtre: الكاهن:
ΩΛΗΛ. Prions صلوا.

Πιδιακων: Le Diacre: الشماس:
Επι προσευχη cταθητε. Pour la prière levons-nous. للصلاة قفوا.

Πιπρεcβυτεροc: Le Prêtre: الكاهن:
Ιρηνη παci. La paix soit avec vous. السلام للكل.

Πιλαοc: L'Assemblée: الشعب:
Κε τω πνευματι σου. Et avec votre esprit. ولروحك أيضاً.

Πιπρεcβυτεροc: Le Prêtre : الكاهن:
Υαρενωεπεδμοτ ντοτq Rendons grâce à Dieu فلنشكر صانع الخيرات
μπιρεqερπεθνεq οροc et الرحموم الله أبا ربنا وإلهنا
ننناητ: Φ† Φιωτ μΠενοc miséricordieux, Père de ومخلصنا يسوع المسيح.
οροc Πεννο† οροc notre Seigneur, Dieu et لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا
Πενσωτηρ Ιηc Πχc. Χε parce qu'Il nous a وقبلنا إليه. وشفق علينا
αqερκεπαζιν εχων: αqερ- protégés, aidés, préservés, وعضدنا وأتي بنا إلي هذه
βοηθωιν ερον: αqαρεc ερον reçus avec bonté, traités الساعة. هو أيضا فلنسأله
αqωοπτεν εροq. Δq†αcو أن يحفظنا في هذا اليوم
ερον: αq†τοτεν αqεντεν ωα et fait parvenir jusqu'à المققدس، وكل أيام حياتنا
εερηι εταδιογνογ θαι. Ηθοq بكل سلام، ضابط الكل
οημμερε†ζο εροq ζοπωc الرب الهنا.
ντεqαρεερον: ζεν παιεζοογ

εθοραβ φαι νευ νιεζοογ paix ; Lui qui est Tout-
 τηρογ ντε πενωηδ: ζεν Puissant, le Seigneur
 ειρηνη νιβεν: νζε notre Dieu.
 πιπαντοκρατωρ Ποc
 Πεννογτ.

Πιδιακων:
 Προσευζασθε.

Le Diacre:
 Prions

الشماس:
 صلوا.

Πιλαοc:
 Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:
 Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا ربُّ إرحم.

Πιπρεcβγτεροc:

Le Prêtre :

الكاهن:

Φηηβ Ποc Φτ
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ
 υΠενοc ογοc Πεννογτ ογοc
 Πενcωτηρ Ιηc Πχc.
 Τενυεπεζμοτ ντοτκ κατα
 ζωβ νιβεν νευ εοβε ζωβ νιβεν
 νευ ζεν ζωβ νιβεν. Χε
 ακερσκεπαζιν εχων:
 ακερβονηοιν ερον: ακαρεc
 ερον: ακυοπτεν εροκ: ακταcο
 ερον: ακττοτεν: ακεντεν υα
 εερηι εταιογνογ θαι.

O Maître Seigneur, Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus Christ.
 nous Te rendons grâce, de
 toute chose, pour toute
 chose et en toute chose,
 parce que Tu nous as
 protégés, aidés, préservés,
 reçus avec bonté, traités
 avec miséricorde, fortifiés
 et fait parvenir jusqu'à
 cette heure.

أيها السيد الرب الاله
 ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح، نشكرك علي كل
 حال ومن أجل كل حال
 وفي كل حال. لأنك سترتنا
 وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا
 إليك وشفقت علينا
 وعضدتنا، وأتيت بنا إلي
 هذه الساعة.

Πιδιακων:

Le Diacre:

الشماس:

Τωβc ζινα ντε Φτ ναι ναν:
 ντευγενζητ ζαρον:
 ντευρωτεμ ερον
 ντευερβονηοιν ερον: ντευβι
 ννιτζο νευ νιτωβc ντε
 νηεθοραβ νταυ ντογτογ
 εερηι εχων επαζαθοη νχογ

Implorez pour que Dieu
 ait pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers
 nous, nous écoute et nous
 aide qu'Il agrée les
 demandes et les
 supplications que ses
 saints Lui adressent

أطلبوا لكي يرحمنا الله،
 ويتراءف علينا ويسمعنا،
 ويعيننا، ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه منهم
 الصلاح عنا في كل حين،
 ويغفر لنا خطايانا.

ΝΙΒΕΝ: ἵτεϵϵχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ἐβολ. continuellement en notre
 faveur, et qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

Πιλαος:
 Κυριε ελεησον.

L'Assemblée :
 Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:
 Εθε φαι ΤΕΝ†ΖΟ
 οροζτενωβζ ἵτεκ
 μετὰσαθος πιμαρωμι: μηκ
 ΝΑΝ εθρενωκ ἐβολ
 ἡπαικέεζοοῦ εθουαβ φαι: Νευ
 Νιέζοοῦ τηροῦ ἵτε πενωηδ:
 ζεν ειρηνη ΝΙΒΕΝ Νευ
 τεκρο†. Φθονοκ ΝΙΒΕΝ:
 πιραμοκ ΝΙΒΕΝ: ἐνερζια ΝΙΒΕΝ
 ἵτε πσαταναδ: πσοβνι ἵτε
 ζανρωμι ἐζωοῦ Νευ πτωνη
 ἐπρωι ἵτε ζανζαχι Νη ἐτρηπ
 Νευ Νη ἐθουωνζ ἐβολ.
 Δλιτοῦ ἐβολ ζαρον. Νευ
 ἐβολ ζα πεκλαοκ τηρϵ.

Le Prêtre :
 Pour cela, nous implorons
 Ta bonté, ô Ami du genre
 humain, donne-nous
 d'achever ce saint jour et
 tous les jours de notre vie
 en toute paix dans Ta
 crainte. Toute envie, toute
 tentation, toute œuvre de
 satan, toute intrigue des
 hommes méchants, toute
 attaque des ennemis
 visibles et invisibles,
 éloigne-les de nous. Et de
 tout Ton peuple.

الكاهن:
 من اجل هذا نسأل
 ونطلب. من صلاحك يا
 محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذه الليلة المقدس
 وكل أيام حياتنا، بكل
 سلام مع مخافتك. كل
 حسد وكل تجربة وكل
 فعل الشيطان ومؤامرة
 الناس الاشرار وقيام
 الاعداء الخفيين
 والظاهرين. انزعها عنا.
 وعن سائر شعبك.

Νη δε εθανανεν Νευ Νη
 ἐτερνοϵρι σαζνι ἡμωοῦ ΝΑΝ:
 χε ἵθοκ πε ἐτακ† ἡπιερϵϵϵϵ
 ΝΑΝ: ἐζωμι ἐχεν Νιζοϵ Νευ
 Νιβλη: Νευ ἐχεν †ζοϵ τηρϵ
 ἵτε πιζαχι...

Et de ce lieu saint qui est
 à Toi. Comble-nous de
 tous les biens et de tous
 les dons convenables, car
 c'est Toi qui nous as
 donné le pouvoir de
 fouler aux pieds les
 serpents, les scorpions et
 toute la puissance de
 l'ennemi...

وعن موضعك المقدس
 هذا. أما الصالحات
 والنافعات فارزقنا إياها،
 لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس على
 الحيات والعقارب وكل قوة
 العدو...

Quatrains du carillon

Ὁ Πιχριστος Πεννοϋτ: τωνα
 ἐβολ ζεν νηεθωοϋτ: οτοζ
 αϥωεναϥ ἐπϥωι ἐνιϥηοϋι:
 αϥοϥωρη ναν
 ὠΠιπαρακλητον.

Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieus et nous a envoyé le Consolateur.

المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وأرسل لنا البارقليط.

Χερε Τεϥἀναλϥυψις:
 ἐταϥωεναϥ ἐπϥωι ἐνιϥηοϋι:
 αϥοϥωρη ναν
 ὠΠιπαρακλητον: Πιπνεϥμα
 ἵτε ϥμεθωι.

Salut à son Ascension quand il est monté aux cieus et nous a envoyé le Consolateur l'Esprit de vérité.

السلام لصعوده، لما صعد إلى السموات، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق.

Πιπνεϥμα ὠπαρακλητον:
 ἐταϥι ἐπεϥητ ἐβολ ζεν τϥε:
 αϥϥωρη ἐϥεν ϥοϥαι ϥοϥαι:
 αϥϥαϥι ζεν ζανωηϥ ἵλας.

Quand l'Esprit le Consolateur est descendu du ciel, il s'est étendu sur chacun, ils ont parlé beaucoup de langues.

الروح المعزي، لما نزل من السماء، إنبسط على كل واحد، فنطقوا بأسنة كثيرة.

Χερε νε Παρια... Salut à toi Marie... السلام لك يا مريم

Χερε νε Παρια... Salut à toi Marie... السلام لك يا مريم

Ποϥρο ἵτε ϥζιρηνη: ωοι ναν
 ἵτεκζιρηνη: ϥωι ναν
 ἵτεκζιρηνη: χα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Ô Roi de la paix, accorde nous Ta paix, délivre pour nous Ta paix et pardonne nous nos péchés.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἵνιϥαϥι: ἵτε
 ϥεκκληϥια: ἀϥοϥβτ ἐροϥ:
 ἵνεϥκωι ωα ἐνεζ.

Disperse les ennemis de l'Eglise, et fortifie-la, et elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلي الأبد.

Εωμανοηλ Πεννοϋτ: ζεν
 τονωητ ϥνοϥ: ζεν πωοϥ ἵτε
 Πεϥωτ: νεμ Πιπνα εϥϥ.

Emmanuel notre Dieu, est maintenant parmi nous, dans la gloire de Son Père, et du Saint-Esprit.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.

ἵτεϥμοϥ ἐρον τηρεν:
 ἵτεϥτοϥβο ἵνενηητ:
 ἵτεϥταλδω ἵνιϥωι: ἵτε
 νενϥϥχη νεμ νενϥωα.

Qu'il nous bénisse tous, et purifie nos cœurs, guérisse nos maladies de nos âmes et de nos corps.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

<p> Τενορωϋτ ὠμοκ ὦ Πιχριστοϋ νεμ Πεκιωτ ἠὰσαθοϋ: νεμ Πιπνευμα εθοραβ: χε ακτωηκ ακωϋ ὠμον. </p>	<p> Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père Très bon, et le Saint-Esprit, car Tu es ressuscité et Tu nous as sauvés. </p>	<p> نسجد لك أيها المسيح مع أبك الصالح والروح القدس لأنك قمت وخلصتنا. </p>
--	--	--

Psaume 50

<p> Παι νηι Φϋ κατα πεκνωϋϋ ἠηαι: νεμ κατα παωαι ἠτε νεκμετωενεητ εκεωλχ ἠταλνομια. Εκεραδτ ἠεουο εβολ εα ταλνομια ουοϋ εκετοϋβι εβολεα πανοβι. Χε ταλνομια ἠνοκ ϋωοηη ὠμοϋ: ουοϋ πανοβι ὠπαμθο εβολ ἠχοϋ ηιβεν. </p>	<p> Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave-moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi. </p>	<p> ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين. </p>
---	---	--

<p> Πθοκ ὠμαγατκ λιερνοβι εροκ: ουοϋ πιπετωοϋ αιαιϋ ὠπεκμθο εβολ. Εοπωϋ ἠτεκμαι εεν εκκαχι ουοϋ ἠτεκδρο εκναβιεαπ. Εηππε εαρ εεν εανλνομια λγερβοκι ὠμοι: ουοϋ εεν εαννοβι ἠ ταμαϋ βιωϋωοϋ ὠμοι. Εηππε εαρ ακμενρε ὠμη: ηηετρηπ νεμ ηηετε ἠσεοϋωηε εβολ αν ἠτε τεκσοφια ακταμοι ερωοϋ. </p>	<p> Contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse. </p>	<p> لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكت. لأنني ها أنذا بالإثم جبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. </p>
--	---	---

Εκένουχδ εχωι Purifies-moi avec l'hysope
 ἄπεκωενεργωπον: εἶτονοβο et je serai pur ; lave-moi et je
 ἐκέραδτ εἶονβαωυ ἔροτε serai blanc, plus que la
 οργιωη. Εκέοριωτεμ neige. Fais que j'entende les
 εἰθέεληλ νευ οτότονοϑ: chants et la fête : ils
 εἰθέεληλ ἵνε νακας danseront les os que Tu
 εἰθέεβινοϑτ. Παταθεο broyais. Détourne Ta Face de
 ἄπεκρο σαβολ ἡνανοβι: οροσ mes fautes, enlève tous mes
 ναλνομια τηροϑ εκέκολζοϑ. péchés. Crée en moi un
 Οϑηητ εφοταβ ἐκέοντη cœur pur ô mon Dieu,
 ἡδηητ Φ†: οϑπνευμα renouvelle et raffermis au
 εφοϑτων αριτω ἄβερι δεν fond de moi mon esprit.
 ηηετσαδονη μμοι.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من
 الثلج. تسمعني سرورا
 وفرحا، فتبتهج عظامي
 المنسحقة. اصرف وجهك
 عن خطاياي، وامح كل
 آثامي. قلبا نقيا اخلق في
 يا الله، وروحا مستقيما
 جدده في أحشائي.

Ἐπερβερβωρτ ἔβολ εα Ne me chasse pas loin de Ta
 πεκρο: οροσ ΠεκΠνευμα εϑϑ Face, ne me reprends pas
 ἄπερολϑ ἔβολ εαροι. Μοι ηηι Ton Esprit Saint. Rends-moi
 ἄπεεληλ ἡτε πεκοϑχαι: οροσ la joie d'être sauvé ; que
 ἡρηι δεν οϑπνευμα l'esprit généreux me
 ἡηηεμωηηκον ματαχοι. soutienne. Aux pécheurs
 εἶετσαβε νιάννομοσ εη j'enseignerai Tes chemins ;
 πεκμωιτ: οροσ νιασεβησ vers Toi, reviendront les
 εἰέκοτοϑ εαροκ. Παρμετ égarés. Libère-moi du sang
 ἔβολ δεν εανσνωϑ Φ†: Φ† versé, Dieu, mon Dieu
 ἡτε τασωτηρια: εφθέεληλ sauveur, et ma langue
 ἡνε παλασ δεν acclamera Ta justice !
 τεκδικεοσνηη.

لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه
 مني. امنحني بهجة
 خلاصك، وبروح رئاسي
 عضدني فأعلم الأئمة
 طرقك والمنافقون إليك
 يرجعون. نجني من الدماء
 يا الله إله خلاصي، فبتهج
 لساني بعدلك.

Ποσ εκέοτων ἡηασφοτοϑ ερε Seigneur, ouvre mes lèvres,
 χω ἄπεκμοϑ. Χε ενε et ma bouche proclamera Ta
 ακοτωϑ ωοτωωοτωϑ: ναινα† louange. Si j'offre un
 οη πε εανδλιλ ἡχοϑεϑ sacrifice, tu n'en veux pas,
 ἄπεκ†μα† ἔρηι εχωϑ. Tu n'acceptes pas
 Πιωοτωωοτωϑ ἡτε Φ† d'holocauste. Le sacrifice
 οϑπνευμα εφτενηνοϑτ πε: qui plaît à Dieu, c'est un
 οϑηητ εφτενηνοϑτ οροσ esprit brisé ; Tu ne
 εφεφθέεβινοϑτ φαι ἡνε Φ† repousses pas, ô mon Dieu,
 ωοτωϑ. un cœur brisé et broyé.

يا رب افتح شفتي، فيخبر
 فمي بتسبيحك. لأنك لو
 أثرت الذبيحة لكنت الآن
 أعطي، ولكنك لا تسر
 بالمحرفات، فالذبيحة لله
 روح منسحق. القلب
 المنكسر والمتواضع لا
 يرذله الله.

Ἀριπεθῆσανεϛ	Πὸς	ᾶεν	Accorde à Sion le bonheur,	أنعم يا رب بمسرتك على
πεκτῆματ̄ ἐϛίων: οὐροϛ νισοβτ̄			relève les murs de	صهيون، ولتين أسوار
ἵντε	ἱεροῦσαλημ		Jérusalem. Alors Tu	أورشليم. حينئذ تسر
μαρογκοτοῦ. Ἰοτε ἐκὲτ̄ματ̄			accepteras de justes	بذبايح البر قربانا ومحرقات
ἔϛεν	ῶανῶοῦῶοῦῶϛ		sacrifices, oblations et	ويقربون على مذابحك
ἄμμεθῶμη: οὐὰναφορα	νεμ		holocaustes ; alors on offrira	العجول.
ῶανῶλῶλ.	Ἰοτε	εῦεῖνι	des taureaux sur Ton autel.	هلليلويا.
ἵῶανῶαϛι	ἐῦῶϛ	ἔϛεν	Alléluia !	
πεκῶἀνεῦῶοῦῶϛ.				
Ἄλῶληῶοῦα.				

Prophétie

Du livre de Deutéronome, que sa bénédiction soit avec nous tous amen. (Deut. 5: 23-33, 6: 1-3)

من سفر التثنية من توراة موسى النبي بركته تكون مع جميعنا أمين. (ص 5 : 23 – و ص 6 : 1 – 3)

Telles sont les paroles que prononça l'Éternel à haute voix sur la montagne, du milieu du feu, des nuées et de l'obscurité, et qu'il adressa à toute votre assemblée, sans rien ajouter. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna. Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, et tandis que la montagne était tout en feu, vos chefs de tribus et vos anciens s'approchèrent tous de moi, et vous dîtes: Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur,

هذه الأقوال التي قالها الرب لكافة جماعتكم. إذ خاطبكم في الجبل من وسط النار وكان ظلام وضياب وعاصف، بصوت عظيم ولم يرد شيئاً وكتبها علي لوحين من حجارة. ودعها لي الرب. وانتم لما سمعتم صوته من وسط النار. وكان الجبل يشتعل ناراً. تقدمتم إليّ يا رؤساء القبائل والمشايخ وأقبلتم. تقولون: أن ها هوذا الرب إلها قد أرانا مجده وعظمته.

et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui, nous avons vu que Dieu a parlé à des hommes, et qu'ils sont demeurés vivants. Et maintenant pourquoi mourrions-nous? car ce grand feu nous dévorera; si nous continuons à entendre la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons. Quel est l'homme, en effet, qui ait jamais entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré vivant?

وسمعنا صوته من وسط النار. وفي هذا اليوم علمنا أن الله إذا كلم بشراً لا يعيش. والآن فنحن لم نمت، ولم تحرقنا النار العظيمة. فأن عدنا وسمعنا صوت الرب إلها مرة أخرى فأننا نموت. فأي جسد أو أي من يسمع صوت الرب الإله الحي يتكلم من وسط النار مثلنا وعاش.

Approche, toi, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; tu nous rapporteras toi-même tout ce que te dira l'Éternel, notre Dieu; nous l'écouterons, et nous le ferons.

وأنا اعلمكم أن ترجعوا إلي الرب الإله. فقلتم لي فامض أنت واسمع كلام الرب الإله. وكل ما يقوله لك الرب إلها فأنت كلمنا بكل شيء يتكلم به الرب

L'Éternel entendit les paroles que vous m'adressâtes. Et l'Éternel me dit: J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées: tout ce qu'ils ont dit est bien.

Oh! s'ils avaient toujours ce même coeur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils fussent heureux à jamais, eux et leurs enfants!

Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes.

Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances, que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays dont je leur donne la possession.

Vous ferez avec soin ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a ordonné; vous ne vous en détournerez ni à droite, ni à gauche. Vous suivrez entièrement la voie que l'Éternel, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, afin que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous aurez la possession.

Voici les commandements, les lois et les ordonnances que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession; afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, en observant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, toutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés. Tu les écouteras donc, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliez beaucoup, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères, en te promettant un pays où coulent le lait et le miel.

Gloire à la Sainte Trinité éternellement Amen.

إلهنا فنسمع ونعمل. فسمع كلام هذا الشعب الذي تكلموا به عني وجميع ما تكلموا به مستقيم.

ليت قلبهم كان هكذا فيهم حتي يتقوني ويحفظوا جميع وصاياي. كل الأيام فيكون لهم الخير ولبنهم إلي الأبد. فامض أنت وقل لهم ارجعوا أنت إلي مساكنكم وقف أنت هاهنا معي. لأعلمك أوامري، ووصاياي، وحقوقتي، وأحكامي التي تعلمهم إياها. فيعملوها كذلك في الأرض التي أنا ادفعها لهم نصيباً وميراثاً.

وأنت يا كل إسرائيل. احفظ أن تفعل ما أعطاك الرب إلهك. وكما أمرك الرب إلهك لا تمل به يمنه ولا يسرة عن جميع الطريق التي أمرك بها الرب إلهك. بل كما سلم لك الرب إلهك أسلك فيه ليريحك. ويحسن إليك. ويوجدك في الخير وتصير أياماً كثيرة علي الأرض التي ترثوها.

وهذه هي الأوامر والوصايا والحقوق والأحكام التي أمر بها الرب إلهكم التي سلمها لي لأعلمكم إياها لتعلموها كذلك في الأرض التي تدخلونها لترثوها لكي تتقوا الرب إلهكم. وتحفظوا جميع حقوقه ووصاياه التي أنا اوصيك بها اليوم. أنت وبنوك وبنو بنيك كل أيام حياتهم.

لكي تطول أعماركم وتصنعون أياماً كثيرة. اسمع يا إسرائيل واحفظ هذه واعمل ليكون لك الخير ويكثر جداً. كما قال لك الرب اله آبائك. أن يعطيك أرضاً تفيض عسلاً ولبناً.

مجداً للثالوث الأقدس إلي الأبد.

Πιλαος: **Π**ενοτωϋτ **ὠ**μοκ **ὠ**Π**χ**ς: **νευ** Πεκιωτ **ἡ**σα^αθο^ος: **νευ** Πιπνευα **ε**θη: **ζε** ακ^ατωνκ **α**κωτ **ὠ**μον. **Ἡ**αι **ἡ**αν.

L'Assemblée: Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit car Tu es ressuscité et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

الشعب: نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك قمت وخلصتنا. إرحمنا.

Le lecteur:

1^{ère} Epître de Saint Paul aux Corinthiens, que sa bénédiction soit avec nous tous Amen. (I Cor. 12:28-31, 13:1-12)

Et Dieu a établi dans l'Église premièrement des apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont le don des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues.

Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous ont-ils le don des miracles? Tous ont-ils le don des guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils?

Aspirez aux dons les meilleurs. Et je vais encore vous montrer une voie par excellence.

Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas l'amour, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit.

Et quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien.

Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas l'amour, cela ne me sert de rien.

L'amour est patient, il est plein de bonté; l'amour n'est point envieux; l'amour ne se vante point, il ne s'enfle point d'orgueil,

القارئ:

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس بركته علينا

(12 : 28 - 31 ، 1 : 12 - 13)

وأولئك الذين وضعهم الله في الكنيسة هم أولاً رسلاً. ثانياً أنبياء. ثالثاً معلمون.

وبعد ذلك قوات ثم مواهب الشفاء ومعضدون، ومدبرون، واجناس الألسن. فهل الجميع يصيرون رسلاً. أم هل جمعهم يصيرون أنبياء. أم هل الجميع يصيرون معلمين، أم هل الجميع أصحاب قوات. هل وهب لجمعهم مواهب الشفاء. أعل الجميع يتكلمون بالسنة. أعل الجميع مفسرون. فتغيروا إذاً علي المواهب الفاضلة وأنا أيضاً اريكم طريقاً آخر أفضل جداً.

إن كنت أتكلم بالسنة الناس والملائكة. ولكن ليس لي محبة. فقد صرت نحاساً يطن أو صنجاً ترن. ولو كنت لي نبوة واعرف جميع الأسرار وكل علم، وإن كان لي كل الإيمان حتي انقل الجبال ولكن ليس لي محبة فلست شيئاً. وإن اطعمت كل اموالي. وإن سلمت جسدي أيضاً لكي افتخر،

ولكن ليس لي محبة فلست اربح شيئاً المحبة تتأني وترفق المحبة لا تحسد. المحبة لا تتفاخر ولا تتعاضم ولا تقبح ولا تطلب ما لنفسها ولا تبتغي الأكثر. ولا تحدد ولا تظن السوء، ولا تفرح بالظلم بل تفرح

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس القوى،
Ισχυρος: Δσιος Ἀθανατος: Saint Immortel, qui est قدوس الحي الذي لا يموت،
 ὁ ἀναστας εκ των νεκρων ressuscité d'entre les morts الذي قام من الأموات وصعد
 κε ἀνελθων ις τους et monté au ciel, aie pitié إلى السموات، ارحمنا.
 οὐρανοϋς: ἐλεησον ἡμας. de nous.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Gloire au Père, au Fils et المجد للآب والابن والروح
ἀσιω Πνευματι: κε νῦν κε au Saint Esprit. Maintenant القدس، الآن وكل اوان وإلي
ἀϊ κε ις τους ἑῶνας των et toujours et pour les دهر الدهور. آمين.
ἑῶνων: ἀμην. siècles des siècles. Amen!

Δσια τριας ἐλεησον ἡμας. Ô Trinité Sainte, aie pitié ايها الثالث القدوس،
 de nous. ارحمنا.

Oraison de l'Évangile

Πιπρεσβυτερος: **Le Prêtre:** الكاهن:
Ὡληλ. Prions صلوا.

Πιδιακων: **Le Diacre:** الشماس:
Επι προσευχη σταθητε. Pour la prière levons-nous. للصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος: **Le Prêtre:** الكاهن
Ιρηνη πασι. La paix soit avec vous. السلام للجميع.

Πιλαος: **L'Assemblée :** الشعب:
Κε τω πνευματι σου. Et avec votre esprit. ولروحك أيضاً.

Πιπρεσβυτερος: **Le Prêtre:** الكاهن:
Φηνηβ Πος Ιησ Πχς Πεννοϋτ: Ô Maître Seigneur Jésus أيها السيد الرب يسوع
Φηεταρχος ἠνεϋασιος Christ, notre Dieu, qui s'est المسيح إلهنا، الذي
ετταινοϋτ ἠμαθητης οϋοϋ adressé à ses saints apôtres قال لتلاميذه
ἠαποστολος εϋϋ. Χε θανμηϋ et ses bienheureux disciples، ورسله
ἠπροφητης νεϋ θανῶμη prophètes et justes ont الأطهار المكرمين. إن

ἀγέρειπθῶμι	ἐνάγ	désiré voir ce que vous	أنبياء وأبرارا كثيرين
ἐνήετετεννάγ ἔρωσ οῦσ		voyez et nel'ont pas vu, et	اشتھوا أن يروا ما أنتم
ἔρωσ: οῦσ ἔσωτε		entendre ce que vous	ترون ولم يروا، وأن
ἐνήετετενσωτε ἔρωσ οῦσ		entendez et ne l'ont pas	يسمعوا ما أنتم
ἔρωσ. Πῶσεν Δε		entendu ; quant à vous	تسمعون ولم يسمعو.
ὠσνιάσ οἰνήτενβαλ	Σε	heureux sont vos yeux parce	أما أنتم فطوبى
σενάγ: νεμ νετενμασ	Σε	qu'ils voient et heureuses	لأعينكم لأنها تبصر
σσωτε. Μαρενερπέμπω		sont vos oreilles parce	ولآذانكم لأنها تسمع.
σσωτε. Μαρενερπέμπω		qu'elles entendent. Rends-	فليستحق أن نسمع
ἔρωσ οῦσ εἰρι		nous dignes d'écouter et de	ونعمل بأناجيلك
ἔρωσ: οῦσ εἰρι		pratiquer Tes saints	المقدسة بطلبات
ἔρωσ: οῦσ εἰρι		Evangiles par les prières de	قديسيك.
ἔρωσ: οῦσ εἰρι		Tes saints.	

Πιδιακων:	Le Diacre:	الشماس:
Προσέγζασθε ἕπερ τοῦ ἁσίου	Priez pour le saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل
εγασσελιου.		المقدس.

Πιδιος:	L'Assemblée:	الشعب:
Κυριε ἔλεησον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:	Le Prêtre:	الكاهن:
Δριφμενι Δε ον πεννηβ ἰοτον	Souviens-Toi encore, notre	أذكر أيضا يا سيدنا كل
νιβεν ἔταγρονσεν ναν	Maître, de tous ceux qui	الذين أوصونا أن
ἔρωσμενι Σεν νεπσσο νεμ	nous ont demandé de nous	نذكرهم في تضرعاتنا
νεπσωσ ἔτενιρι ἔμωσ	souvenir d'eux dans les	وطلباتنا التي نصعدها
ἔπωσ σαροκ Πος Πεννοσ.	prières que nous	إليك أيها الرب إلهنا.
Πηέταγρωσπ ἔνεκοτ	T'adressons, Seigneur Dieu.	الذين سبقوا فرقدوا،
μαἰτον νωσ.Πη ετρωσ	Ceux qui nous ont précédés	نيحهم. المرضى
ματαλδωσ. Σε ἔσοκ σαρ πε	et se sont endormis donne	اشفهم. لأنك أنت
πενωσθ θρωσ: νεμ πενοσσαι	leur le repos, les malades	حياتنا كلنا، وخلصنا
θρωσ: νεμ तेनसेलिस θρωσ:	guéris-les ; car Tu es notre	كلنا، ورجاؤنا كلنا،
νεμ πενταλδο θρωσ: νεμ	Vie à tous, notre Salut à	وشفاؤنا كلنا، وقيامتنا
τενἀνασασισ θρεν.	tous, notre Espérance à tous,	كلنا.
	notre Guérison à tous et	
	notre Résurrection à tous.	

as donnés. Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent,

Toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'oeuvre que tu m'as donnée à faire. Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût. J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde.

Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie.

Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi; - et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi; -et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous.

Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite. Je leur ai donné ta parole; et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du mal. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Sanctifie-

أَعْطَيْتَهُ. وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ: أَنْ يَعْرِفُوكَ،

أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ وَخَدِكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ. أَنَا مَجْدُكَ عَلَى الْأَرْضِ. الْعَمَلُ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتَهُ. وَالْآنَ مَجْدِنِي أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ الْعَالَمِ. «أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي مِنَ الْعَالَمِ.»

كَانُوا لَكَ وَأَعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ. وَالْآنَ عَلِمُوا أَنْ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ، لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ أَعْطَيْتَهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَأَمِنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ.

لَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لِأَنَّهُمْ لَكَ. وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي، وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، أَحْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ.

حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي حَفِظْتَهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. أَمَّا الْآنَ فَأِنِّي آتِي إِلَيْكَ. وَأَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ فَرْحِي كَامِلًا فِيهِمْ. أَنَا قَدْ أَعْطَيْتَهُمْ كَلَامَكَ، وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ،

لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ. لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ.

les par ta vérité: ta parole est la vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité. Ce n'est pas pour eux seulement que je prie,

mais encore pour ceux qui croiront en moi par leur parole, afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et comme je suis en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous, pour que le monde croie que tu m'as envoyé. Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un, - moi en eux, et toi en moi, - afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé

et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. Père, je veux que là où je suis ceux que tu m'as donnés soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi je t'ai connu,

et ceux-ci ont connu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que je sois en eux.

Gloire à Dieu éternellement.

قَدَّسَهُمْ فِي حَقِّكَ. كَلَامِكَ هُوَ حَقٌّ. كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتَهُمْ أَنَا إِلَى الْعَالَمِ، وَأَلْجَلِهِمْ أَقْدَسُ أَنَا ذَاتِي، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مَقْدَسِينَ فِي الْحَقِّ «وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ فَقَطْ،

بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي بِكَلَامِهِمْ، لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا، كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِيْنَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي. وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتَهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَّنَا نَحْنُ وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ إِلَى وَاحِدٍ، وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي،

وَأَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. أَيُّهَا الْآبُ أَرِيدُ أَنْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي يَكُونُوا مَعِي حَيْثُ أَكُونُ أَنَا، لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ، إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفْكَ، أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ،

وَهَؤُلَاءِ عَرَفُوا أَنَّكَ إِنْ أَرْسَلْتَنِي. وَعَرَفْتَهُمْ اسْمَكَ وَسَاعَرْتَهُمْ، لِيَكُونَ فِيهِمْ الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونُ أَنَا فِيهِمْ».

والمجد لله دائماً.

Commentaire

Les apôtres prêchaient l'enseignement du Saint Evangile, non pas par l'écriture du Livre, mais par le renouveau du Saint-Esprit, ce qui prouve cela c'est qu'ils purent parler plusieurs langues avec des langues de feu.

كان الرسل يبشرون بالتعليم المقدس الإنجيلي. لا بكتابة الكتاب بل تجديد الروح القدس. وعلامة ذلك أنهم نطقوا بكافة لغات الألسن بالسنة نارية.

Mais les juifs qui sont restés dans leurs iniquités, les méprisaient en disant qu'ils étaient ivres. Sans le savoir, ils prononçaient la vérité de leur propre bouche, car la grâce du Saint-Esprit, c'est le vin nouveau qui a rempli les apôtres, et les a fait parler en toute pureté en langues de feu.

فاما اليهود الذين تعتقوا في أثمهم كانوا يهزأون قائلين أن هؤلاء سكارى من سلافة. وليس باختيارهم قالوا الحق بأفواههم. لأن نعمة الروح هي خمر جديد. هذا الذي منه الرسل إمتلأوا. وبطهارة كانوا ينطقون نارياً.

Par leurs prières, purifie nous aussi, ô notre Maître, du mal de l'Homme ancien. Rends-nous dignes de ton Esprit Saint ô Ami du genre humain, par les prières de nos pères les apôtres, Seigneur, accorde nous la rémission de nos péchés.

بصلواتهم طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا من شر الإنسان العتيق. واجعلنا مستحقين لشركة روحك القدوس أيها الرب المحب البشر، بصلوات آبائنا الرسل. يا رب انعم لنا بغفران خطايانا.

Répons de l'évangile

Ἀναψεναϋ ἐπὼρι ἐ τ̄φε:
 ἵτε τ̄φε καθιωανψαι:
 ρινα ἵτεροῦωρπ ναν
 ἠπιΠαρακλητον:
 πιΠνευμα ἵτε ψμεθωι.

Il est monté aux cieux des cieux, vers l'orient, afin de nous envoyer le Consolateur, l'Esprit de vérité.

صعد إلي سماء السماء ناحية المشارق لكي يرسل لنا المعزي. روح الحق.

Φαι ερε ...

A lui ...

هذا الذي ...

Χε ἑ̄αρωοντ...

Béni soit le Père...

مبارك الأب...

Oraison pour les malades

Πιπρεσβυτερος:
 ψληλ.

Le Prêtre:
 Prions

الكاهن:
 صلوا.

Πιδιακων:
 Επι προσερχη σταθητε.

Le Diacre:
 Pour la prière levons-nous.

الشماس:
 للصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος:
 Ιρηνη πασι.

Le Prêtre:
 La paix soit avec vous.

الكاهن
 السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρενησο εφθ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ
μπενοσ οροσ πεννοϋτ οροσ
πενσωτηρ Ιησ Πχσ. Τεντησο
οροσ Τεντωβη
ητεκμετασαθοσ πιμαρωμι:
αριφμενι Ποσ ηνηετωωνι ητε
πεκλαοσ.

Le Prêtre:

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus Christ.
Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain
souviens-Toi, Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط
الكل، ابا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر، اذكر يا رب
مرضي شعبك.

Πιδιακων:

Τωβη εχεν νενιοτ νεμ
νενσνηοτ ετωωνι θεν
χινωωνι νιβεν: ιτε θεν
παιτοποσ ιτε θεν μαι νιβεν:
θινα ητε Πχσ πεννοϋτ
ερσομοτ ναν νεμωοτ μπιοτχαι
νεμ πιταλβο: ητεϋχα
νεννοβι ναν εβολ.

Le Diacre:

Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, ici et
ailleurs, afin que le Christ
notre Dieu leur accorde
ainsi qu'à nous la santé et
la guérison, et nous
pardonne nos péchés.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرضي، إن
كان في هذا المسكن أو
بكل وضع، لكي المسيح
إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Εακχεμ ποτωϊνι θεν θανναι
νεμ θανμετωγενηητ
ματαλβωοτ. Δλιογι εβολ
θαρωοτ νεμ εβολ θαρων
ητωωνι νιβεν νεμ ιαβι νιβεν:
νιπνευμα ητε νιωωνι βοχι
ησωϋ. Μη εταρωσκ ετωτηοτ

Le Prêtre:

Comble-les de Ta
miséricorde et de Ta
compassion et guéris-les.
Éloigne d'eux et de nous
toute maladie et toute
affliction. Chasse l'esprit
du mal. Ceux qui
demeurent longtemps
frappés par la maladie,

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا
كل مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده. والذين
أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح

ῥΕΝ ΝΗΑΒΙ ΜΑΤΟΥΝΟCΟΥ ΟΥΟZ relèves et console-les.
 ΜΑΝΟΥ† ΝΩΟΥ. ΠΗ ΕΤ
 ἽΞΕΜΚΗΟΥΤ ἸΤΟΥΤΟΥ ἸΝΗΠΝΑ
 ἸΝΑΚΑΘΡΟΝ ἸΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ
 ἸΡΕΜΖΕ.

النجسة، اعتقمهم جميعاً.

Ceux que tourmentent les
 esprits impurs, délivre-
 les.

ΠΗΕΤ ῥΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ
 ΝΗΜΕΤΑΛΩC: ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ῥΕΝ
 ΝΙΕΖΟΡΙCΤΙΑ: ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩCΙΑ:
 ΙΕ ΝΗ ΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΜΩΟΥ ῥΕΝ
 ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕCΕΝΨΑΨΙ: ΠΟC
 ἸΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΡΕΜΖΕ ΟΥΟZ
 ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

Les détenus dans les
 prisons et les cachots
 souterrains, les exilés, les
 bannis et ceux qui sont
 maintenus dans une
 amère servitude, délivre-
 les, Seigneur, et aie pitié
 d'eux.

الذين في السجون أو
 المطابق أو الذين في
 النفي أو السبي أو
 المقبوض عليهم في
 عبودية مرة، يا رب اعتقمهم
 جميعهم وإرحمهم.

ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ἸΝΗ ΕΤΩΝΖ
 ΕΒΟΛ: ΟΥΟZ ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ
 ἸΝΗ ΕΤΑΡΑΔΟΥΤ ΕΔΡΗ.
 ΨΖΕΛΠΙC ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΜΜΟΝΤΟΥ
 ΖΕΛΠΙC: †ΒΟΗΘΙΑ ἸΝΤΕ ΝΗ ΕΤΕ
 ΜΜΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟC. ΘΝΟΥ† ἸΝΤΕ
 ΝΗΕΤΟΙ ἸΚΟΥΧΙΝΖΗΤ: ΠΙΛΥΜΗΝ
 ἸΝΤΕ ΝΗ ΕΤΧΗ ῥΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

Car c'est Toi qui délies
 ceux qui sont enchaînés,
 et relèves ceux qui sont
 tombés. Tu es l'espoir de
 ceux qui n'ont plus
 d'espérance, le secours de
 ceux qui n'ont plus
 d'assistance.

لأنك أنت الذي تحل
 المربوطين
 والساقطين. رجاء من ليس
 له رجاء، ومعين من ليس
 له معين. عزاء صغيري
 القلوب، ميناء الذين في
 العاصف.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟZ
 ΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ. ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΠΟC ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ:
 ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΥΤ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥCΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ.

Tu es la consolation de
 ceux qui ont le coeur
 serré, le port de ceux qui
 sont dans la tempête. Les
 âmes tourmentées et
 captives, Seigneur, aie
 pitié d'elles. Donne-leur
 le repos et la fraîcheur.
 Donne-leur la grâce.
 Secours-les, donne-leur
 le salut, accorde-leur
 le pardon de leurs fautes et
 de leurs péchés.

كل الانفس المتضايقه،
 والمقبوض عليها، أعطها
 يا رب رحمة، أعطها نياحاً،
 أعطها برودة، أعطها نعمة،
 أعطها معونة، أعطها
 خلاصاً، أعطها غفران
 خطاياها وآثامها.

<p>ΔΝΟΝ ΔΕ ΘΩΝ ΠΟΣ ΝΙΩΩΝΙ ÌΝΤΕ ΝΕΝΥΧΗ ÌΝΑΤΑΛΔΩΟΥ: ΟΥΘ ΝΑ ΝΕΝΚΕΩΜΑ ÀΡΕΦΑΔΡΙ ÈΡΩΟΥ. ΠΙΧΙΝΙ ÌΜΗΙ ÌΝΤΕ ΝΕΝΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ: ΠΙÈΠΙΚΟΠΟΣ ÌΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ: ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.</p>	<p>Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps, Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut.</p>	<p>ونحن ايضاً يا رب، أمراض نفوسنا، إشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيتها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدير كلّ جسدٍ تعهدنا بخلاصك.</p>
--	--	--

<p>ΠΙΛΛΟΣ: Κυριε ελεησον.</p>	<p>L'Assemblée: Pitié Seigneur.</p>	<p>الشعب: يا ربُّ إرحم.</p>
--	---	--

Oraison pour les voyageurs

<p>Πιπρεσβυτερος Ήεντσο ουθ τεντωβρ ÌΝΤΕΚΜΕΤΑΘΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΑΡΙΦΜΕΥÌ ΠΟΣ ÌΝΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝΣΝΗΟΥ ÈΤΑΥΡΥΕ ÈΠΩΕΜΜΟ.</p>	<p>Le Prêtre: Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.</p>	<p>الكاهن: نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين.</p>
--	--	---

<p>ΠΙΔΙΑΚΩΝ: Ήωβρ εχεν νενιου ΝΕΜ ΝΕΝΣΝΗΟΥ ÈΤΑΥΡΥΕ ÈΠΩΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΕΘΜΕΥÌ ÈΨΕ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ: ΙΤΕ ÈΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΙΟΥ ΙΕ ΝΙΑΡΩΟΥ: ΙΕ ΝΙΛΥΜΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ ÌΜΩΨΙ :(ΙΕ ΠΙΑΗΡ) ΙΕ ΕΥΡΙ ÌΠΟΥΧΙΝΩΨΙ ÌΡΗΤ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ ÌΝΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΘΩΟΥ ÈΝΗÈΤΕ ΝΟΥΟΥ ÌΜΑΔΨΩΝΙ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ÌΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ÈΒΟΛ.</p>	<p>Le Diacre: Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>الشماس: أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقهم أجمعين، ان كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح الهنا يردهم الى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	--

<p>ΠΙΛΛΟΣ: Κυριε ελεησον.</p>	<p>L'Assemblée: Pitié Seigneur.</p>	<p>الشعب: يا ربُّ إرحم.</p>
--	---	--

Πιπρεσβυτερος:

Ιε νηεθεμενι εγωε θεν και
 νιβεν: σουτων νοτωωιτ
 τηρον: ιτε εβολ ζιτεν
 φιομ: ιε νηαρωοτ: ιε
 νιλτυμη: ιε νιωωιτ υμωωι
 ιε νιωωιτ ιε επιρι
 υποτχιμωωι ηρητ νιβεν.

Le Prêtre:

Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis leurs chemins, qu'ils soient sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen, chacun là où il est.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الجو أو الطرق المسلوكة أو الجو أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع،

Ουτον νιβεν ετθεν και νιβεν
 ματφωοτ εδοτην εογλυμη
 ησαμη: εογλυμη ητε
 ποτχα. Δρικαταζιοιη
 αριωφηρ ηωδηρ νεμ ωφηρ
 υμωωι νεωωοτ.

Rends-les à bon port, le port du Salut. Daigne les accompagner au départ et en chemin.

ردهم الى ميناء هادئة، ميناء الخلاص. تفضل إصحبهم في الإقلاع، وإصحبهم في المسير.

Уиитоу еन्हете нотоу θεν
 ουραωι ευραωι: θεν
 ουτοτχο ευτοτχιοτ.
 Δριωφηρ ηερζωβ νεμ
 νεκεβιαικ θεν ζωβ νιβεν
 ηαταθον. Δνον δε ζων
 Ποc τεμετρεμηζωιλι
 ετθεν παιβιοc φαι: αρεζ
 εροc ηατεβλαβη ηατχιωων
 ηατωθορτερ ωα εβολ.

Ramène-les à leur foyer plein de joie et en bonne santé. Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes oeuvres Quant à nous, Seigneur, préserve notre exil en cette vie de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.

ردهم الى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين. إشتراك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح. ونحن أيضاً يا رب غربتنا التي في هذا العمر، إحفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق الى الانقضاء.

Πιλαοc:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs.

Πῖπρεσβυτερος:

Δρικαταζιοιν Πῶς νιὰνρ
 ἤτε ἕφε νεμ νικαρπος
 ἤτε ἵκαρι: νεμ νιμωοῦ
 ἤτε φιαρο: νεμ νικιτ̄ νεμ
 νικιμ νεμ νιρωτ ἤτε
 ἕκοι: ετθεν ταιρομπι θαι:
 ἕμοῦ ἐρωοῦ.

Le Prêtre:

Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
 وثمرات الأرض وصعود مياه
 الأنهار والزرع والعشب
 ونبات الحقل في هذه
 السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβ ε̄χεν νιὰνρ ἤτε
 ἕφε νεμ νικαρπος ἤτε
 ἵκαρι: ἵξινωωϋ ἐ̄π̄ωϋ
 ἤτε νιιαρωοῦ ἕμωοῦ:
 νικιτ̄ νεμ νικιμ νεμ
 νιρωτ ἤτε ἕκοι: ζινα ἤτε
 Π̄χ̄ς̄ πεννοῦτ̄ ἕμοῦ
 ἐρωοῦ οροζ ἤτεϋενζητ
 θα πεϋπ̄λασμα ἕτα
 νεϋχιζ θαμιοϋ ἤτεϋχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Le Diacre:

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
 وثمرات الأرض وصعود مياه
 الأنهار والزرع والعشب
 ونبات الحقل في هذه
 السنة لكي يباركها المسيح
 إلهنا ويتحنن على جبلته
 التي صنعتها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πῖπρεσβυτερος:

Δνιτοῦ ἐ̄π̄ωϋ κατα
 νοῦϋ κατα φη ἕτε φωκ
 ἤζμοῦ: μᾱποῦνοϋ ἕ̄π̄ζο
 ἕ̄π̄καρι: μαροῦθ̄ιδ̄ι ἤ̄ξε
 νεϋθ̄λωμ: μαροῦᾱϋαι
 ἤ̄ξε νεϋοῦταθ.

Le Prêtre:

Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك،
 فرح وجه الأرض ليرو حرتها
 ولتكثر أثمارها.

Себтωτϋ ορχροχ νεμ
 ορωσθ:

Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduis notre vie comme il

أعدّها للزرع والحصاد، ودبر
 حياتنا كما يليق. بارك اكليل
 السنة بصلاحك من أجل

ἀριοικονομῖν
ὑπενσχίνωνθ̅ κατα
πετεροφρι. Ἰουοῦ
ἐπιχλοῦ ἵτε τρουπι
σιτεν τεκμετῆρηστος
εῶβε νιζηκι ἵτε πεκλαος:
εῶβε τχηρα νεμ
πιορφανος νεμ πιωεμμο
νεμ πιρεμῆνωιλι: νεμ
πιρεμῆνωιλι: νεμ
εῶβητεν τηρεν δα
νηετερζελπις ἐροκ οροθ
εττωβθ ὑπεκραν εῶτ̅.

Χε νεμβαλ ἵνοτον νιβεν
σεερζελπις ἐροκ: χε
ἵνοοκ εττ̅ ἵτοτ̅δρε ἵωοῦ
δεν ορσχοῦ ενδνεφ.
Δριοῦ νεμδαν κατα
τεκμετασαθος: φη
εττ̅δρε ἵσαρζ νιβεν μοθ
ἵνενζητ ἵραωι νεμ
οροτ̅νοφ: θινα δνον θων
ἐρε φρωωι ἵτοτεν δεν
θωβ νιβεν ἵσχοῦ νιβεν:
ἵτενερθονὸ δεν θωβ
νιβεν νασαθον.

Πιλαος:
Κυριε ἐλεησον.

convient. Par Ta bonté,
bénis le couronnement de
l'année, à cause des
pauvres de Ton peuple, de
la veuve et de l'orphelin,
de l'émigré et du
voyageur, ainsi que
pournous tous qui mettons
en Toi notre espérance et
invoquons Ton Saint Nom.

Car les yeux de tous
T'implorent et c'est Toi qui
les nourris en temps
convenable. Traite-nous
selon Ta bonté, ô Toi qui
nourris toute chair.
Remplis nos coeurs de joie
et d'allégresse, afin que,
pourvus du nécessaire en
toute chose et en tout
temps, nous abondions en
toute oeuvre bonne.

L'Assemblée:
Pitié Seigneur.

فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم والغريب
والضيف، ومن أجلنا كلنا
نحن الذين نرجوك ونطلب
اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك
أنت الذي، تعطيمهم طعامهم
في حين حسن. اصنع معنا
حسب صلاحك، يا معطيا
طعاما لكل جسد. املاً
قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي
نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاية
في كل شئ، كل حين
نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.



Oraison pour le salut de cette ville

Πῖπρεσβυτερος:

Δριφμενὶ Πος
 ἡτρωτηρια ἡπαιτοπος
 εἶν ἡτακ φαι νεμ τοπος
 νιβεν: νεμ μονασταριον
 νιβεν ἡτε νενιοτ
 ἡορθοδος.

Le Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.

الكاهن:

اذكر يا رب خلاص هذا
 الموضع المقدس الذي لك،
 وكل المواضع وكل أديرة
 آبائنا الأرثوذكسيين.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ἕπερ της
 σωτηριαν του κοσμου κε
 της πολεως ἡμων
 τατης κε πασων
 πολεων κε των χωρων
 κε νησων κε
 μοναστηριον.

Le Diacre:

Priez pour le Salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères.

الشماس:

صلوا من اجل خلاص هذا
 العالم ومدينتنا هذه، وسائر
 المدن والاقاليم والجزائر
 والاديرة.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا ربُّ إرحم.

Πῖπρεσβυτερος:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ
 χωρα νιβεν: νεμ νιτμ:
 νεμ ποτολσελ τηρη.
 Οτοζ νασμεν τηρεν
 εβολα εα οτβων νεμ
 οτμοτ νεμ οτμονμεν.
 νεμ οτκατα ποντικμοσ
 νεμ οτχρωμ νεμ
 ονεχμαλωσια
 ντε εανβαρβαρος νεμ
 εβολα τχηφι ντε
 πιψεμμο νεμ εβολα
 πχιντωνη επωι ντε
 εανερετικος.

Le Prêtre:

et aussi de toute ville, toute - région, tout village et leurs parures. Sauve-nous tous de la vie coûteuse, des épidémies, des tremblements de terre de la noyade, des incendies, de la déportation par les barbares, de l'épée de l'étranger et de l'apparition des hérétiques.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة
 والقري وكل زينتها. ونجنا
 كلنا من الغلاء والوباء
 والزلازل والغرق والحريق و
 سبي البربر ومن سيف
 الغريب ومن قيام الهرطقة

1^{ère} Litanie

Le Diacre:

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

Le Prêtre:

Toi qui es sans défaut, sans souillure, éternel, invisible, incompréhensible, insondable, interchangeable, inaltérable, qui n'est ni méchant ni malveillant, Toi qui es seul immortel, qui habite dans la lumière insondable, qui a créé le ciel, la terre, la mer et toute créature qu'ils renferment.

Toi qui accorde à tout le monde leurs demandes avant même qu'ils demandent, nous T'invoquons et Te demandons, ô notre Roi, ami du genre humain et Sauveur Jésus-Christ, qui pour nous les hommes et pour notre salut, es descendu du ciel, et T'es incarné du Saint-Esprit et de la Sainte Vierge Marie, la mère de Dieu.

Lui qui nous a enseigné d'abord par la parole, et ensuite nous a fait voir Son Salut, qu'Il a réalisé par Ses précieuses souffrances. Il nous a donné un signe, nous les humiliés par nos péchés, les indignes d'être Tes serviteurs, pour élever nos supplications. Nous inclinons nos têtes, fléchissons nos genoux, à cause de nos péchés et des ignorances de Ton peuple.

Tu es miséricordieux et ami du genre humain. Ecoute-nous en ce jour dans lequel nous T'appelons, jour de la fête de la Pentecôte ; jour où, après l'Ascension de notre Seigneur Jésus-Christ aux cieux, et Son siège à la droite de Son Père, a envoyé Son Esprit-Saint à Ses saints apôtres.

Le Saint-Esprit est descendu sur chacun d'entre eux. Ils furent tous remplis de la grâce

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

الكاهن:

الذي بلا عيب، الغير الدنس. الغير المبتدئ، الغير المرئي. الغير المدرك. الغير المفحوص. الذي لا يتغير ولا يستحيل. الذي يشبهه ولا يحده الشرير. الغير الحقود. الحائز وحده صفة عدم الموت. الساكن في النور الذي لا يدرك. الذي خلق السماء، والأرض والبحر. وكل خلقه فيها.

الذي يعطي كل الناس طلباتهم قبل أن يسألوه. نسأل ونطلب منك يا ملكنا يا محب البشر ومخلصنا يسوع المسيح الذي من أجلنا نحن البشر. ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء القديسة والدة الإله.

هذا الذي علمنا أولاً بالقول، وأخيراً أَرانا خلاصه الذي صنعه بالأمه الكريمة. أعطي لنا علامة نحن المذلولين بالخطايا. والغير المستحقين أن نكون عبيداً لك، لنرفع طلباتنا. ونخضع لك بأعناقنا وركبنا. من أجل خطايانا وجهالات شعبك.

أنت الكثير الرحمة والمحب للبشر. استجب لنا في هذا اليوم الذي ندعوك فيه. سيما هذا اليوم الذي لعيد الخمسين. هذا الذي من بعد صعود ربنا يسوع المسيح ألي السموات. وجلسه عن يمين أبيه. أرسل روحه القدس علي تلاميذه القديسين.

وحل علي كل واحد فواحد منهم.

infinie et ils parlèrent plusieurs langues. Ils prophétisèrent ô Dieu. Maintenant aussi, répond-nous ô Maître, nous qui Te supplions, humiliés par nos péchés, jetés à la condamnation, libère nos âmes captifs par Ta grande tendresse.

Nous Te supplions de nous accepter, nous qui Te sommes agenouillés. Nous Te crions nos péchés, car Tu nous as abandonnés. Tu es notre Dieu depuis que nous sommes dans les entrailles de nos mères. Nos jours se sont écoulés en vain, nous sommes devenus dénudés de Ton aide, incapables de répondre de nos actes, mais nous sommes convaincus de Ta tendresse et nous crions en disant :

Ne Te souviens pas des péchés de nos jeunesse et de nos ignorances. Purifie-nous Seigneur de nos souillures cachées. Regarde notre humilité, sauve-nous et pardonne-nous tous nos péchés. Ne nous abandonne pas au temps de notre vieillesse. Ne nous délaisse pas le jour de la mort de nos âmes. Donne-nous la repentance avant de redevenir poussière et tourne Ton regard vers nous avec Ta grâce.

Pèse nos péchés selon Ta tendresse, et la multitude de nos repentances selon ta profonde miséricorde. Regarde Seigneur, Ton peuple de ton haut lieu saint, qui baisse sa tête, attendant ta grande miséricorde, accorde nous Ton salut, sauve-nous de la tyrannie de Satan.

Affermis nos vies par Ta force pure et Ta Loi précieuse. Place un de Tes honnêtes anges pour garder et protéger Ton peuple. Fais-nous tous entrer dans Ton royaume. Accorde à Ton peuple qui a mis sa confiance en Toi, le pardon de leurs péchés. Purifie-nous tous par la force de Ton Esprit-Saint. Libère-nous des liens de Satan.

Tu es bénis en vérité, Seigneur notre Roi Tout-Puissant, qui a nous illuminé la journée, par la lumière du soleil et la nuit, avec les rayons des

فإمتلأوا جميعاً من النعمة التي لا تفرغ وتكلموا بالسنة أخرجي. وتنبأوا يا الله. فالآن أيضاً استجب لنا يا سيدنا نحن الطالبين إليك المذلولين بالخطايا. المنطرحين تحت الحكم، رد سبي أنفسنا لأن عظم حنوك.

يتضرع إليك من اجلنا. إقبلنا نحن الجاثيين لك. ونصرخ أخطأنا لأنك تركتنا. منذ البدء من الحشاء أنت هو إلهنا منذ كنا في بأمهاتنا. لكن من أجل أن أيامنا فنيت بالباطل. وتعربنا من معونتك. عاجزين عن كل جواب. لكننا واثقون برأفتك. إذ نصرخ قائلين:

خطايا صبانا وجهلنا لا تذكرها. طهرنا يا رب من خفياتنا. انظر إلي تواضعنا وخلصنا واغفر لنا جميع خطايانا. ولا ترفضنا في زمن الشيخوخة. وعند فناء أنفسنا لا تتركنا. هب لنا رجعة قبل أن نعود إلي الأرض. والتفت إلينا بهدوء ونعمة،

ووازن خطايانا بتحننك، وكثرة ندامتنا ضعها بعمق رأفتك. اطلع يارب من علوك المقدس علي شعبك. هذا المطامن الرأس. المنتظر كثرة رحمتك. افتقدنا بصلاحك. نجنا من جبروت إبليس.

ثبت حياتنا بقوتك الطاهرة ويا موسى الكريم. ملاكاً أميناً حافظاً أقمه لحراسة شعبك. أدخلنا جميعاً إلي ملكوتك، هب صفحاً لشعبك المتكل عليك واغفر لنا نحن أيضاً خطايانا. طهرنا كلنا بالقوة الصالحة التي لروحك القدوس، حلنا من اوثقة إبليس.

تباركت بالحقيقة أيها الرب ملكنا الضابط الكل الذي أثار النهار بضوء

ardentes étoiles. Ecoute nos supplications avec tout Ton peuple et pardonne-nous nos péchés commis consciemment ou par ignorance.

الشمس. والليل بشعاع النجوم النارية. اسمع طلباتنا مع كافة شعبك واغفر لنا خطايانا التي بمعرفة والتي بغير معرفة.

Accepte nos louanges du soir, envoie-nous la multitude de Tes miséricordes et de Ta tendresse sur Ton heritage. Que nous soyons entourés de Tes anges purs pour qu'ils nous gardent avec les armes de la piété. Que nous soyons entourés de toute part par Ta justice. Préserve-nous par Ta puissance. Sauve-nous de toute affliction et de toute conspiration de l'ennemi.

اقبل ابتهالاتنا المسائية وأرسل كثرة رحمتك وتحننك علي ميراثك وبملائكة أطهار ليحفظوا منطلقنا بأسلحة البر، وليحيط بنا عدلك. إحفظنا بقوتك، إنقذنا من كل شدة ومن كل مؤامرة المعاند.

Donne nous d'achever cette veille et cette soirée avec, pureté, paix et droiture, et sans péché, ni doute, ni peur tous les jours de notre vie par les implorations de la mère de Dieu Sainte Marie et tous les saints qui T'ont plu dès l'origine, par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain...

امنحنا أن نكمل هذه العشية وهذا الليل المقبل أيضاً بطهارة وسلامة وعدل. ونحن بلا خطية ولا شك وخوف كل أيام حياتنا بطلبات والدة الإله القديسة مريم وجميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء بالنعمة والرأفة ومحبة البشر...



2^{ème} Prostration (sur la mélodie annuelle)

Après la prière d'actions de grâces (p. 9), l'Assemblée chante :

Δωωινι μαρενοτωωτ: Venez, prosternons-nous
 ñ†Τριας εοτ: ετε Φιωτ devant la Sainte Trinité :
 νευ πωρηι: νευ πιΠνευμα Père, Fils et Saint Esprit.
 εοτ. والابن والروح القدس.

Δνον θα νιλαιος: Nous le peuple chrétien,
 ñχριστιανος: φαι ταρ πε car Il est notre vrai Dieu
 πεννοτ†: ñλθθινος. لأن هذا هو الهنا الحقيقي.

Οτον οτζελπις ñταν: ðεν لنا رجاء في القديسة مريم.
 θηεθοναβ Μαρια: ερε Φ† Marie, que Dieu nous
 ναι ναν: ζιτεν νεσπρεσβια. prenne en miséricorde par
 son intercession. الله يرحمنا بشفاعاتها.

Οτον οτμετσεινος: ñρηι Tout calme sur terre est du
 ðεν πικοςμος εβολζιτεν à la prière de la sainte
 πιωληλ: ñτε τασια Μαρια كل هدوء في العالم من
 †Παρθενος. vierge Marie. قبل صلاة القديسة مريم
 العذراء.

Χερε νε Μαρια: †βρουπι السلام لك يا مريم،
 εθνεωσ: θηετασμις ναν: الحمامة الحسنة، التي
 ñΦ† πιλοσος. ولدت لنا، الله الكلمة.

Χερε νε Μαρια: ðεν οτχερε السلام لك يا مريم، سلاماً
 εφοταβ: χερε νε Μαρια: مقدساً، السلام لك يا
 θματ ñφθεθοναβ. مريم، أم القدس.

Χερε Μιχαηλ: πινιω† سلام لميخائيل رئيس
 ñαρχηñστελος: χερε الملائكة العظيم السلام
 Σαβρηλ: πισο† لغبريال المبشر.
 ñπιτσιωεννοτ†

Χερε νιΧερονβιμ: χερε السلام للشاروبيم السلام
 νιΣεραφιμ: χερε νιτασμα للسارافيم السلام لجميع
 τηρον: ñεποτρανιον. الطغمت السمانية.

Χερε Ιωαννης: πινιω† سلام ليوحنا السابق
 ñπροδρομος: χερε πιοτθβ: العظيم. السلام للكاهن
 ñεστυενης ñεμμανοτθλ. نسيب عمانوئيل.

<p>Χερε ναός ἱοῦ: Salut à mes seigneurs les ἡποστολος: χερε νιααθηης: ἴτε πενος Ἰησ Πχς.</p>	<p>Salut à mes seigneurs les pères apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.</p>	<p>السلام لسادتي الآباء الرسل. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.</p>
<p>Χερε νακ ὠ πιαρτηρος: Salut à toi, martyr, salut à χερε πιεγὰςτελιτης: χερε πιαποστολος: αββα Μαρκος πθεωριμος.</p>	<p>Salut à toi, martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد السلام للانجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الإله.</p>
<p>Χερε Στεφανος: πιωροπ ἡμαρτηρος: χερε πιαρχιδιακων: οροθ τμαρωοτ.</p>	<p>Salut à Etienne, le premier martyr, salut à l'archidiacre béni.</p>	<p>السلام لاستفانوس الشهيد الاول، السلام لرئيس الشماسة المبارك.</p>
<p>Χερε νακ ὠ πιαρτηρος: Salut à toi ô martyr, salut χερε πιωιχ ἴσενηος: salut χερε πιαθλοφορος: παός ποτρο Σεωρσιος.</p>	<p>Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon seigneur le roi Georges.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد. سيدى الملك جورجيوس.</p>
<p>Πεντηρο ἐροκ ὠ Υιος Θεος: Nous t'implorons, ô Fils de ἐρεκαρεθ ἐπωνθ ἡπενπατριαρχης: παπα αββα (...) πιαρχη ἐρεης: ματαχροθ πεφθρονος.</p>	<p>Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre Anba (...); maintiens-le sur son trône.</p>	<p>نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.</p>
<p>Μεμ πεφκεωφηρ ἡλιτογρος: πενωτ εθ ἡδικος: αββα (...) πιατροπολιτης (πιεπισκοπος): ματαχροθ ειχεν πεφθρονος.</p>	<p>Et son confrère dans le ministère notre père le juste Anba (...) le métropo- lite (l'évêque); maintiens- le sur son siège.</p>	<p>وشريكه في الخدمة ابانا القديس البار أنبا (...) المطران (الاسقف) ثبته علي كرسيه.</p>
<p>Ειτεν νιπρεσβια: ἴτε τθεοτοκος εθ Μαρια: Ποσ ἄριθμοτ ναη: ἡπιχω εβολ ἴτε νεννοβι.</p>	<p>Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, daigne Seigneur nous accorder la rémission de nos péchés.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>

Εὐρενωσ ἐροκ: νευ Afin que nous Te louions لكى نسبحك مع أبيق
 Πεκιωτ ἡάσταθοσ: νευ avec Ton Père très bon et le الصالح والروح القدس لأنك
 πιΠνευμα εῶν: χε ακι Saint Esprit, car Tu es venu أنيت وخلصتنا أرحمنا.
 ακω† ἡμον ηαι ηαν. et Tu nous as sauvés.

Après la psalme 50, on lit la prophétie suivante :

Du livre de Deutéronome, que sa bénédiction soit avec nous tous. Amen. من سفر التثنية من توراة موسى النبي بركته تكون مع جميعنا (ص: 6 : 17 – 25)

Mais vous observerez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, ses ordonnances et ses lois qu'il vous a prescrites. بالحفظ إحفظ أوامر الرب إلهك وشهاداته وحقوقه والوصايا والأوامر التي أمرك بها.

Tu feras ce qui est droit et ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, afin que tu sois heureux, et que tu entres en possession du bon pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner, après qu'il aura chassé tous tes ennemis devant toi, comme l'Éternel l'a dit. Lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifient ces préceptes, ces lois et ces ordonnances, que l'Éternel, notre Dieu, vous a prescrits? وتصنع ما يرضيه من الخير أمام الرب إلهك. ليكون لك الخير. وتدخل لتراث الأرض الصالحة التي حلف عنها لأبائك. ليمحو جميع أعدائك من أمامك. كما قال الرب الحق. وإذا سألك ابنك غداً قائلاً ما هذه الوصايا التي أمرنا بها الرب.

tu diras à ton fils: Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte par sa main puissante. L'Éternel a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges, grands et désastreux, contre l'Égypte, contre Pharaon et contre toute sa maison; et il nous a fait sortir de là, pour nous amener dans le pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner. فتقول لإبنك أننا كنا عبيداً لفرعون في أرض مصر. فأخرجنا الرب منها بيد عزيزة وزراع رفيعة. والرب أعطي علامات وعجائب عظيمة مخوفة في أرض مصر في فرعون وجميع بيته أمامنا. وأخرجنا نحن من هناك لي يدخلنا ليعطينا الأرض التي حلف عنها أن يعطينا لأبائنا.

L'Éternel nous a commandé de mettre en pratique toutes ces lois, et de craindre l'Éternel, notre Dieu, afin que nous fussions toujours heureux, et qu'il nous conservât la vie, comme il le fait aujourd'hui. وأمرنا الرب أن نضع جميع الوصايا ونخافه ليكون لنا الخير جميع الأيام ونحيا كمثل الرب إلهنا كما أوصانا.

Gloire à la Sainte Trinité éternellement Amen.

مجداً للثالوث الأقدس إلهي الأبد.

Πιλλας:

Ἰενορωωτ ἄμοκ ὠπ̄χ̄ς:
νευ Πεκιωτ ἠὰσαθου: νευ
Πιπνευμα ε̄ωτ: χε (ακι)
ακωτ ἄμον. Ηαι ναν.

L'Assemblée:

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon et
le Saint-Esprit car Tu es
(venu) et tu nous as
sauvés. Aie pitié de nous.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع
أبيك الصالح والروح القدس، لأنك
(أتيت) وخلصتنا. إرحمنا.

Le lecteur:

1^{ère} épître de Saint Paul aux Corinthiens, que sa
bénédiction soit avec nous tous. Amen
(1 Cor. 13:13, 14:1-17)

Maintenant donc ces trois choses demeurent: la
foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de
ces choses, c'est l'amour. Recherchez la charité.
Aspirez aussi aux dons spirituels, mais surtout à
celui de prophétie. En effet, celui qui parle en
langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car
personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit
des mystères. Celui qui prophétise, au contraire,
parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les
console. Celui qui parle en langue s'édifie lui-
même; celui qui prophétise édifie l'Église.

Je désire que vous parliez tous en langues, mais
encore plus que vous prophétisiez. Celui qui
prophétise est plus grand que celui qui parle en
langues, à moins que ce dernier n'interprète, pour
que l'Église en reçoive de l'édification.

Et maintenant, frères, de quelle utilité vous serais-
je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne
vous parlais pas par révélation, ou par
connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine?

Si les objets inanimés qui rendent un son, comme
une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons
distincts, comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué
sur la flûte ou sur la harpe?

Et si la trompette rend un son confus, qui se
préparera au combat? De même vous, si par la

القارئ:

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل كورنثوس بركته
علينا
(13 : 13 ، 14 : 1 - 17)

أما الآن فثبت الأيمان والرجاء
والمحبة هذه الثلاثة. ولكن
أعظمهن
فاسعوا في طلب المحبة، وتغايروا
في الروحانيات، وبالأكثر لكي تتنبأوا
لأن الذي يتكلم باللسان ليس مع
الناس يتكلم بل الله لأنه ليس احد
يسمعه وهو بالروح يتكلم بأسرار
والذي يتنبأ يتكلم مع الناس بنياناً
وعزاء وطيب قلب. والذي يتكلم
باللسان يبني نفسه وحده والذي
يتنبأ يبني الكنيسة.

وأريدكم كلكم أن تتكلموا بالألسن.
وبخاصة لكي تتنبأوا والذي يتنبأ خير
وأفضل من الذي يتكلم باللسان إلا
أن يفسره. لكي تنال الكنيسة
بنياناً. والآن يا أخوتي إذا جئت إليكم
وكلمتكم بالألسن أي منفعة
أنفعكم بها إذا لم أكلمكم ببنيان أو
بإعلان، أو بنبوة أو بتعليم،

وقد يعطي صوته من ليس له نفس
مثل المزمارة والقيثارة. فإذا لم تبدل
صوتهم. كيف يعلم ما يقولون أو ما
يخرجونه من أصوات القيثارة. ومتى
صوت البوق بصوت غير معروف فمن
إذا يستعد للحرب والقتال. وهكذا

langue vous ne donnez pas une parole distincte,

أنتم في الألسنة إذا لم يتكلم
الإنسان بإعلان،

comment saura-t-on ce que vous dites? Car vous parlerez en l'air. Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible; si donc je ne connais pas le sens de la langue, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.

ككيف يعرف ما تقولونه. أنكم تكونون
كمن يكلم الهواء. وفي العالم أمم
كثيرة لها أصوات. وليس أحد يعلم
بغير صوت. فإذا لم اعلم قوة الصوت.
صرت اعجمياً عند المتكلم معي.
ويصير المتكلم معي أعجمياً عندي.

De même vous, puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'édification de l'Église que vous cherchiez à en posséder abondamment. C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour avoir le don d'interpréter. Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure stérile. Que faire donc?

كذلك انتم أيضاً لأنكم غيرين علي
الروحانيات لبنيان الجماعة. فاطلبوا
لكي تزدادوا. من أجل هذا من
يتكلم باللسان فليطلب لكي
يفسره لأنني إذا صليت باللسان
فروحي التي تصلي وقلبي بلا
ثمرة. فما الذي افعله الآن.

Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence. Autrement, si tu rends grâce par l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il Amen! à ton action de grâce, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis? Tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de grâce, mais l'autre n'est pas édifié.

أن أصلي بروحي وأصلي أيضاً
بضميري وأرتل بروحي وأرتل أيضاً
بضميري. وإلا إذا سبحت بالروح
فالذي يكمل موضع الأمي فكيف
يقول آمين علي شركك لأنه لا
يعرف ما تقول. أما أنت فحسناً
تشكر ولكن الآخر لا ينتفع.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.

Après Ἀσπύς, le prêtre prie l'oraison de l'Évangile puis on lit l'Évangile :

Psaume 115: 12-13

مزَامِير 115 : 12-13

L'Éternel se souvient de nous: il bénira, Il bénira la maison d'Israël, Il bénira la maison d'Aaron, Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits et les grands; Alléluia.

الرب ذكرنا وباركنا. بيت اسرائيل.
بارك بيت هرون. بارك بيت الذين
يخافون الرب. الصغار مع الكبار.
هلليلويا.

(Luc 24 : 36-53)

Tandis qu'ils parlaient de la sorte, lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! C'est moi, n'ayez pas peur.

Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient voir un esprit. Mais il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos coeurs? Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi; touchez-moi et voyez: un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

Comme, dans leur joie, ils ne croyaient point encore, et qu'ils étaient dans l'étonnement, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger? Ils lui présentèrent du poisson rôti et un rayon de miel. Il en prit, et il mangea devant eux. Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous

qu'il fallait que s'accomplît tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes, et dans les psaumes. Alors il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils comprissent les Écritures. Et il leur dit: Ainsi il est écrit que le Christ souffrirait, et qu'il ressusciterait des morts le troisième jour

et que la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem. Vous êtes témoins de ces choses. Et voici, j'enverrai sur vous ce que mon Père a promis; mais vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut. Il les conduisit jusque vers Béthanie

et, ayant levé les mains, il les bénit. Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel. Pour eux, après l'avoir adoré, ils retournèrent à Jérusalem avec une grande joie; et ils étaient continuellement dans le temple,

(لوقا 24:36-53)

وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع بنفسه في وسطهم وقال السلام لكم أنا هو لا تخافوا،

فجزعوا وخافوا. وظنوا إن الذي يرونه روح. فقال لهم ما بالكم تضطربون ولماذا تخطر أفكار في قلوبكم. أنظروا يدي ورجلي أنني أنا هو جسوتي وانظروا فإن الروح ليس له لحم وعظام كما ترون لي. وحين قال إراهم يديه ورجليه.

وبينما هم غير مصدقين من الفرح ومتعجبون قال لهم: أعينكم ها هنا ما يؤكل. فناولوه جزءاً من سمك مشوي ومن شهد غسل. فأخذ وأكل قدامهم وأخذ الباقي وأعطاهم وقال لهم هذا هو الكلام الذي قلته لكم إذ كنت معكم،

أنه لا بد أن يتم جميع ما هو مكتوب عني في ناموس موسي والأنبياء والمزامير. حينئذ فتح قلوبهم ليفهموا الكتاب وقال لهم هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي أن المسيح يتألم ويقوم من الأموات في اليوم الثالث.

وأن يكرز باسمه للتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الأمم مبتدئاً من أورشليم وأنتم شهود لذلك. وها أنا أرسل عليكم موعد أبي فأقيموا أنتم في مدينة أورشليم إلي أن تلبسوا قوة من الأعالي. وأخرجهم إلي بيت عنيا،

ورفع يديه وباركهم. وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وأصعد إلي السماء، فسجدوا له ورجعوا إلي أورشليم بفرح عظيم. وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون ويباركون

louant et bénissant Dieu.

الله.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Commentaire

Les douze apôtres attendaient à Jérusalem la puissance que le Seigneur allait leur envoyer. Cela arriva le cinquantième jour (jour de la Pentecôte), l'Esprit Consolateur descendit sur les apôtres, ils parlèrent les langues des célestes, et la mélodie des anges, en reconnaissant le Christ et la gloire de Sa Résurrection.

كان الإثني عشر رسولاً في اورشليم ينتظرون القوة التي يرسلها لهم الرب. وحدث عند تمام الخمسين أن أتى علي الرسل الروح المعزي. فتكلموا بلغات السمايين ونغمة الملائكة واعترفوا بالمسيح ومجد قيامته.

L'Esprit Consolateur descendit sur les apôtres le jour de la Pentecôte, l'Esprit de vérité qui procède du Père, et ils accomplirent de grandes merveilles et des puissances dans le peuple, témoignant avec grandes preuves que le Seigneur Jésus ressuscita d'entre les morts. Louange soit à Dieu éternellement.

فلما كمل عيد العنصرة حل علي الرسل روح القدس المعزي. روح الحق المنبثق من الأب وصنعوا آيات عظيمة وقوات في الشعب وكانوا يشهدون بعظم دالة (وبكل صفة) علي قيامة الرب يسوع أنه قام من الأموات. والسبح لله دائماً.

Répons de l'Evangile

Δὲ ἦχε Ποσ ψα Βηθανιά :
 ΝΕΥ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΕΘΥ: ΔΕΥΔΑΙ
 ἸΝΕΥΧΙΧ ΔΕΥΜΟΥ ΕΡΩΟΥ:
 ΔΕΥΕΝΑΔ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ.

Le Seigneur vint à Béthanie, avec ses saints apôtres, Il éleva ses mains et les bénit et monta aux cieux.

جاء الرب إلي بيت عنيا مع تلاميذه القديسين، ورفع يديه وباركهم. وصعد الي السموات.

ΔΥΘΝΕΧΩΟΥ ἸΠΕΥΔΑΜΑΖΙ ἸΧΕ
 ΝΑΤΦΕ ΝΕΥ ΝΑ ΠΚΑΖΙ ΝΙΔΡΧΗ
 ΝΙΕΖΟΥΧΙΑ ΝΕΥΝΗ ΕΤΣΑΠΕΧΤ
 ἸΠΚΑΖΙ.

Les célestes, les terrestres, les trônes, les dominations, et ceux qui sont sous terre, ont tous été soumis à Sa majesté.

خضعت لعزته السماويون والأرضيون والرؤساء والمنتسلطون، وما تحت الأرض.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΨΩΒΕ ἸΜΟΚ:
 ὠ ΦΗΕΤΑΦΟΖΔ ΕΟΥΡΑΝΟΣ:
 ΕΘΡΕΥΦΩ† ἸΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΟΥ
 ΝΕΥ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ ΝΔΡΧΕΟΣ.

Nous aussi nous Te demandons, Toi qui montas au ciel, de nous pardonner nos nombreux péchés, et nos anciennes iniquités.

ونحن أيضاً نتضرع إليك يا من صعد إلي السماء لكي، تمنح خطايانا الكثيرة، وأثامنا القديمة.

Παρενοῶντων ὑπενσωτηρ: Venez prosternons-nous لمخلصنا
 πιαριωμι ἡσάθεος: χε ἡθοοι devant notre Sauveur, محب البشر الصالح لأنه
 ἀψυενζητ θάρων: ἀφι οῦοθ l'Ami du genre humain, تراءف علينا أتي و
 ἀψωτ ἡμον. parce qu'Il a été خالصنا.
 compatissant envers nous,
 Il est venu et nous a
 sauvés.

Χε ἑσῶμαρωοτ ἡχε Φιωτ Βέني soit le Père, le Fils et le مبارك الآب والابن
 νευ Πωηρι: νευ πιΠνευμα والروح القدس، الثالث
 εῶτ: Πτριάς ετχηκ ἐβωλ: parfaite, nous l'adorons et الكامل، نسجد له
 τενοῶντων ἡμοσ τεντῶοτ ونمجده.
 ηαα. la glorifions.

Oraison pour le Président

Πιπρεσβυτερος: Le Prêtre: الكاهن:
 Πιαρχη ἡτε πενκαθι Le président de notre état : رئيس أرضنا عبدك.
 πεκβωκ. ton serviteur

Πιδιακων: Le Diacre: الشماس:
 Πωβθ θινα ἡτε Πχς Implorez pour que le أطلبوا لكي المسيح إلهنا
 πεννοττ θιτην ἡθάνηαι Christ notre Dieu nous يعطينا رحمة ورأفة أمام
 νευ θάνηαιμετψυενζητ accordé miséricorde et الرؤساء الأعزاء، ويعطف
 ἡπεῦθο ἡνιέζοτσια compassion devant les قلوبهم علينا بالصلاح في
 ετῶμαθι: ἡτεεῖρμαθιαζιν leurs cœurs à notre égard كل حين، ويغفر لنا خطايانا.
 ἡποτθητ ἐθοτν ἐρον en tout temps, et qu'Il nous pardonne nos péchés.
 ἐπιῶσθεον ἡχοοτ ηιβεν: nous pardonne nos péchés.
 ἡτεεχθῶ πεννοβι ηαν ἐβωλ.

Πιπρεσβυτερος: Le Prêtre: الكاهن:
 Δρεθ ἐροϋ θεν οτθιρηνη Conserve-lui la paix, la أحفظه بسلام وعدل
 νευ οτμεθωηη νευ justice et la puissance. Que وجبروت. ولتخضع له كل
 οτμετχωρι. lui soit soumis tous les الامم الذين يريدون الحرب
 Παροτῶνεχωοτ ηαϋ τηροτ في جميع ما لنا من الخصب. تكلم في قلبه من
 ἡχε ηιβαρβαρος: ηιέθνος أجل سلام كنيسةك الواحدة
 ηηέθοτωϋ ἡηιβωτς: προσ الوحيدة المقدسة الجامعة
 θηέτε θων τηροτ ηέτθενια. الرسولية. أعطه أن يفكر
 Καθι ἐθρηη ἐπεϋϋητ εῶβε بالسلام فينا وفي إسمك
 apostolique. Que ses

†ΖΗΡΗΝΗ ἸΝΤΕ ΤΕΚΟΥΙ
 ἄμαρτας εἶν Ἰκαθολικη
 Ἰἀποστολικη Ἰεκκλησια.
 Οἷς ναϋ εἰμεν
 εἰς ἀνηριηρικον εἰδον εἶρον
 νεμ εἰδον εἶπεκραν εἶν.
 εἰνα ἀνον ζωη ενωνδ δεν
 οἱβιος εἰς οἱρωον οἱοε
 εἰωρη: Ἰσεχευτεν ενωοπ
 δεν μετεγεβεης νιβεν νεμ
 μετσευνοε νιβεν εἰδον
 εἶροκ.

Πιλλας:
 Κυριε εἰλεσον.

pensées soient remplies de
 paix pour nous et pour
 Ton Saint Nom ; afin que
 nous puissions avoir une
 vie calme et paisible et que
 nous soyons pieux et
 chastes en Toi.

L'Assemblée:
 Pitié Seigneur.

القدوس. لكي نحيا نحن
 أيضاً في سيرة هادئة
 ساكنة ونوجد في كل تقوي
 وكل عفاف بك.

الشعب:
 يا رب ارحم.

Oraison pour les Défunts

Πιπρεεβυτερος:
 Παλιν οἱ μαρενηεο εἶν
 Πιπαντοκρατωρ: εἶωτ
 ἄπενοε οἱοε πεννοη οἱοε
 πενσωτηρ Ἰηε Πχς.
 Τενηεο οἱοε τεπτωβε
 Ἰτεκυεταεαθεοε πιαιρωμ:
 ἀριφμεν Ἰποε νηηψητη Ἰτε
 νεκεβιαικ εἶταεενοκω
 νενηοη νεμ νενεενηοη.

Πιδιακων:
 Τωβε εἶεν νενηοη νεμ
 νενεενηοη εἶταεενοκω
 ἀρῶτον ἄμωοε δεν φηεαη
 μΠχς ιεεεν πενεε: νενηοη
 εἶοεαβ Ἰἀρχηεπισκοποε κε
 νενηοη Ἰεπισκοποε: νενηοη
 Ἰηηεοεμενοε κε νενηοη
 ἄπρεεβυτεροε νεμ
 νενεενηοη Ἰδιακων: νενηοη

Le Prêtre:
 Implorons encore Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur Dieu et
 Sauveur Jésus Christ. Nous
 invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami
 du genre humain
 souviens-Toi Seigneur des
 âmes de tes serviteurs qui
 se sont endormis, nos
 pères et nos frères.

Le Diacre:
 Implorez pour nos pères et
 nos frères qui se sont
 endormis dans la Foi du
 Christ depuis le
 commencement, Nos
 saints pères les
 archevêques, nos pères les
 évêques, nos pères les
 hygoumènes, nos pères les
 prêtres, nos frères les

الكاهن:
 وأيضاً فلنسأل الله الضابط
 الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح. نسأل
 ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب أنفس
 عبيدك الذين رقدوا، آبائنا
 وإخوتنا.

الشماس:
 اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
 الذين رقدوا، وتنجحوا في
 الإيمان بالمسيح منذ البدء.
 آبائنا القديسين رؤساء
 الأساقفة، وآبائنا الأساقفة،
 وآبائنا القمامسة، وآبائنا
 القسوس وإخوتنا
 الشماسسة، وآبائنا الرهبان،
 وآبائنا العلمانيين، وعن نياح
 كل المسيحيين. لكي

ἡΜΟΝΑΧΟC: ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ
 ἸΛΑΪΚΟC: ΝΕΜ ἔΞΡΗΙ ΕΞΕΝ
 ΨΑΝΑΠΑΥCΙC ΤΗΡC ἸΝΤΕ
 ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC. ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ
 ΠΧC ΠΕΝΝΟΨ ΨῦΤΟΝ
 ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟΨ:
 ἌΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ἸΝΤΕΨΕΡ ΠΙΝΑΙ
 ΝΕΜΑΝ: ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم،
 ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً،
 ويغفر لنا خطايانا.

ΠΙΛΛΟC:
 Κυριε ἔλεησον.

L'Assemblée:
 Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا ربُّ إرحم.

ΠίπρεCβΥτεροC:
 Δρικαταζιοιν ΠοC μαῦτον
 ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΚΕΝΨ
 ἸΝΝΕΝΙΟΨ ΕΘΟΥΑΒ ΔΒΡΑΑΜ
 ΝΕΜ ΙCΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.
 ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΞΕΝ ΟΥΜΑ
 ἸΧΛΟΗ: ΖΙΞΕΝ ΨῦΜΟΥ ἸΝΤΕ
 ΠΕΜΤΟΝ: ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC
 ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟΨ. ΠΙΜΑ
 ἔΤΑΨΨΩΤ ΕΒΟΛ ΝΞΗΤΨ ἸΝΞΕ
 ΠΙΜΚΑΒ ἸΞΗΤ ΝΕΜ ΨΛΥΠΗ
 ΝΕΜ ΠΙΨΙΑΖΟΜ: ΞΕΝ ΨΟΥΩΙΝΙ
 ἸΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ἸΝΤΑΚ.
 ΕΚΕΤΟΥΝΟC ἸΝΤΟΥΚΕCΑΡΨ
 ΞΕΝ ΠΙΞΟΥΨ ἔΤΑΚΘΑΨΨ:
 ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΨΑΨΞΕΛΙΑ ἸΜΗΙ
 ΟΥΟΖ ΝΑΤΜΕΘΟΥΨ.

Le Prêtre:
 Daigne Seigneur accorder
 le repos à leurs âmes
 auprès de nos saints pères
 Abraham, Isaac et Jacob.
 Garde-les sur les prés
 d'herbe fraîche, près des
 eaux du repos, au paradis
 de la joie. Le lieu qu'ont
 quitté toute tristesse, toute
 affliction et toute plainte
 dans la lumière de Tes
 saints. Ressuscite-les
 Seigneur au jour que Tu as
 fixé selon Tes promesses
 vraies et honnêtes.

الكاهن:
 تفضل يا ربُّ نيح نفوسهم
 جميعاً في حوض آبائنا
 القديسين، إبراهيم و
 اسحق و يعقوب. علهم في
 موضع خضرة علي ماء
 الراحة في فردوس النعيم.
 الموضع الذي هرب منه
 الحزن والكآبة والتنهؤ في
 نور قديسيك. أقم
 أجسادهم في اليوم الذي
 رسمته كمواعيدك الحقيقية
 غير الكاذبة.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ἸΝΟΥΨ
 ἸΝΝΙΑΞΑΘΟΝ ἸΝΤΕ
 ΝΕΚΕΨΑΨΞΕΛΙΑ: ΝΗ ἔΤΕ ἸΠΕ
 ΒΑΛ ΝΑΥ ἔΡΩΟΥ: ΟΥΔΕ ἸΠΕ
 ΜΑΨΧ CΘΘΟΜΟΥ: ΟΥΔΕ ἸΠΟΥΨ
 ἔΞΡΗΙ ΕΞΕΝ ΠΞΗΤ ἸΡΩΜΙ ΠΗ
 ἔΤΑΚΞΕΒΤΩΤΟΥ ΨΨ ἸΝΝΗ
 ΕΘΜΕΙ ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ. ΨΞ

Accorde-leur les biens que
 Tu as promis : ce que l'oeil
 n'a jamais vu, que l'oreille
 n'a jamais entendu, que le
 cœur de l'homme n'a
 jamais conçu et que Tu as
 préparés, ô Dieu, pour
 ceux qui aiment Ton saint
 Nom.

هب لهم خيرات مواعيدك،
 ما لم تره عينٌ ولم تسمع
 به أذنٌ، ولم يخطر علي
 قلبٍ بشرٍ. ما أعددتة يا الله
 لمحبي اسمك القدوس.

ἄμων μου ὡπ ἠνεκέβιαικ
ἀλλὰ οὐτόωτεβ ἔβωλ πε.

Ἰσχε δε οὐτον οὐμετὰμελῆς
δί ἔρωον: ἰε οὐμετατῆθῆη
ζωσ ρωμ εἰνερφοριν
ἠνοσαρζ οὐοσ ἀτῶπι ζεν
παικοσομοσ. Ἡθοοκ δε ζωσ
ἄσαθοσ οὐοσ ἄμωιρωμ Φῆ
ἀρικαταζιοιν Ἰσοσ νεκέβιαικ
ἠχριστιἄνοσ ἠορθοδοζοσ
ετῆεν τοικομενη τηρσ:
ἰσθεν νιμα ἠῶαι ἠτε φρη
ῶα νερωμα ἠζωτπ νεμ
ἰσθεν πεμζητ ῶα φρησ.

Car pour Tes serviteur il n'est point de mort mais un passage. S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages alors qu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde, par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne Te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud,

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك، بل هو انتقالٌ. وإن كان لحقهم توابٍ، أو تغريبٌ كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم. فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلي مغاربها، ومن الشمال إلي الجنوب.

Πιοται πιοται κατα περωαν
νεμ τοῖ τοῖ κατα
περωαν: κτρίε μαῦτον
νωοτ χω ἠωοτ ἔβωλ. Χε
ἄμων ἔλι ερωταβ ερωλεβ
οῦδε καν οῦεζοοτ νοῶτ
πε νερωανδ ζιζεν πικαζι.

chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remet leurs péchés. Car nul n'est exempt de péché même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

كل واحدٍ باسمه وكل واحدٍ باسمها، يا ربُّ نيحهم، واغفر لهم. فإنه ليس أحدٌ طاهراً من دنس، ولو كانت حياته يوماً واحداً علي الأرض.

Ἡθωοτ μεν ζαμνη Ἰσοσ
εακβι ἠνοοψρχη μαῦτον
νωοτ: οὐοσ μαροῦερ
ἠεμῖῶα ἠῆμετορο ἠτε
νιφνοῖ. Ἄνον δε τηρεν
ἀριχαριζεθε ναν
ἄπενχωκ ἠχριστιἄνοσ
ἔρωανακ ἄπεκῆθοπῆα οὐοσ
μοι ἠωοτ νεμαν ἠοῦμεροσ
νεμ οῦκληροτ: νεμ νη εῶτ
τηροτ ἠτακ.

A ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, donne-leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieus. A nous tous accorde la perfection chrétienne qui te plaît. Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints.

أما هم يا ربُّ الذين أخذت نفوسهم، وليستحقوا السموات. وأما نحنُ كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم و إيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك.

Πιλαοσ:
Κτρίε ἔλεησον.

L'Assemblée:
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Oraison pour les Oblations

Πῖπρεσβυτερος :

Ἰεντσο οτος τεντωβζ
 Ἰτεκμετὰσαθος πιαιρωμι:
 αριφμενι Πος Ἰνιθωρια
 νιπροσφρα νιωεπεμοτ Ἰτε
 νηεταρεπροςφεριν:
 εορταιο νεμ ονωον
 Ἰπεκραν εθουαβ.

Le Prêtre:

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain Souviens Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent en honneur et gloire de Ton Nom sacré.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون، كرامة ومجدا لإسمك القدوس.

Πιδιακων:

Ἰωβζ εχεν νηετι
 Ἰφρωονω Ἰνιθωρια
 νιπροσφορα νιαπαρχη
 νινεζ νιθωοινοτι
 νικεπασμα νιχωμ Ἰνω
 νικτωιλλιον Ἰτε
 πιανερωωονωι: ζινα Ἰτε
 Πχς Πεννοτ τωεβιω
 νωον ζεν Ἰλημ Ἰτε τφε:
 Ἰτετχα νεννοβι ναν εβολ.

Le Diacre:

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεσβυτερος:

Ἰποον εροκ εχεν
 πεκωνιαθριον εθ
 Ἰελλοσιμον Ἰτε τφε:
 εορθοι Ἰθωοινοτι: εζορν
 ετεκμετνωτ ετθεν
 νιφνοτι: εβολ ζιτεν
 πωεμωι Ἰτε νεκαστελο
 νεμ νεκαρχηαστελο εθ.

Le Prêtre:

Reçois-les sur Ton Saint Autel céleste, odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieus par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.

الكاهن:

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة بخور، تدخل إلي عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك و رؤساء ملائكتك المقدسين.

Ἰφρητ ετακωωπ εροκ
 Ἰνιδωρον Ἰτε πιθμη
 Δβελ: νεμ τωρια Ἰτε
 πενωτ Δβραμ νεμ ττεβι

Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسي الارملة، هكذا أيضا نذور عبيدك،

ὄνομα ἴτε ἰσχυρά. Παρητή
 ον νικεῖν χαριστήριον:
 ὡποποῦ ἔροκ: να πιζονὸ νεμ
 να πικονζι: νηέτρηπ νεμ
 νη εθοῦωνε εβολ.

reçois aussi les vœux de
 Tes serviteurs, ceux qui
 sont dans l'abondance et
 ceux qui sont dans la
 peine, les cachés et les
 manifestés.

إقبلها إليك، أصحاب الكثير
 وأصحاب القليل، الخفيات
 والظاهرات.

Πνεθοῦω εἶνι νακ ἐδοῦν
 οροζ μμον ἴτωοτ: νεμ
 νηέταῖνι νακ ἐδοῦν ζεν
 παιέροοτ ἴτε φοοτ
 ἴνναίλωρον ναί.

A ceux qui veulent offrir
 mais n'ont pas, et à ceux
 qui T'ont offert ces
 oblations aujourd'hui.

والذين يريدون أن يقدموا
 لك وليس لهم، والذين
 قدموا لك في هذا اليوم
 هذه القرابين.

Ἦοι νωοτ ἴννιαττακο
 ἴτῶεβιω ἴννηεθνατακο: να
 νιφνοῖ ἴτῶεβιω ἴνναῖκαζι:
 νιῶλένεζ ἴτῶεβιω
 ἴννιπροσοῦχοοτ. Ποῦηοτ
 νοῦταμιον μαζοτ εβολ ζεν
 ἄσαθον νιβεν.

Accorde des biens
 incorruptibles au lieu des
 éphémères, des biens
 célestes au lieu des
 terrestres, des biens
 éternels au lieu des
 temporels. Leurs maisons
 et leurs greniers, remplis-
 les de tous les biens.

أعطهم الباقيات عوضا عن
 الفانيات، السماويات
 عوض الارضيات، الأبديات
 عوض الزمنيات، بيوتهم
 ومخازنهم أملأها من كل
 الخيرات.

Ἦατακτο ἔρωοτ Ποσ
 ἴτχομ ἴτε νεκαττελοσ
 νεμ νεκαρχηαττελοσ εοτ:
 ἴφρητ ἔταρεφμεῖν
 ἴπεκραν εοτ ζιχεν πικαζι:
 ἄριποῦμεῖν ζωοτ Ποσ ζεν
 τεκμετορο: οροζ ζεν
 παικέων φαι ἴπερχατ
 ἴνωκ.

Conserve-les, Seigneur,
 par la force de Tes anges et
 de Tes archanges purs.
 Comme ils ont invoqué
 Ton saint Nom sur la terre,
 souviens-Toi aussi,
 Seigneur, d'eux dans Ton
 royaume et dans cette vie
 ne les éloigne pas de Toi.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك الاطهار.
 وكما ذكروا اسمك القدوس
 علي الأرض أذكرهم هم
 أيضاً يا رب في ملكوتك،
 وفي هذا الدهر لا تتركهم
 عنك.

Πίλλας:
 Κυριε ἐλεησον.

L'Assemblée:
 Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا ربُّ إرحم.

ἄεν πικρῶν δε ετηνῶν Et au moment déterminé, وفي الزمن المحدد
μαροτερπευπῶα υπιζωκει qu'ils soient rendus dignes فليستحقوا حميم الميلاد
ντε πιοναζεωωισι επχω du bain de la nouvelle الجديد لمغفرة الخطايا.
εβολ ντε νογνοβι naissance pour la rémission de leurs péchés.

Εκκοβ† αμωογ νοτερφει Ainsi, Tu les prépares pour إذ تعدهم هيكلًا لروحك
ντε πεκπινα εογ. être un sanctuaire pour القدس
Ton Esprit Saint.

Πιλαος: L'Assemblée: الشعب:
Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا رب ارحم.

2^{ème} Litanie

Le Diacre: الشماس:
Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et اسجدوا لله بخوف ورعدة.
tremblement.

Le Prêtre: الكاهن:
Ô Seigneur notre Dieu qui a accordé la paix aux أيها الرب إلهنا الذي أعطي
hommes et le don du Saint-Esprit dans leur vie, السلامة للناس وموهبة الروح
rends-nous dignes nous aussi, d'être comptés القدس في أعمارهم أجعلنا أهلاً
parmi ton héritage. نحن أيضاً أن نحسب في ميراثك.

Que Ton Esprit Saint que Tu as envoyé à Tes وليات علينا روحك القدس الذي
disciples et apôtres en ce jour de la Pentecôte, أرسلته علي تلاميذك ورسلك في
repose sur nous. Il est apparu dans leur bouche et هذا اليوم الخمسيني. الذي صار
et sur leurs lèvres, comme des langues de feu. Grâce في أفواههم وشفاهم السنة من
à eux, nous avons reçu la connaissance de Ta نار. ومن اجلهم قبلنا معرفة
divinité, nous les hommes, quand nous l'avons لاهوتك نحن جيس البشر: من
entendu de nos oreilles, chacun d'entre nous en قبل سماعنا بأذاننا كل واحد منا
notre langue. بما له من اللغة.

Et nous avons été remplis de la lumière du feu de وامتلاًنا نوراً من قبل لهيب روحك
Ton Esprit-Saint. Nous avons été sauvés de la القدس. وخلصنا من ضلالة
perdition de l'obscurité, quand nous nous الظلمة باتحادنا بالألسن النارية
sommes unifiés avec les langues de feu variées, et المتفرقة. وإحسانك الذي يفوق
Ta bienfaisance qui dépasse l'entendement. Car الطبيعة. لأنك دعوتنا لما لك من
quand Tu nous as appelés à Ta foi, nous avons الإيمان. وآمنا وتكلمنا بمجد لاهوتك
cru et parlé de la gloire de Ta divinité avec le Père مع الآب والروح القدس بلاهوت
et le Saint-Esprit, une divinité, un pouvoir, واحد وسلطان واحد

Par Toi nous sommes devenus illuminés car Tu es la lumière du Père, et la personne de Sa même nature qui ne change ni ne vacille, et la Source de la sagesse. Je Te demande de m'ouvrir mes lèvres, moi le pécheur ; enseigne-moi comment T'implorer pour nos besoins, car Tu es celui qui connaît la multitude de mes péchés.

Mais Ta tendresse a raison de mon ignorance car voici je me tiens debout craintif et jette mon âme devant la multitude de Tes miséricordes. Gouverne ma vie, Toi qui gouvernes toute la création par Ta puissance et Ta sagesse ineffable. Toi qui es le port calme pour ceux qui sont dans la tempête, fais-nous voir le chemin à suivre.

Envoie l'Esprit de Ta sagesse sur mes pensées et donne à mon ignorance la connaissance de Ton Esprit-Saint. Que la crainte de Ton Esprit couvre mes œuvres. Que Ton Esprit droit se renouvelle en nous. Que Ton Esprit puissant affermis mes pensées et que Ton Esprit bon me guide vers le droit chemin.

Afin que je sois digne de pratiquer Tes commandements et de me souvenir en tout temps Ton avènement pour juger les hommes selon ce qu'ils ont faits. Ne me rejette pas, moi qui me suis souillé par les impuretés et les plaies de ce monde. Mais fortifie-moi, que je trouve miséricorde à Tes yeux. Tu as dit : « Qui demande quelque chose en mon nom la reçoit. »

Pour cela, moi le pécheur, je demande à Ta divinité de me donner ce que Tu as promis pour le salut. Oui Seigneur bienfaisant, riche et bon, Tu donnes plus que nous demandions, Tu es le miséricordieux et le sans péché. Regarde Ton peuple qui s'agenouille devant Toi. Toi qui es compatissant, pardonne leurs iniquités.

Ecoute-les de Ton saint ciel, sanctifie-les de la force de Ta droite qui donne le salut. Recouvre-

وك استصأنا لأنك أنت نور الآب. والشخص الذي جوهره وطبعه الذي لا يتغير ولا يتزعزع وينبوع الحكمة. أسألك أن تفتح شفطي أنا الخاطئ. علمني كيف اتضرع إليك بما نحتاجه. لأنك أنت الذي يعرف كثرة خطاياي الجمة.

ولكن تحنك يغلب جهلي لأنني ها أنذا بالخوف أقف قبالة لجة رحمتك. وبعلم طرحت نفسي فيها. دبر حياتي يا مدبر كل الخليقة بقوته وحكمته التي لا ينطق بها. يا أيها الميناء الهادي للذين في العاصف أرنا الطريق الذي نسلكه.

وأرسل روح حكمتك علي أفكاري. وأعط لجهلي فهم روحك القدوس. وليكن روحك المخوف يظلل علي أعمالي. وليتجدد روحك المستقيم في أحشائنا. ليثبت روحك القادر زلل أفكاري وليكن روحك الصالح يرشدني إلي ما ينبغي،

لكي استحق أن اعمل وصاياك. واذكر كل حين مجيئك لمداينة البشر بما صنعوا. لا ترفضني أنا الذي دست بالنجاسات وجراحات هذا العالم. لكن قوني فأجد رحمة أمامك. أنت قلت أن الذي يسأل شيئاً باسمي ينال.

من اجل هذا أنا الخاطئ أطلب إلي لاهوتك أن تعطيني ما قد وعدتني به للخلاص. نعم يا رب يا صانع الخيرات الغني والصالح أنت المعطي أكثر مما نطلب إليك، أنت هو الرحموم الذي بلا خطية. انظر إلي شعبك المنحنيين لك بركبهم أيها الرؤوف كن غافراً لآثامهم،

واسمعهم من سمائك المقدسة. قدسهم بقوة يمينك المعطية

les de l'ombre de Tes ailes, ne délaisse pas l'œuvre de Tes mains. S'ils ont péché contre Toi, pardonne leurs iniquités. Reçois leurs supplications car leurs genoux sont fléchis pour Toi.

Tends Ta main vers eux et supporte-les. Accepte nos supplications et les leurs comme l'encens acceptable devant Toi. Ô bon Seigneur qui nous a sauvés de toute flèche volante le jour, sauve-nous de tout danger la nuit. Reçois notre sacrifice du soir qui est l'élévation de nos mains.

Accorde-nous de passer la nuit sans être tentés par le mal. Délivre-nous de toute anxiété et de toute crainte de Satan en nous. Donne de la solennité à nos âmes et accorde nous de nous tenir attentifs dans nos pensées devant Ton redoutable trône. Cloue Ta crainte dans notre chair, mortifie nos membres terrestres. Que nous soyons illuminés dans la solitude de la nuit par la connaissance de Tes justices.

Eloigne de nous toutes les vaines fantaisies et toutes les envies douloureuses. Eveille-nous au temps de la prière, en étant affermis dans Ta foi, grandissant dans l'application de Tes commandements car Tu es notre Dieu. Nous T'adressons toute gloire, honneur et adoration, avec Ton Père très Bon et le Saint-Esprit Vivifiant et Consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

الخلاص استرهم بظلال جناحيك. ولا تترك أعمال يديك. وان كانوا أخطأوا إليك اغفر زلاتهم. واقبل إليك طلباتهم لأن ركبهم منحنية لك.

مد يديك إليهم واعنهم، واقبل طلباتنا وطلباتهم. كمثّل البخور المقبول أمامك. أيها الرب الصالح الذي أنقذنا من كل سهم طائر في النهار. أنقذنا من كل أمر يسلك في الظلمة. اقبل إليك ذبيحتنا المسائية التي هي رفع أيدينا.

انعم علينا بان نتجاوز ميدان الليل ونحن غير مجريين من الشرير، ونجنا من كل قلق ومن كل مخافة إبليس كائنة علينا. هب لنفوسنا خشوعاً واجعل اهتماماً لنقف في أفكارنا أمام منبرك المرهوب سمر خوفك في لحمنا، اقتل أعضاءنا الأرضية. لنستضيء في وحدة الليل بمعاينة أحكامك.

انزع عنا كل الخيالات الباطلة وكل الشهوات المؤلمة. أنهضنا وقت الصلاة ونحن ثابتون في أمانتك نامون في أوامرك لأنك أنت هو إلهنا. و نرسل لك إلي فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهرين أمين.

3^{ème} Prostration (annuelle et devant l'autel)

Après la prière d'actions de grâces (p. 9), l'Assemblée chante les quatrains du carillon :

<p>Πενοῦωυτ ἠϕιωτ νευ πῶηρι: νευ πιπνευα εῶτ: †Πρις εῶτ: νομοοτςιος.</p>	<p>Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité sainte et consubstantielle.</p>	<p>نسجد للآب والإبن والروح القدس الثالث القدوس المساوي في الجوهر.</p>
<p>Χερε †εκκλησιὰ: πῆι ἵτε νιὰςτελος: χερε †Παρθενος: ἔτασμεε πενσωτηρ.</p>	<p>Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur</p>	<p>السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعدراء التي ولدت مخلصنا.</p>
<p>Χερε νε Παρια: †βρουπι εῶνεσως: θηῆτασμιςι ναν: ἠϕ† πιλσος.</p>	<p>Salut à toi Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le Verbe.</p>	<p>السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</p>
<p>Χερε νε Παρια: †εν οτχερε εϕοταβ: χερε νε Παρια: ἠματ ἠϕηῆθοταβ.</p>	<p>Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.</p>	<p>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.</p>
<p>Χερε Μιχαηλ: πῆιωυ† ἠἀρχηῆςτελος: χερε †αβρηηλ: πῆσοτπ ἠπιϕαιωεννοτϕι</p>	<p>Salut à Michel le puissant archange, Salut à Gabriel l'annonciateur élu.</p>	<p>السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم السلام لغبريال المبشر.</p>
<p>Χερε νιΧεροτβιμ: χερε νιΣεραφιμ: χερε νιτασμα τηρον: ἠῆποτρανιον.</p>	<p>Salut aux chérubins, salut aux séraphins, salut à tous les grades célestes.</p>	<p>السلام للشاروبيم السلام للسارافيم السلام لجميع الطغمت السمائية.</p>
<p>Χερε Ιωαννης: πῆιωυ† ἠπρσδρομος: χερε πῆοτῆβ: ἠπεστρενης ἠεμμανοτῆλ.</p>	<p>Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.</p>	<p>السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.</p>
<p>Χερε ναο̅ς ἠιο†: ἠἀποστολος: χερε νιμαθητς: ἠτε πενος Ιη̅ς Πχ̅ς.</p>	<p>Salut à mes seigneurs les pères apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.</p>	<p>السلام لسادتي الآباء الرسل. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.</p>

Χερε νακ ὠ πιαρτηρος: χερε πιε̅να̅σσελιςτης: πια̅ποστολος: αββα Μαρκος πιε̅ωριμος.	Salut à toi, martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.	السلام لك أيها الشهيد السلام للانجيلي السلام للسول مرقس ناظر الإله.
Χερε Στεφανος: πιωρη ἠμαρτηρος: χερε πια̅ρχιδιακων: οτορ ἰμαρωοτ.	Salut à Etienne, le premier martyr, salut à l'archidiacre béni.	السلام لاستفانوس الشهيد الاول، السلام لرئيس الشمامسة المبارك.
Χερε νακ ὠ πιαρτηρος: χερε πιωριχ ἠσεννηςος: χερε πια̅λοφορος: πα̅ος ποτρο Σεωρσιος.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon seigneur le roi Georges.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد. سيدي الملك جورجيوس.
Πεντηρο ε̅ροκ ὠ Υιος Θεος: ε̅ρεκα̅ρες ε̅πωνη̅ ἠπενπατριαρχης: παπα αββα (...) πια̅ρχη ε̅ρε̅ς: ματαχροϋ ει̅χεν πεϋθρονος.	Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre Anba (...); maintiens-le sur son trône.	نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة بطيركنا الببا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.
Μευ πεϋκε̅ωφρη ἠλιτογρσος: πε̅νωτ ε̅ω̅ ἠδικεος: αββα (...) πιμητροπολιτης (πι̅ε̅πισκοπος): ματαχροϋ ει̅χεν πεϋθρονος.	Et son confrère dans le ministère notre père le juste Anba (...) le métropolitain (l'évêque); maintiens-le sur son siège.	وشريكه في الخدمة ابانا القديس البار أنبا (...) المطران (الاسقف) ثبته علي كرسيه.
Σιτεν η̅πρεσβια̅: ἠτε †θε̅οτοκος ε̅ω̅ Μαρια: Πο̅ς ἀρι̅μοτ να̅ν: ἠπιχω ε̅βολ ἠτε νε̅νωβι.	Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, daigne Seigneur nous accorder la rémission de nos péchés.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Εορενωσ ε̅ροκ: νε̅υ Πε̅κιωτ ἠ̅σα̅θος: νε̅υ πι̅Πνε̅μα ε̅ω̅: χε̅ ακι̅ ακω̅† ἠ̅μον να̅ι να̅ν.	Afin que nous Te louions avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés, aie pitié de nous.	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

Après le Psaume 50, on lit la prophétie suivante :

Du livre de Deutéronome, que sa bénédiction soit avec nous tous amen. (Deut. 16 : 1-18)

Observe le mois des épis, et célèbre la Pâque en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu; car c'est dans le mois des épis que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, pendant la nuit.

Tu sacrifieras la Pâque à l'Éternel, ton Dieu, tes victimes de menu et de gros bétail, dans le lieu que l'Éternel choisira pour y faire résider son nom. Pendant la fête, tu ne mangeras pas du pain levé, mais tu mangeras sept jours des pains sans levain, du pain d'affliction, car c'est avec précipitation que tu es sorti du pays d'Égypte. Il en sera ainsi, afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

On ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays, pendant sept jours; et aucune partie des victimes que tu sacrifieras le soir du premier jour ne sera gardée pendant la nuit jusqu'au matin. Tu ne pourras point sacrifier la Pâque dans l'un quelconque des lieux que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour demeure; mais c'est dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, à l'époque de ta sortie d'Égypte.

Tu feras cuire la victime, et tu la mangeras dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu. Et le matin, tu pourras t'en retourner et t'en aller vers tes tentes. Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage. Tu compteras sept semaines; dès que la faucille sera mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines.

**من سفر التثنية من توراة موسى النبي بركته تكون مع جميعنا أمين.
(ص 16 : 1 - 18)**

احفظ شهر الجدد (أبيب) أقم الفصح للرب إلهك لأنه في شهر الجدد (أبيب) خرجت ممن أرض مصر ليلاً.

الذي فيه من أرض مصر كل أيام حياتكم. ولا يكن عندك خمير في جميع حدودك. ولا يري في جميع تخومك سبعة أيام. ولا يبقي (ولا بيت) شيء من اللحم الذي تذبحه مساءً في اليوم الأول إلى الغد. لا يحل لك أن تذبح الفصح في احدي مدنك. التي يعطيها الرب إلهك.

بل في المكان الذي يختاره الرب إلهك ليدعي اسمه فيه. هناك تذبح الفصح في ذلك المكان وقت السماء عند غروب الشمس كالوقت الذي خرجت فيه من أرض مصر. وتطبخ وتشوي اللحم هناك وتأكل في المكان الذي يختاره له الرب إلهك. وترجع باكراً وتمضي إلى مخدعك.

سبعة أيام تقضيها وتأكل فطيراً. وفي اليوم السابع الذي خرجت فيه هو عيد الرب إلهك. لا تصنع فيه عملاً. إلا ما كان ضرورياً لغذاء الأنفس أي ما خلا الأعمال الواجب للنفس عملها. سبعة أسابيع كاملة تعدها لك إذا ابتدأت أن تحصد الحصاد. وتبدأ أن تحسب سبعة أسابيع وتعمل عيد الأسابيع للرب إلهك.

Puis tu célébreras la fête des semaines, et tu feras des offrandes volontaires, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, t'aura accordées. Tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira pour y faire résider son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi.

Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu observeras et mettras ces lois en pratique. Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu recueilleras le produit de ton aire et de ton pressoir.

Tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes. Tu célébreras la fête pendant sept jours en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que choisira l'Éternel; car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu te livreras entièrement à la joie.

Trois fois par année, tous les mâles d'entre vous se présenteront devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira: à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. On ne paraîtra point devant l'Éternel les mains vides. Chacun donnera ce qu'il pourra, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, lui aura accordées.

Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, selon tes tribus; et ils jugeront le peuple avec justice.

Gloire soit à la Sainte Trinité éternellement Amen

علي قدر ما تستطيع يدك. مما أعطاه لك وكالبركة التي باركها الرب إلهك وتفرح أمام الرب إلهك. أنت وابنك. وابنتك وعبدك. وأمتك واللاوي الذي في مدينتك والغريب واليتيم. والأرملة التي فيكم،

في الموضوع الذي يختاره له الرب إلهك. ليدعي اسمه فيه. واذكر إنك كنت عبداً في أرض مصر واحفظ وأعمل كل الوصايا وكافة الأوامر. ورتب عيد المظال وأقمه سبعة أيام. عندما تجمع (أو تحمل) من بيدرك ومعصرتك. وتفرح في عيدك،

أنت وابنك وابنتك. وعبدك وامتك. واللاوي والغريب واليتيم والأرملة التي مدنك. سبعة أيام تعيد للرب إلهك. في المكان الذي يختاره الرب إلهك. فإذا باركك الرب إلهك في جميع غلاتك وفي سائر أعمال يديك فيكون لك الفرح.

ثلاث مرات في السنة يحضر كل ذكر لك أمام الرب إلهك في المكان الذي يختاره الرب إلهك في عيد الفطير وعيد الأسابيع وعيد المظال. ولا تقف أمام الرب إلهك فارغاً. بل كل واحد فواحد كقوة أيديكم وكالبركة التي أعطاكها الرب إليك.

أجعل لك قضاة وكتبة وقواداً بالتعليم تقيمهم عليك في جميع مدنك التي يعطيك الرب إلهك حسب قبائلك.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلهي الأبد.

Πιλαος: L'Assemblée: الشعب:
 Ήενορωωτ υμοκ Nous T'adorons ô Christ, avec مع
 ω̄π̄χ̄ς: νευ Πεκιωτ Ton Père très bon et le Saint- أبيك الصالح والروح القدس، لأنك
 ñàτaθoc: νευ Πιπνευμα Esprit car Tu es venu et tu أتيت وخلصتنا. إرحمنا.
 ε̄θ̄ρ: χε ακι ακω† nous.
 υμον. Παι ναν.

Le Lecteur:
 1ère épître de Saint Paul aux Corinthiens, que
 sa bénédiction soit avec nous tous Amen.

القارئ:
 فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول إلى أهل كورنثوس بركته
 علينا أمين.

(1 Cor. 14:18-40)

(40-18 : 14)

Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous; mais, dans l'Église, j'aime mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue. Frères, ne soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais pour la malice, soyez enfants, et, à l'égard du jugement, soyez des hommes faits. Il est écrit dans la loi: C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers que je parlerai à ce peuple,

وأنا اشكر إلهي لأنني أنطق بلسان أكثر (أفضل) من جميعكم، بل أريد أن أقول خمس كلمات بفهمي في الكنيسة لأعظ قوماً آخرين أفضل من ربوات كلام باللسان. يا إخوتي لا تكونوا أطفالاً في آرائكم بل كونوا أطفالاً في الشر، وأما في أفهامكم فكونوا كاملين. لأنه مكتوب في الناموس أني بذوي السنة أخرى وشفاة أخرى سأكلم هذا الشعب.

Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur. Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants. Si donc, dans une assemblée de l'Église entière, tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes du peuple ou des non-croyants,

وهكذا أيضاً لم يسمعوا مني بقول الرب. فالألسنة فليست موضوعة علامة للمؤمنين بل لغير المؤمنين فاما النبوات فليست لغير المؤمنين، بل للمؤمنين. فان اجتمعت الكنيسة كلها في مكان واحد، وكان الجميع يتكلمون بالسنة. فدخل عاميون أو غير مؤمنين،

ne diront-ils pas que vous êtes fous? Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un homme du peuple, il est convaincu par tous, il est jugé par tous, les secrets de son cœur sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de

أفلا يقولون أن هؤلاء قد (خولطوا) وجنوا وإذا تنبأوا كلهم ويدخل عليهم الغير المؤمنين أو الأميين. فجميعهم يؤنبه (ويفحصه) وتصير خفايا قلبه ظاهرة. وهكذا يخر علي وجهه ويسجد لله معترفاً قائلاً: أن الله

vous. Que faire donc, frères? Lorsque vous vous assemblez

les uns ou les autres parmi vous ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation, que tout se fasse pour l'édification. En est-il qui parlent en langue, que deux ou trois au plus parlent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète; s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.

Pour ce qui est des prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres jugent; et si un autre qui est assis a une révélation, que le premier se taise. Car vous pouvez tous prophétiser successivement, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.

Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes; car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix.

Comme dans toutes les Églises des saints, que les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis d'y parler; mais qu'elles soient soumises, selon que le dit aussi la loi. Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans l'Église. Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?

Si quelqu'un croit être prophète ou inspiré, qu'il reconnaisse que ce que je vous écris est un commandement du Seigneur. Et si quelqu'un l'ignore, qu'il l'ignore. Ainsi donc, frères, aspirez au don de prophétie, et n'empêchez pas de parler en langues. Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, Amen.

بالحقيقة حال فيكم. يا أخوتي إذا اجتمعتم،

فكل واحد منكم له مزمور له تعليم. له إستعلان له لغة. له تفسير (ترجمة). فليكن كل شيء للبنيان. إن كان أحد يتكلم بلسان فاثنين اثنين أو علي الأكثر ثلاثة ثلاثة (وترتيب) وليترجم واحد. ولكن أن لم يكن مترجم فليصمت في الكنيسة. وليتكلم بينه وبين الله.

أما الأنبياء فليتكلم منهم أثنان أو ثلاثة وليحكم (وليميز) الآخرون. ولكن إن أعلن (اوحى). لآخر وهو جالس فليصمت الأول. لأنكم تقدرون جميعكم أن تتنبأوا واحداً واحداً. ولتترجموا لكي تتعلموا كلكم وتتعضوا كلكم. لأن أرواح الأنبياء تخضع للأنبياء، لأن الله ليس إله تفريق بل إله سلام (وصلح)،

كما هو كائن في جميع كنائس القديسين. لتصمت النساء في الكنائس لأنه ليس مأذوناً لهن أن يتكلمن بل يخضعن كما يقول الناموس أيضاً. ولكن أن كن يردن أن يتعلمن شيئاً فليسالن رجالهن في منازلهن لأنه قبيح بالنساء أن تتكلم في الكنيسة. أعل منكم خرجت كلمة الله. أم إليكم وحدكم انتهت.

أن كان أحد يحسب نفسه نبياً أو روحياً فليعلم ما أكتبه إليكم. إنها وصايا الرب وان جهلها احد فليجهل. فالآن يا إخوتي جددوا للتنبؤ. ولا تمنعوا التكلم بالسنة وليكن كل شيء للبنيان والترتيب.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم آمين.

<p>Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἄσιω Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις τοϋς ἑωνας των ἑωνων: αμην.</p>	<p>Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.</p>
--	---	---

<p>Δια τριας ἑλεησον ἡμας.</p>	<p>Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.</p>	<p>ايها الثالث القدوس، إرحمنا.</p>
--------------------------------	--	---

Oraison de l'Évangile

<p>Πιπρεσβυτερος: Ωληλ.</p>	<p>Le Prêtre: Prions</p>	<p>الكاهن: صلوا.</p>
--	--	---

<p>Πιδιακων: Επι προσευχη σταθητε.</p>	<p>Le Diacre: Pour la prière levons-nous.</p>	<p>الشماس: للصلاة قفوا.</p>
---	---	--

<p>Πιπρεσβυτερος: Ιρηνη πασι.</p>	<p>Le Prêtre: La paix soit avec vous.</p>	<p>الكاهن السلام لكل.</p>
--	---	--

<p>Πιλαος: Κε τω πνευματι σου.</p>	<p>L'Assemblée : Et avec votre esprit.</p>	<p>الشعب: ولروحك أيضاً.</p>
---	--	--

<p>Πιπρεσβυτερος: Φηηβ Ροϋ Ιηϋ Πχϋ Πεννοϋ†: φηεταρχοϋ ἡνεϋαϋιοϋ ετταιηοϋτ ἡμαθητηϋ οϋοϋ ἡαποστολοϋ εϋϋ. Χε εδνηηϋ ἡπροφητηϋ νεϋ εδνηηη ἀρερεπιϋοϋμιν ἑναϋ ἑνηετετενηαϋ ἑρωοϋ οϋοϋ ἡποϋναϋ: οϋοϋ ἑωτεϋ ἑνηετετενεωτεϋ ἑρωοϋ οϋοϋ ἡποϋωτεϋ. Ἡωτεν δε</p>	<p>Le Prêtre: Ô Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples, en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et nel'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ; quant à vous heureux sont vos yeux parce</p>	<p>الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين. إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم</p>
--	---	---

ὠτοῖν ἰατοῦ ἡνετένβαλ χε qu'ils voient et heureuses
 σενὰϛ: νεμ νετενωαωχ χε sont vos oreilles parce
 σεωτεμ. Παρενεπέωπῶα qu'elles entendent. Rends-
 ἡνωτεμ οτοζ εἶρι nous dignes d'écouter et de
 ἡνεκ'ε'α'σσελιον εθῶ δ'εν pratiquer Tes saints
 νιτωβζ ἡτε ηεθῶ ἡτακ. Evangiles par les prières de
 Tes saints.

يسمعوا. أما أنتم
 فطوبى لأعينكم لأنها
 تبصر ولاذانكم لأنها
 تسمع. فلنستحق أن
 نسمع ونعمل
 بأناجيلك المقدسة
 بطلبات قدسيك.

Πιδιακων:

Προε'νζασθε ἕπερ τοῦ ἁσίου
 ε'α'σσελιου.

Le Diacre:

Priez pour le saint Evangile.

الشماس:
 صلوا من أجل الإنجيل
 المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ε'λεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμενι δε ον πενηηβ ἡοτον
 νιβεν ε'ταρζονζεν ναν
 ε'ερπουμενι δ'εν νεντ'ζο νεμ
 νεντωβζ ε'τενιρι ἡμωω
 ε'πωωι ε'αροκ ἡοσ Πεννοϛ.
 Πηετα'ερωορπ ἡενκοτ
 μαἡτον νωω. Πη ε'τωωνι
 ματαλδωω. Χε ἡθοκ τ'αρ πε
 πενωηδ θηροϛ: νεμ πενοϛζαι
 θηροϛ: νεμ तेन'ε'λιπ'ι
 θηροϛ: νεμ πενταλδο
 θηροϛ: νεμ τενα'νασ'τασις
 θηρεν.

Le Prêtre:

Souviens-Toi encore, notre
 Maître, de tous ceux qui nous
 ont demandé de nous
 souvenir d'eux dans les
 prières que nous T'adressons,
 Seigneur Dieu. Ceux qui nous
 ont précédés et se sont
 endormis donne leur le
 repos, les malades guéris-les ;
 car Tu es notre Vie à tous,
 notre Salut à tous, notre
 Espérance à tous, notre
 Guérison à tous et notre
 Résurrection à tous.

الكاهن:
 أذكر أيضا يا سيدنا كل
 الذين أوصونا أن
 نذكرهم في تضرعاتنا
 وطلباتنا التي نصعدها
 إليك أيها الرب إلهنا.
 الذين سبقوا فرقدوا،
 نيحهم. المرضى
 اشفهم. لأنك أنت
 حياتنا كلنا، وخلصنا
 كلنا، ورجاؤنا كلنا،
 وشفائنا كلنا، وقيامتنا
 كلنا.

Πιλαος:

Αλληλοια.

L'Assemblée :

Alléluia.

الشعب:
 هليلويا.

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβου Θεου

Le Diacre :

Levons-nous avec crainte de
 Dieu et soyons attentifs pour

الشماس:
 قفوا بخوف الله

ἀκοιτωμεν τοῦ ἁγίου ἑὐαγγελιου. الإنجيل لسماع المقدس.

Πιπρεβντερος: الكاهن:
Ἰςμαρωοτ ἵξε φῆεθνηοτ δεν مبارك الآتي باسم رب
φραν ἁποσ ἵτε νιχομ: Κυριε القوات. يا رب بارك
ἐνλοσησον εκ τοῦ κατα الفصل من الإنجيل
υαθεον ἁγιοῦ ἐὐαγγελιον το المقدس من القديس
ἁνασνωσα. متى الانجيلي.

Πιλαοσ: الشعب:
Δοξα ci Κυριε. المجد لك يا رب.

Psaume

Psaume 65:2, 71:9

مزامير 65:2، 71:9

Que toute la terre T'adore et qu'elle Te loue, فلتسجد لك الأرض كلها وليرتلوا لك
qu'elle chante Ton nom. وليترنموا لاسمك.

Tous les rois de la terre l'adorent, et toutes les يسجد له جميع ملوك الأرض وكل
nations le servent. Alléluia. الأمم تتعبد له.
هلليلويا.

Evangile

(Jean 4: 1-24)

(يوحنا 1:4-24)

Le Seigneur sut que les pharisiens avaient فلما علم الرب أن الفريسيين قد سمعوا
appris qu'il faisait et baptisait plus de أن يسوع قد اتخذ له تلاميذاً كثيرين
disciples que Jean. ويعمد أكثر من يوحنا،

Toutefois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais c'étaient ses disciples. Alors il quitta la Judée, et retourna en Galilée. Comme il fallait qu'il passât par la Samarie, il arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils. Là se trouvait le puits de Jacob.

Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit: Donne-moi à boire. Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit:

Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? -Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. -

Jésus lui répondit: Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive.

Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?

Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?

Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle. La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.

Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici. La femme répondit: Je n'ai point de mari.

مع أن يسوع نفسه لم يكن يعمد بل تلاميذه. فترك اليهودية ومضى أيضاً إلى الجليل وكان ينبغي له أن يجتاز السامرة. فأتى إلى مدينة من السامرة يقال لها سوخار بقرب الضيعة التي وهبها يعقوب ليوסף ابنه. وكانت هناك عين ماء ليعقوب.

وكان يسوع قد تعب من مشي الطريق فجلس هكذا علي العين وكان وقت الساعة السادسة فجاءت امرأة من السامرة لتستقي ماء. فقال لها يسوع أعطيني لأشرب. لأن تلاميذه كانوا قد مضوا إلى المدينة ليبتاعوا لهم طعاماً فقالت له المرأة السامرية:

كيف تطلب مني لتشرب وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية لأن اليهود لا يعاملون) يخالطون بالسامريين. أجاب يسوع وقال لها لو كنت تعلمين عطية الله ومن هو الذي يقول لك أعطيني لأشرب لطلبت أنت منه فأعطاك ماء حياً. فقالت له المرأة،

يا سيد لا دلو لك والبرء عميقة فمن أين لك الماء الحي. أعلك أعظم من أبينا يعقوب الذي أعطانا هذه البرء وشرب منها هو وبنوه ومشيته. أجاب يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً،

ولكن من يشرب من الماء الذي أعطيه أنا، فلن يعطش إلي الأبد بل الماء الذي أعطيه يصير فيه ينبوع ماء يفيض ماء يفيض حياة أبدية. فقالت له المرأة يا سيد أعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا أتي إلي هنا لأستقي. قال لها يسوع،

أذهبي وادعي زوجك وتعالني إلي ههنا. أجابت المرأة وقالت ليس لي زوج قال

Jésus lui dit: Tu as eu raison de dire: Je n'ai point de mari. Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète.

Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.

Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons,

car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car ce sont là les adorateurs que le Père demande.

Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité.

Gloire à Dieu éternellement.

لها يسوع حسناً قلت ليس لي زوج لأنه كان لك خمسة أزواج والذي لك الآن ليس هو زوجك هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة، يا سيد أرى أنك نبي.

أباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون أن في أورشليم الموضع مكان الذي ينبغي أن يسجد فيه. قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في أورشليم تسجدون للأب. انتم تسجدون لم تستم تعلمون. أما نحن فنسجد لمن نعلم،

لأن الخلاص من اليهود. ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للأب بالروح والحق. لأن الأب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله روح والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي أن يسجدوا.

والمجد لله دائماً.

Commentaire

Dieu le Père est Esprit, et ceux qui l'adorent, doivent l'adorer avec esprit et vérité. Moïses nous déclara le mystère de l'unité de la Trinité, avec trois Hypostases quand il dit: « Ecoute Israël le Seigneur Ton Dieu est Un, et il n'y a pas de Dieu autre que Lui.

Ne cours pas après d'autres dieux. » Mais ceux qui entendirent cette voix, ne purent supporter le mystère de la Divinité; c'est pourquoi, l'Unique, qui est au sein du Père, S'est incarné et nous a enseigné la profondeur de Sa Divinité, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, est descendu sur les apôtres sous forme de langues de feu.

روح هو الله الأب. والذين يسجدون له. ينبغي أن يسجدون له بالروح والحق. فانه بالسر قرر لنا موسي جوهرأ واحداً للثالوث. ذو ثلاثة أفانيم. إذ يقول هكذا. اسمع يا إسرائيل الرب الهك واحد هو وليس اله آخر سواه.

فلا تسجد لآخر غيره ولكن الذين سمعوا هذا الصوت. لم يستوجبوا أن يطبقوا سر اللاهوت. من اجل هذا الوحيد الذي في حضن أبيه. تجسد وأعلمنا عمق لاهوته. روح الحق. المنبثق من الأب حل علي الرسل وظهر بالسنة نار.

C'est pourquoi, nous T'implorons, en criant et en disant: « Ô Esprit Consolateur, qui est descendu sur les apôtres, attise nos raisons, nos cœurs par ta grande puissance, guide nos âmes vers la connaissance de Tes droits, afin que nous puissions prononcer ce qui convient à Dieu. »

من أجل هذا نتضرع نحن صارخين قائلين: أيها الروح المعزي الذي حل علي الرسل. إلق ناراً في عقولنا وقلوبنا بقوتك العظيمة وارشد نفوسنا إلي معرفة حقوقك. لكي نقول ما يليق بالله.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, Trinité consubstantielle, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

المجد للأب والابن والروح القدس. الثالث المساوي. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهرين آمين.

Répons de l'Évangile

Ψιχη ἡτρεῖται ἡσαμαριτης: Θηετασχιωι ἡνοτωοτ ἡωνδ: ἔσμοτ ἔροκ γε εχη δατοκ: ἡξε τμοτωι ἡμωοτ ἡτε πωνδ.

L'âme de la femme Samaritaine, qui a trouvé l'eau de la Vie, Te bénit car en Toi est la source de l'eau de la Vie.

نفس المرأة السامرية التي وجدت ماء الحياة. تباركك لأن عندك ينبوع ماء الحياة.

Παρενοτωπτ ἡπενσωτηρ: πιαιρωι ἡδσαθοσ: γε ἡθοσ αψωενηητ δαρων: αψι οροε αψωτ ἡμον.

Venez prosternons-nous devant notre Sauveur, l'Ami du genre humain, parce qu'Il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.

فلنسجد لمحخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا أتي وخلصنا.

Χε εἰσαρωοτ ἡξε Φιωτ νεμ πωηρι: νεμ πιπνευμα εοτ: ττριασ ετχηκ εβολ: τενοτωπτ ἡμοσ τεντωοτ ηδσ.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

مبارك الأب والابن والروح القدس، الثالث الكامل، نسجد له ونمجده.

Les 3 grandes oraisons

Πιπρεσβυτερος: Ωληλ.	Le Prêtre: Prions.	الكاهن: صلو
Πιδιακων: Επι προσευχη σταθητε.	Le Diacre: Pour la prière levons-nous	الشماس: للصلاة قفوا.
Πιπρεσβυτερος: Ιρηνη πασι.	Le Prêtre: La paix soit avec vous.	الكاهن: السلام لجميعكم.
Πιλαος: Κε τω πνευματι σου.	L'Assemblée: Et avec votre esprit.	الشعب: ولروحك أيضاً.
Πιπρεσβυτερος: Παλιν ον μαρεντζο εφτ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενος οτος Πεννοτ οτος Πενσωτηρ Ιησ Πχσ.	Le Prêtre: Prions encore Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	الكاهن: وأيضاً فلنسألك الله الضابط الكل، أبانا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Τεντζο οτος Τεντωβε ντεκμετασταθος πιμαρωμι. Αριφμερι Πος ντζιρηνη ντε τεκορι μμαρατς εσοταβ νκαθολικη ναποστολικη νεκκλησια.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ; Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.	نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Πιδιακων: Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της ασιας μονης καθολικης κε αποστολικης ορθοδοξου του θεου εκκλησιας.	Le Diacre: Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique et apostolique.	الشماس: صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.
Πιλαος: Κυριε ελεησον.	L'Assemblée: Pitié Seigneur.	الشعب: يا رب ارحم.
Πιπρεσβυτερος: Θαι ετσοπι ισxen αναρηxs ντοικουμενη ωα αρηxs. Πιλαος τηρου νεμ νιοzi τηρου εμου ερωου: τζιρηνη	Le Prêtre: Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ; Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos	الكاهن: هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلامة التي من

†εβολ θεν νιφνογι: υηις
εδρη ενενζητ τηρογ. Δλλα
νευ †κεζηρηνη ητε παιβιος
φαι: ἀριχαριζεσθε υμοσ ναν
ηζμοτ.

coeurs la paix céleste.
Accorde-nous aussi la
paix de cette vie.

السموات إنزلها على قلوبنا
جميعا. بل وسلامة هذا
العمر أنعم بها علينا إنعاما.

Πιάρχη νιμετωατοι νιαρχων
νισοβηι νιμηω νενθεωεγ
νενζινμωγι εδονη νευ
νενζινμωγι εβολ: σελωλον
θεν ζιρηνη νιβεν.

Orne les chefs d'état, les
armées, les chefs, les
ministres, les foules, nos
voisins et notre
entourage de toute paix.

الرئيس والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا،
زينهم بكل سلام.

Ποτρο ητε †ζηρηνη μοι ναν
ητεκεζηρηνη: ζωβ ζαρ νιβεν
ακτηιτογ ναν. Χφον νாக Φ†
πενσωρ: χε τενσωογν ηκεογαι
αν εβηλ εροκ: Πεκραν εογ
πετενχω υμοσ. Μαρωνηδ
ηχε νηετε νογν υψυχη ζιτεν
Πεκπνευμα εογ.

O Roi de la paix
accorde-nous Ta paix
car Tu nous as tout
accordé. Rachète-nous, ô
Dieu notre Sauveur, car
nous ne connaissons
personne d'autre que
Toi et invoquons Ton
Saint Nom. Vivifie nos
âmes par Ton Esprit
Saint

يا ملك السلام، أعطنا
سلامك، لان كل شئ قد
أعطيتنا. اقتننا لك يا الله
مخلصنا لاننا لا نعرف آخر
سواك إسمك القدوس هو
الذي نقوله فلتحيا نفوسنا
بروحك القدوس.

Οροσ υπενορεφχευχομ ερον
ανον δα νεκεβιαικ: ηχε φμογ
ητε ζαννοβι: ογδε δα
πεκλαοσ τηρσ.

et ne permets pas que la
mort provoquée par le
péché règne sur nous,
Tes serviteurs, ni sur
tout ton peuple.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك، ولا على
كل شعبيك.

Πιλαοσ:
Κγριε ελεησον.

L'Assemblée:
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Πιπερεβγτεροσ:
Παλιν ον μαρεν†ζο εΦ†
πιναντοκρατωρ: Φιωτ
υΠενοσ οροσ πεννογ† οροσ
πενσωτηρ Ιησ Χχσ. †εν†ζο
οροσ τενωβε
ητεκυετασαθοσ πιμαρωμ.

Le Prêtre:
Implorons encore Dieu
Tout-puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ
Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain

الكاهن:
وأیضا فلنسأل الله ضابط
الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح نسأل
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر.

Αριφμεγι
υΠενπατριαχης

Πβοις
νωτ
souviens-Toi Seigneur
de notre patriarche, le
saint père, le grand

اذكر يا رب بطريركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا
المعظم أنبا (...).

ετταινοῦτ ἡρχιέρεις παπα ἀββα (...).
prêtre, le pape Abba (...).

Νεμ περκεῶφῆρ ἡλιτοῦρτος πενωτ ἡεπισκοπος ἀββα (...).

En présence d'un évêque:
ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolitain (l'évêque) Abba (---).

في وجود أسقفٍ وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχι ἑρωσ ἡμων παπα ἀββα (...)
παπα κε πατριάρχου κε ἀρχι ἑπισκοποῦ της μεγαλοπολεως Ἀλεξανδρίας: * κε τον ὀρθοδοξων ἡμων ἑπισκοπων.

Le Diacre:

Priez pour notre grand-prêtre, le pape Abba (...), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie et tous nos évêques orthodoxes.

الشماس: صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية، * وسائر الارثوذكسيين.

* Νεμ περκεῶφῆρ ἡλιτοῦρτος πενωτ ἡεπισκοπος ἀββα (νιμ) κε τον ὀρθοδοξων ἡμων ἑπισκοπων.

En présence d'un évêque:
* Et notre père le métropolitain (l'évêque) Abba (---)

في وجود أسقفٍ وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...), وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

Πιλαος:

Κῆριε ἐλεῆσον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب: يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Ἦεν οὐ ἀρεθ ἀρεθ ἑρωσ ναν μθανμηῶ ἡρομπι νεμ θανσῆου ἡζιρηνικον. Εἱρωκ ἔβολ ἡνεθεῦ ἑτακτενωττων ἑρος ἔβολ ζιποτκ ἡμετὰρχιέρεις: κατα πεκοτωῶ εῶτ οῖος ἡμακαριον.

Le Prêtre:

Protège-le et préserve-le de longues années paisibles. Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté

الكاهن: حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة الطوباوية.

Εἱρωτ ἔβολ ἡπσαζι ἡτε τμεομηι ζεν οῖωσῶτεν: εἱἀμονι ἡπεκλαος ζεν οῖτοῖβο νεμ οῖμεομηι. Νεμ ἡεπισκοπος τηροῦ

Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec pureté et justice. Aux évêques

مفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر. وجميع الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامسة والقسوس

ἰσορροποῦσθε: ΝΕΥ orthodoxes, aux
 νιζησοῦμενος ΝΕΥ higoumènes, aux
 νιπρεσβυτερος ΝΕΥ νιδιακων: prêtres, aux diacres et à
 ΝΕΥ φμοσ τηρῃ ἵτε τεκοῦνι tout le peuple de Ton
 ἡμαρτασ εσῶν ἡκαθονδικη Eglise une, unique,
 ἡἀποστολικη ἡἐκκλησιᾶ. sainte, universelle et
 Εκἑερχαριζεσθε νωσῶν ΝΕΥ ἀν accordar ainsi qu'à nous
 ἡνονηρηνη ΝΕΥ ονοηαι la paix et le salut en tout
 ἑβολθεν ἡαι νιβεν. lieu. Les prières qu'ils
 Μονῆπροσενη δε ετοῦρι T'adressent pour nous et
 ἡμωσῶν ἑρηι ἑων: ΝΕΥ ἑεν pour tout ton peuple
 πεκλασ τηρῃ: ΝΕΥ νοῦν ἑων Daigne les accepter sur
 ἑρηι ἑωσῶν. Ὡποσῶν ἑροκ ton saint autel céleste en
 ἑεν πεκοηιασθηριον εσῶν: et humilie rapidement
 ἡελλοσιμον ἡτε ἡφε εσῶσῶι tous leurs ennemis
 ἡεθοινοηη. Μονηαι μεν visibles et invisibles.
 τηροη νηετοηηαι ἑρωσῶν: ΝΕΥ
 νηετε ἡενηαι ἑρωσῶν ἀν
 δεμδωμοσ οηοσ ἡαθεβιωσ
 саπεснт ἡноηδᾶλαηη
 ἡηωλεμ.

Μωσῶν δε ἡρεη ἑρωσῶν δεη Préserve les eux-mêmes
 οηηρηνη ΝΕΥ οηδικεοσῶνη: dans la paix et la justice
 δεη τεκεκκλησιᾶ εσῶν. de Ta sainte Eglise.

Πηλασ: L'Assemblée: الشعب:
 Κυρη ἑλεησον. Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.



اوشية الذين أمرؤ ان نذكرهم

Oraison pour ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux

Le Prêtre :

Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans nos prières et nos supplications que nous T'adressont ô Seigneur notre Dieu, en ce temps et en cette prière. Les vivants dont nous nous souvenons, et ceux qui sont dans la pensée de chacun d'entre nous dans ce souvenir. Qu'ils soient protégés dans Ton rempart inébranlable de toute attaque des démons, des conseils des hommes méchants. Par la grâce et la miséricorde, etc...

الكاهن:

أذكر يارب كل الذين اوصونا ان نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نقدمها اليك ايها الرب الهنا. وفي هذا الزمن الذي لهذه الصلاة الطاهرة. الذين نذكرهم كحين. والذين في فكر كل واحد وواحد منا. وتذكراهم الذي صار الان. فيكون لهم عوض من السور الثابت الغالب لكل مضرات الشياطين ومشورة الناس الاشرار بالنعمة والرفقة الخ..

Oraison pour les Assemblées

Πῖπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἄπενος
οροσ πεννορτ οροσ: πενωτηρ
Ιησ Πχς. Τεντζο οροσ τεντωβς
ἠτεκμετὰσαθος πιμαρωμι.
Αριφμερι Ποσ ἠνενηζινωορτ.

Le Prêtre:

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ. Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain. Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées,

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا.

Σμορ ερωορ.

Bénis-les.

باركها

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἠπερ της ασιας
εκκλησιας ταυτης κε των
συνελεγεων ημων.

Le Diacre:

Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées

الشماس: صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος:

Κριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب: يا رب ارحم.

Πῖπρεσβυτερος:

Ωης εερορωπι ναη

Le Prêtre:

Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle

الكاهن: اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها

ἵνα τερκωλῖν ἵνα τταζνο: afin que nous agissions كمشيئتكَ المقدسة الطوباوية. بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة.

εὐρεναίτου κατὰ πεκοῦωψ selon Ta sainte et bienheureuse volonté des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.

εὐοῦαβ οὔοζ ἡμακαρίον. ζανη ἵνεγχι: ζανη ἵνοῦβο: ζανη ἵνῆμοῦ.

Δριχαριζεσθε ἡμῶν ἡαν Accorde-les nous انعم بها لنا يارب ولعبيدك الاتين بعدنا إلي الأبد. عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً. الشكوك وفعالوها ابطالهم، ولينقض افتراق فساد البدع.

Πβοις: νεμ νεκεβιαικ εθνηοῦ Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps. Déracine totalement du monde le culte des idoles. Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses. Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.

μενεσων ψα ἐνεζ. ¶μετψαμψε ἰδωλον ζεν οῦζωκ εῖοζε ἐβολθεν πικοςμοσ. Πσατανασ νεμ χου νιβεν ετρωοῦ ἵναψ ζεμζωμοῦ οῦοζ μαθεβίωοῦ σαπεσнт ἵνενδλαρζ ἵχωλεμ. Πίκανδαλον νεμ ηηεῖρι ἡμῶν κορψοῦ μαροῦκην ἵχε νιψωρζ ἡπτακο ἵτε νιζερεσις.

Πιζαζι ἵτε τεκεκλῆσια εῶῦ Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte εθῖ Ποσ: ἡφρηψ ἵνηοῦ νιβεν νεμ Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps. Brise leur orgueil et fais-leur promptly connaître leurs faiblesses.

ψνοῦ μαθεβίωοῦ. Βωλ ἵνοῦμετδασηητ ἐβολ: ματαμωοῦ ἐτοῦμετζωβ ἵχωλεμ.

Κωρψ ἵνοῦφθονοσ νοῦεπιβολη Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous. Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.

νοῦμάνκανια νοῦκακοῦρζια νοῦκαταδαλια ἐτοῦρι ἡμῶν ζαρον. Ποσ ἄριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτοῦ: οῦοζ χωρ ἐβολ ἡποῦσοβνι: Φψ φη ἐταψχωρ ἐβολ ἡπσοβνι ἵδλχιτοφελ.

Πίλαοσ: L'Assemblée: الشعب: Ἀμην. Κῆριε ἐλεησον. Amen. Pitié Seigneur. آمين يا ربُّ إرحم.

Πίπερσβῦτεροσ: Le Prêtre: الكاهن: Ψωνκ Ποσ Φψ: μαροῦζωρ ἐβολ Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis قم أيها الرب الاله.

ἵνεκ νεκλαχι τηροῦ: μαροῦφωτ
 ἔβολ θὰτῆη ἕπεκβο ἵνεκ οὔον
 νιβεν εἶμοσϚ ἕπεκραν εἶοῦαβ.

soient dispersés. Que
 fuient devant Toi tous
 ceux qui haïssent Ton
 Saint Nom.

وليتفرق جميع أعدائك.
 وليهرب من قدام وجهك
 كل مبغضي إسمك
 القدوس.

Πεκλαοσ Δε μαρεῦωπι θεν
 πικμοῦ ἔθανανωο ἵωο: νεμ
 θανῆβα ἡῆβα: εἴρι ἕπεκοῦωω.

Par Ta bénédiction
 multiplie Ton peuple par
 milliers et par dizaines de
 milliers qui agissent selon
 Ta Volonté.

وأما شعبيك فليكن
 بالبركة، ألوف ألوف
 وربوات ربوات، يصنعون
 إرادتك.

Daigne Seigneur

Δρικαταξιον Ἰβοικ ἡτεκὰρεθ
 ἔρον θεν παιέροοῦ ἔνοι
 ἡαθνοβι.

Daigne, Seigneur, nous
 garder sans péché durant
 ce jour.

تفضل يا رب أن تحفظنا في
 هذا اليوم بغير خطية.

Ἰκμαρωοῦτ Ἰβοικ ΦνοῦϚ
 ἡτε νεμιοϚ: κέρσοῦῶ
 ἕμαρωοῦτ: ἕμωο ἡνε
 πεκραν εἶοῦαβ ωα ἔνεθ
 ἁμην.

Tu es béni Seigneur, Dieu
 de nos pères, Tu es exalté,
 Ton saint Nom est plein de
 gloire éternellement.
 Amen !

مبارك أنت أيها الرب إله
 آبائنا ومنتزايد بركة، واسمك
 القدوس مملوء مجدا إلى
 الأبد. آمين.

Μαρεῦωπι ἵνεκ πεκραν ἔρρη
 ἔχων Ἰβοικ: κατα φρηϚ
 ἔτανερθελπισ ἔροκ.

Que Ta miséricorde,
 Seigneur, soit sur nous
 autant que notre confiance
 est en Toi.

فلتكن رحمتك علينا يا رب
 كمثل اتكالنا عليك،

Χε νεμβαλ ἡνοον νιβεν
 σεερθελπισ ἔροκ: χε ἡθοκ
 εἶοῦαϚ ἡτοῦῶρε ἡωοῦ θεν
 ἡχοῦ ἡθης.

Car les yeux de tous
 T'espèrent car c'est Toi qui
 leur donne leur nourriture
 en temps opportun.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك
 أنت الذي تعطيهم طعامهم
 في حينه.

σωτεμ ἔρον ΦνοῦϚ
 Πενσωτηρ: Ϛεελπισ ἡτε
 αῤρηχϚ ἕπεκαχι τηρϚ.

Ecoute-nous, Dieu notre
 sauveur, Espérance de tous
 les peuples de la terre.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا
 رجاء أقطار الأرض كلها.

Ἰθoοκ δε Ἰβοic εκεάρεε ερον: Toi, Seigneur, Tu nous
 εκεναεμεν εκετορρον εβολ garde, nous délivres et
 ειτοτε: ἡπαιρωο φαι νεμ nous sauves maintenant et
 ωα ενεε λμην. à jamais. Amen !
 وأنت يا رب تحفظنا وتنجيننا
 من هذا الجيل وإلى
 الأبد. آمين.

Ἰεμαρωοτ Ἰβοic ματσαβοi Tu es béni, Seigneur,
 ενεκμεεμην. enseigne-moi Ta justice. مبارك أنت يا رب، علمني
 عدلك،

Ἰεμαρωοτ Ἰβοic μακατ̄ νηi Tu es béni, Seigneur, fais-
 ενεκμεεμην. moi comprendre Tes droits. مبارك أنت يا رب، فهمني
 حقوقك.

Ἰεμαρωοτ Ἰβοic μα φωωινι νηi ενεκμεεμην. Tu es béni, Seigneur,
 éclaire mon esprit de Ta justice. مبارك أنت يا رب، أتر لي
 برك.

Ἰβοic πεκναι ωοπ ωα ενεε: Seigneur, Ta miséricorde
 νηεβνοτ̄ ντε νεκσιε Ἰβοic est éternelle. Les oeuvres
 ἡπερχατ̄ νσωκ. de Tes mains, Seigneur, ne
 les rejette pas. يا رب رحمتك دائمة إلى
 الأبد. أعمال يديك يا رب لا
 ترفضها،

Ἰε ακωοπι ναν̄ νοτμαωφωτ Tu es notre refuge de
 ιςενεωωω ωα ζωωω. génération en génération. لأنك صرت لي ملجأ من
 جيل إلى جيل.

Ἰνοκ λιχοε εε Ἰβοic ναι νηi: J'ai dit : Seigneur aie pitié
 ματορρο ἡταψωχη εε de moi et guéris mon âme
 αιερωβι εροκ. car j'ai péché contre Toi. أنا طلبت الرب وقلت:
 ارحمني وخلص نفسي،
 فإنني أخطأت إليك.

Ἰβοic λιφωτ εαροκ: ναεμεε Seigneur, je me suis
 ματσαβον̄ ἡπετεενακ: εε réfugié auprès de Toi.
 ἡθοοκ πε Πανοτ̄. Sauve-moi et apprends-
 moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu. يا رب التجأت إليك
 فخلصني، وعلمني أن أصنع
 مشيئتك. لأنك أنت هو
 إلهي،

Ἰχη εατοτκ̄ ἡεε τ̄μοωμ̄ ντε Tu es la source de vie et
 ἡωνε: εεν πεκοωωινι Ἰβοic par Ta lumière, Seigneur,
 εενενατ̄ επιοωωινι. Παρετ̄ ἡεε nous voyons la lumière.
 πεκναι ἡνηετωωωτ̄ ἡμοοκ: Que Ta miséricorde
 οτοε τεκμεεμην parvienne à ceux qui Te
 ἡνηετωωωτ̄ων εεν ποωεητ̄. connaissent et Ta justice
 aux cœurs droits.

Ἐρωγὰν ἡακ ἡζε πῖμοσ: A Toi est due la
 ἔρωγὰν ἡακ ἡζε πῖμοσ: bénédiction. A Toi est due
 ἔρωπρεπῖ ἡακ ἡζε πῖμοσ. la louange. A Toi est due la
 gloire :

لك تجب البركة. لك يحق
 التسبيح. لك ينبغي
 التمجيد.

Φῖωτ ἡεμ Πῶηρι ἡε Πῖπνευμα εῖοθαβ: φῖετῶοπ
 ἡαζεν εῖη ἡεμ ἡνοτ ἡεμ ῶα
 εῖνεε ἡτε πῖνεεε λῶηη. Père, Fils et Saint-Esprit,
 dès le commencement,
 maintenant et pour les
 siècles des siècles. Amen !

أيها الآب والابن والروح
 القدس، الكائن منذ البدء
 والآن وإلى الأبد. آمين.

ἡανε οῖῶνηε εῖβολ ῶπῖοῖς
 εῖρψαλῖη εῖεεραη πετῖοῖς:
 εῖπῖηφῖρη εῖεεκαῖ
 ἡεαῖατοοῖ: ἡεμ τεεμεεθῶηη
 κατὰ εῖζῶρηε. Il est bon de confesser le
 Seigneur, de chanter Ton
 Nom ô Très-Haut et
 d'annoncer Ta miséricorde
 tout le jour et Ta justice
 durant la nuit.

جيد هو الاعتراف للرب،
 والترتيل لاسمك أيها العلي.
 أن يخبر برحمتك في
 الغدوات، وحقك في كل
 ليلة.

Dieu Saint

Ἀσῖοε ὁ Θεοε: ἄσῖοε ἡαζῖροε: Dieu saint, Saint fort, Saint
 ἄσῖοε Ἀθαηατοε: ὁ εκ
 παρῖενοτ εῖηηεεηε: εῖλεηεον
 ἡηαε. Ἀσῖοε ὁ Θεοε: ἄσῖοε
 ἡαζῖροε: ἄσῖοε Ἀθαηατοε: ὁ
 εῖταῖρωεῖε Δῖ ἡηαε: εῖλεηεον
 ἡηαε. Ἀσῖοε ὁ Θεοε: ἄσῖοε
 ἡαζῖροε: ἄσῖοε Ἀθαηατοε: ὁ
 ἀηαεταε εκ τῶη ηεερωη κε
 ἀηελεῖωε ἡε τοεε οῖραηοε: εῖ
 εῖλεηεον ἡηαε.

Dieu saint, Saint fort, Saint
 immortel, né de la Vierge,
 aie pitié de nous Dieu saint,
 Saint fort, Saint immortel,
 crucifié pour nous, aie pitié
 de nous. Dieu saint, Saint
 fort, Saint immortel,
 ressuscité d'entre les morts
 et monté aux cieux, aie pitié
 de nous

قدوس الله، قدوس القوي،
 قدوس الحي الذي لا
 يموت، الذي ولد من
 العذراء، ارحمنا. قدوس
 الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي
 صلب عنا، ارحمنا. قدوس
 الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي
 قام من الأموات وصعد إلى
 السموات، ارحمنا.

+ Πεντη ἀρεπενμενί: ὦ + Nous te supplions, نسألك أن تذكرينا أيتها
 †προστατης ἑτενηοτ: souviens toi de nous, ὁ الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا
 ναρρεν πενος Ἰησ Πχς: Médiatrice fidèle, devant يسوع المسيح ليغفر لنا
 ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ. notre Seigneur Jésus خطايانا.
 Christ, pour qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

Les Doxologies

Pour la Vierge

Ἐρε ἡκολελ ἡΜαριαμ: Marie avec sa parure, est زينة مريم فى السموات
 ἄεν νιφνονι ἑτσαπρωι élevée dans les cieux, à la العلوية عن يمين حبيها
 σαοῖναμ ἡπεσμενριτ: droite de son bien-aimé, تطلب منه عنا.
 ἑτρωβε ἡμοϋ ἑρρη ἑχων. L'implorant pour nous

+ Κατα φρητ ἑταρχος: + Selon la parole de David, كما قال داود فى المزمور
 ἡνε Δαυιδ ἄεν πῖψαλου: dans le psalme, la reine قامت الملكة عن يمينك أيتها
 χε ασοβι ἑρατς ἡνε †ορω: s'est tenue, à Ta droite ὁ الملك.
 σαοῖναμ ἡμοκ πορω. Roi.

Σολομων μοτῆ ερος: ἄεν سليمان دعاها فى نشيد
 πιχω ἡτε νιχω: χε ταςωνι الأنشاد وقال أختى
 οροϋ ταϋφερι: ταπολις صديقتى مدينتى الحقيقية
 ἡμνι Ιεροσαλημ. en disant : ma soeur et mon amie, ma vraie ville
 Jérusalem.

+ Δετῆμνι ταρ ἑρος: ἄεν + Il l'a symbolisée, par لأنه أعطى علامة عنها
 εανμω ἡραν ετσοσι: χε divers grands noms en بأسماء كثيرة عالية قائلا
 ἡμν ἑβολἄεν πεκῆπος: ὦ disant, sors de ton jardin, أخرجى من بستانك أيتها
 θηἑτασωτπ ἡρωματα. arôme choisi. العنبر المختار.

Χερε νε ὦ †Παρθενος: Salut à toi ὁ Vierge, la السلام لك أيتها العذراء
 †ορω ἡμνι ἡλθνηνι: Reine véritable. Salut à toi الملكة الحقيقية الحقانية.
 χερε ἡωορωοτ ἡτε fierté des hommes. Tu السلام لفخر جنسنا. ولدت
 πενσενος: ἀρεχφο ναν nous as enfanté لنا عمانوئيل.
 ἡεμμανοτηλ. Emmanuel.

+ Πεντη ἀρεπενμενι: ὦ + Nous te supplions, + نسألك أن تذكرنا أيتها
 †προστατης ἐτενηοτ: souviens-toi de nous, ὁ الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا
 ναρρεν πενος Ἰησ̄ Πχ̄ς: médiatrice fidèle, devant يسوع المسيح ليغفر لنا
 ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ. notre Seigneur Jésus خطايانا.
 Christ, pour qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

Pour l'archange Michel

Μιχαηλ π̄αρχων ἡνα Michel, le plus grand ميخائيل رئيس السمائيين
 νιφηοτι: ἡθοϋ ον ετοι parmi les célestes est le هو الأول في الطقوس
 ἡωορ: θεν νιταζις premier dans les chœurs الملائكية يخدم أمام الرب.
 ἡασσελικον: εϋεωϋι angéliques. Il sert le
 ἡπεμθο ἡΠος. Seigneur.

+ Ψαρε Φ† ορωρπ ναν: + Dieu nous envoie Sa + ان الله يرسل لنا مراحمه
 ἡνεϋμαι νεμ miséricorde et Sa ورأفاته بسؤالات ميخائيل
 νεϋμετϋενηητ: ζιτεν compassion grâce à رئيس الملائكة العظيم.
 νι†ζο ἡτε Μιχαηλ: πινιϋ† à l'imploration de Michel, le
 ν̄αρχη̄ασσελος. grand archange.

Ψαρχωκ ἐβολ ἡχε Les fruits s'accomplissent وتكمل الأثمار بطلبات
 νικαρπος: ζιτεν νεντωβζ par les implorations de ميخائيل لأنه قريب إلى الله
 ἡΜιχαηλ: χε ἡθοϋ ετθεντ Michel car il est proche de يسأل عنا.
 ἐθοϋν ἐΦ†: εϋ†ζο ἐϋρηι
 ἐζων. nous.

+ †διο νιβεν εθνανεϋ: νεμ + Chaque présent + كل عطية صالحة وكل
 Δωρον νιβεν ετχηκ ἐβολ: favorable et chaque don موهبة تامة انما تهبط لنا
 εϋνηοϋ ναν ἐβολ ἡπϋωι: parfait, nous parvient d'en من فوق من عند أبي
 ζιτεν Φιωτ ἡτε νιοϋωι. haut de la part du Père des الأنوار.
 lumières.

Ψαρεηωκ ἡτεν†ωοϋ: Louons et glorifions, la فلنسبح ونمجد ونسجد
 ἡτενοϋωϋ† ἡ††ριας̄ ε̄οϋ: Sainte Trinité للثالوث القدوس المساوي
 ετοι ἡνομοϋσιος: ε̄ομην et consubstantielle الدائم إلى الأبد.
 ἐβολ ϋᾱ ἐνεζ. éternelle.

+ Ἀρχιπρεσβυτην ἔξρη
εχων: ω παρχηατζελοσ
εθρ: Μιχαηλ παρχων ἡνα
νιφνοτι: ἡτεψηα νεννοβι
ναν εβολ.

+ Intercède pour nous ô
archange pur Michel, le
chef des célestes pour qu'Il
nous pardonne nos péchés.

+ اشفع فينا يا رئيس
الملائكة الطاهر ميخائيل
رئيس السمائيين ليغفر لنا
خطايانا.

Pour les célestes

Ψαψψ (ζ) ἡαρχηατζελοσ:
σεοζι ερατορ ετερετυμοσ:
ἡπεμοο ἡπιπαντοκρατωρ:
ετψευψι ἡμυστηριον
ετρηπ.

Sept archanges se tiennent
devant le Tout-Puissant en
le louant. Ils servent le
mystère caché.

سبعة رؤساء ملائكة وقوف
يسبحون أمام الضابط الكل
يخدمون السر الخفى.

+ Μιχαηλ πε πιζογιτ:
Σαβρηηλ πε πιμαε ενατ:
Ραφαηλ πε πιμαε ψουτ:
κατα πτροσ ηττρισ.

+ Michel est le premier,
Gabriel est le second,
Raphaël est le troisième,
telle la Trinité.

+ ميخائيل هو الأول. غبريال
هو الثانى. رافائيل هو
الثالث. كمثال الثالث.

Coρρηηλ Σεδακιηλ:
Cαραθηηλ νεμ Ἀνανιηλ:
ναινηψτ ηρεφεροτωινη εθρ:
νηετωβε ἡμοσ εξρη εχεν
πισωντ.

Souriel, Sadakiel, Sarathiel
et Ananiel, les lumineux
puissants et purs implorant
pour la création.

سوريال سداكيال سراتيال
وانانيال هؤلاء المنيرون
العظماء الأطهار يطلبون منه
عن الخليفة.

+ ΠιΧεροβιμ νεμ
νιCεραφιμ: νιθρονοσ
νιμετοσ νιζομ: πιετσοτ
ηζωον ηασωματοσ: ετψαι
δα πιζαρμα ηθεοσ.

+ Les chérubins et les
séraphins, les trônes et les
seigneuries, les puissances
et les quatre vivants
portent le trône de Dieu.

+ الشاروبيم والسارافيم
الكراسي والأرباب والقوات
الأربعة الحيوانات الغير
المتجسدين الحاملون
مركبة الله.

Πιζογτ ετσοτ
ἡπρεσβυτεροσ: εεν
ττεκκλησια ητε νιψορπ
ἡμυσι: ετρωσ εροψ εεν
οτμετατμοτρκ: ετρωψ
εβολ ετρω ἡμοσ.

Les vingt-quatre prêtres
dans l'Eglise des premiers
nés Le louent sans cesse en
clamant et en disant :

الأربعة وعشرين قسيساً
في كنيسة الأبقار
يسبحونه بلا فتور صارخين
قائلين:

+ **Χε ἅγιος ὁ Θεος:** + Dieu saint, guéris les malades ; Saint fort, donne le repos aux morts ;
νηέτωωνι ματαλδῶον: **ἅγιος** **Ιεχτρος:** **Ιεχτρος** **νηέταγέγκοτ Πος μαύτον** **νωον.**
 + قدوس الله. المرضي إشفهم قدوس القوى. الراقدين يارب نرحمهم.

Ἄγιος Ἀθάνατος: **ἕμοον** **ἔτεκκλήρονομια:** **μαρε** **πεκναι νεμ τεκβιρηνη:** **οι** **ἵσοβτ ἕπεκλαος.**
 Saint immortel, bénis Ton héritage. Que Ta pitié et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple
 قدوس الذي لا يموت بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

+ **Χε ἰσογαν ογορ ἰσογαν:** + Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta gloire et de Ton honneur.
ἰσογαν Πος σαβαωθ: **τφε** **νεμ ἵκαρι μερ ἐβολ:** **δεν** **πεκῶον νεμ πεκταιο.**
 + قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Ἀγγελος ἕπι ἁλ: **ωρε** **ναν νιφονῖ ογορ ἕμωον:** **χε ἅγιος ἁμην ἁλ:** **πιῶον** **φα πενΠοντ πε.**
 Lorqu'ils disent : alléluia, les célestes répètent : Saint, amen, alléluia. Gloire soit à notre Dieu
 إذا ما قالوا هليلويا يتبعهم السمائيون قائلين قدوس أمين هليلويا. المجد هو لإلهنا.

+ **Ἀριπερεβετιν ἔρηι** **ἔχων:** **νιστρατια** **ἵδσσελικον:** **νεμ νιτασμα** **ἵεποτρανιον:** **ἵτεφ** **χα** **νεννοβι ναν ἐβολ.**
 + Intercédez pour nous vous les armées des anges et les choeurs célestes, pour qu'Il nous pardonne nos péchés
 + إشفعوا فينا أيها العساكر الملائكية والطغمت السماوية ليغفر لنا خطايانا.

Pour les apôtres

Κυριος Ιησους Πιχριστος: **λε** **αφωπ** **ἵνεφἁποστλос:** **ἔτε** **Πετρος** **νεμ** **Ἀνδρεας:** **Ιωαννης** **νεμ** **Ιακωβος.**
 Le Seigneur Jésus-Christ a choisi ses apôtres : Pierre, André, Jean et Jacques.
 الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.

+ **Λοιπον Φιλλιπος** **νεμ** **Μαθεος:** **Βαρθολομεος** **νεμ** **Θωμας:** **Ιακωβος** **ἵτε** **Ἀλφεος:** **νεμ** **Σιμων** **πικανανεος.**
 + Et aussi Philippe, Matthieu, Barthélémy, Thomas, Jacques fils d'Alphée et Simon le zélote.
 + وفيلس وبارثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوني.

Θαδδεος νεμ Μαθθιας: Et Thaddée, Mathias, Paul, وتداوس ومتياس، وبولس
 Πανλος νεμ Μαρκος νεμ Marc et Luc ; et les autres ومرفس ولوقا، وبقيّة
 Λουκας: νεμ πεπει ντε disciples qui ont suivi الذين تبعوا
 νημαθητης: νηεταρωωι notre Sauveur. مخلصنا.
 νσα πενσωτηρ.

+ Μαθθιας φηεταρωωπι: + Mathias qui a remplacé عوضاً
 ντωεβιω νλουδας: νεμ Judas et tous les autres عن يهوذا، وكامل وبقيّة
 πεχωκ εβολ νεμ πεπει: disciples qui ont suivi le السيد.
 νηεταρωωι νσα Δεσποτα. Maître.

Δπονηρωωυ γρεναγ εβολ: Leurs voix atteignirent la خرجت أصواتهم، إلي وجه
 ριχεν πεο υπκαρι τηρ: terre entière et leurs الأرض كلها، وبلغ كلامهم،
 ορω νοραχι αφρω: ωα paroles ont atteint tous les إلي أقطار المسكونة.
 αφρης νηοικορμενη. pays du monde.

+ Ίωβε μπος ερηι εχων: + Implorez le Seigneur + أطلبوا من الرب عنا، يا
 ω ναος νιοτ ναποστολος: pour nous ô mes seigneurs سادتي الآباء الرسل،
 νεμ πωβεσναγ μμαθητης: et pères les apôtres, et les والاثان والسبعون تلميذاً،
 ντεγ χα νενοβι ναν εβολ. qu'Il nous pardonne nos ليغفر لنا خطايانا.
 péchés

Pour saint Marc l'apôtre

Μαρκος παποστολος: ορω Marc, l'apôtre et يا مرفس الرسول والانجيلي
 πεεγασσελιτης: πιμωρε l'évangéliste le témoin de الشاهد لألام الاله الوحيد.
 δα νικαρω: ντε la Passion du Dieu Unique.
 πιμονοσενης ννοτ.

+ Δκι ακερωωι νι ερον: + Tu es venu et nous as + أتيت وأنرت لنا بانجيلك
 ριτεν πεεγασσελιον: éclairés par ton Evangile, وعلمتنا الأب والابن والروح
 ακταβον μφωτ νεμ tu nous as enseigné le القدس.
 πεωρι: νεμ πιπνερω εω. Père, le Fils et le Saint
 Esprit.

ΔΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΧΑΚΙ: Tu nous as sortis de
 ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΰΜΗΝΙ: l'obscurité vers la vraie
 ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΰΠΙΩΙΚ ΝΤΕ: Lumière, et, nous as
 ΠΩΝΔ: ΕΤΑÇÌ ÈΠΕÇΗΤ: nourris du Pain de Vie, qui
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ: est descendu du ciel.

+ ΔΥΒΙΣΜΟΝ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΚ: + Par toi ont été bénies
 ΝΧΕ ΝΙΦΥΛΗ ΤΗΡΟΝ ΝΤΕ: toutes les tribus de la terre
 ΠΚΑÇÌ: ΟΥΟÇ ΝΕΚΑÇÌ: et tes paroles ont atteint
 ΑΥΦΟÇ: ΰΑ ΑΥΡΗÇÇ: tous les pays du monde.
 ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

Χερε ΝΑΚ ΰ ΠΙΔΑΡΤΥΡΟÇ: Salut à toi ô martyr, salut à
 χερε ΠΙΕΝΔΣΤΕΛΙΣΤΗÇ: χερε: l'évangéliste, salut à
 ΠΙΔΠΟÇΤΛΟÇ: ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟÇ: l'apôtre, Marc : le
 ΠΙΘΕΩΡΙΜΟÇ: contemplateur de Dieu.

+ ΨΩΒÇ ΰΠΟÇ ÈΡΗΙ ÈΧΩΝ: + Implore le Seigneur pour
 ΰ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟÇ: nous ô contemplateur de
 ΝΙΕΝΔΣΤΕΛΙΣΤΗÇ: ΜΑΡΚΟÇ: Dieu l'évangéliste, Marc,
 ΠΙΔΠΟÇΤΟΛΟÇ: ΝΤΕÇ ΰΑ: l'apôtre, afin qu'Il nous
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: pardonne nos péchés

Pour saint Georges

ΨΑΨÇ (Ζ) ΝΡΟΜΠΙ ΑÇΧΟΚΟΝ: Sept années entières, Saint
 ΕΒΟΛ: ΝΧΕ ΦΗΘΥ ΓΕΩΡΤΙΟÇ: Georges a enduré soixante
 ÈΡΕ ΠΰΒΕ ΝΟΥΡΟ ΝΑΝΟΜΟÇ: dix rois impies le jugeant
 ΕΥΤΨΑΠ ÈΡΟÇ ΰΜΗΝΙ: tous les jours

+ ΰΠΟΥΨΩΝÇ: + Ils n'ont pas pu
 ΰΠΕÇΛΟÇΙΜΟÇ: ΟΥΔΕ: détourner ses idées, ni sa
 ΠΕÇΝΑÇΤ ÈΤÇΟΥΤΩΝ: ΟΥΔΕ: vraie Foi ni son grand
 ΤΕÇΝΙΨΤ ΝΑÇΑΠΗ: ÈΔΟΥΝ: amour pour le Roi, le
 ÈΠΟΥΡΟ ΠΧÇ: Christ.

Μαγεῖρψλιν νεμ Δαυιδ: χε Et il chantait avec David : وكان يرتل مع داود قائلاً،
 αγκωτ̄ ἐροι ἵχε νιέθνος toutes les nations m'ont أحاط بي جميع الأمم، لكن
 τηρον: ἀλλα θεν φ̄ραν cerné, mais au nom de باسم يسوع إلهي، انتقمت
 ἱη̄ς πανοτ̄: αἰβι ἠπαβι منهم.
 ἠπ̄ωιω νεμωοτ̄. détruites.

+ Οἱνιωτ̄ ταρ πε πεκταιο: + Grand est ton honneur ô يا
 ὠ παος̄ ποτρο Σεωρσιος: سيدي الملك جيورجيوس،
 ἐρε Π̄χ̄ς ραωι νεμακ: θεν Le Christ se réjouit avec toi في
 Ιεροσαλημ ἵτε τ̄φε. dans la Jérusalem céleste. أورشليم السمائية.

Χερε νακ ὠ πιμαρτρ̄ος: Salut à toi ô martyr, salut السلام لك أيها الشهيد،
 χερε πιωωιχ ἵτεννεος: au héros courageux, salut السلام للشجاع المجاهد،
 χερε πιὰθλοφορος: παος̄ au persévérant, mon السلام لللابس الجهاد،
 ποτρο Σεωρσιος. seigneur le roi Georges. سيدي الملك جيورجيوس.

+ Ἰωβε ἠΠος̄ ἐ̄ρηι ἐχωι: + Implore le Seigneur pour + أطلب من الرب عنا، أيها
 ὠ πιὰθλοφορος nous, le persévérant الشهيد المجاهد، سيدي
 ἠμαρτρ̄ος: παος̄ ποτρο الملك جيورجيوس، ليغفر
 Σεωρσιος: ἵτετ̄ χα νεμνοβι لنا خطايانا.
 ναν εβολ. pardonne nos péchés.

Conclusion des doxologies

Ω̄ωπι ἵθο ἐρε σομς̄ ἐχωι: Sois notre avocate dans les كوني أنتِ ناظرة علينا في
 θεν νιμα ετ̄βοσι ἐτερεχη lieux élevés où tu es, notre المواضع العالية التي أنتِ
 ἵθ̄ητοτ̄: ὠ τενοσ̄ ἵνηβ̄ كائنة فيها. يا سيدتنا كلنا
 τηρεν τ̄θεοτοκος: ετοι والدة الإله العذراء كل حين.
 ἠΠαρθενος̄ ἵχοτ̄ νιβεν. Marie.

+ Ματ̄ρο ἠφ̄ηεταρεμασ̄: + Demande à Celui que tu + إسألني الذي ولدته
 πενσωτηρ ἵαταθος: as enfanté, notre bon مخلصنا الصالح أن يرفع عنا
 ἵτετ̄ωλι ἵνηιδ̄ιci هذه الأتعاب ويقرر لنا
 εβολθαρ̄ον: ἵτετ̄σεμ̄νι ναν سلامه.
 ἵτετ̄θ̄ιρηνη. accorder Sa paix.

Le Credo

ἸενναζϚ ϵ̀ο̅ρνοϚ ϵ̀νο̅ω̅τ:
 ΦϚ Φιωτ πιΠαντοκρατωρ:
 φη̅εταϚθαμιο̅ ἵτφε̅ νεμ
 ἵκαζι: νη̅ετο̅ννα̅τ̅ ἑρω̅ο̅ν
 νεμ νη̅ετε̅ ἵσεν̅α̅τ̅ ἑρω̅ο̅ν̅ αν̅.

En vérité, nous croyons en UN seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre de toutes les choses visibles et invisibles.

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

ἸενναζϚ ϵ̀ο̅ρϚο̅ις ϵ̀νο̅ω̅τ
 Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς̅ π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅Φ̅Ϛ:
 πιμονο̅σ̅εν̅η̅ς: πιμ̅ι̅ς̅ι̅ ἑβ̅ο̅λ̅δ̅εν̅
 Φιωτ̅ ζ̅α̅χ̅ω̅ο̅ν̅ ἵν̅ι̅ἑ̅ων̅
 τη̅ρο̅ν: ὄ̅νο̅ω̅ν̅ι̅ν̅ι̅ ἑβ̅ο̅λ̅δ̅εν̅
 ὄ̅νο̅ω̅ν̅ι̅ν̅ι̅: ὄ̅τ̅νο̅ν̅τ̅ ἵτα̅φ̅ω̅ν̅ι̅
 ἑβ̅ο̅λ̅δ̅εν̅ ὄ̅τ̅νο̅ν̅τ̅ ἵτα̅φ̅ω̅ν̅ι̅.

Nous croyons en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

ὄ̅τ̅μ̅ι̅ς̅ι̅ πε̅ ὄ̅θα̅μ̅ιο̅ αν̅ πε̅:
 ὄ̅νο̅μο̅ο̅ν̅ς̅ι̅ο̅ς̅ πε̅ νεμ̅ Φιωτ̅:
 φη̅ετα̅ ζ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ω̅π̅ι̅ ἑβ̅ο̅λ̅
 ζ̅ι̅το̅τ̅Ϛ. Φ̅αι̅ ἑ̅τε̅ ε̅ο̅β̅η̅τε̅ν̅
 ἄ̅νο̅ν̅ ζ̅α̅ ν̅ι̅ρω̅μ̅ι̅ νεμ̅ ε̅ο̅β̅ε̅
 πε̅νο̅ν̅ζ̅αι̅: α̅Ϛ̅ι̅ ἑ̅πε̅σ̅η̅τ̅
 ἑβ̅ο̅λ̅δ̅εν̅ τ̅φε̅: α̅Ϛ̅ῖ̅κα̅ρ̅ζ̅ ἑβ̅ο̅λ̅
 δ̅εν̅ πι̅Π̅νε̅μα̅ ἑ̅ο̅ν̅ νεμ̅
 ἑβ̅ο̅λ̅δ̅εν̅ Μα̅ρια̅ Ϛ̅Π̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅
 ο̅νο̅ς̅ α̅Ϛ̅ε̅ρ̅ρω̅μ̅ι̅.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

ὄ̅το̅ς̅ α̅ν̅ε̅ρ̅ς̅τα̅ρ̅ω̅ν̅ι̅ν̅ ἡ̅μο̅ς̅
 ἑ̅ρ̅η̅ι̅ ἑ̅χ̅ω̅ν̅ να̅ζ̅ρε̅ν̅ Π̅ο̅ν̅τι̅ο̅ς̅
 Π̅ι̅λ̅α̅το̅ς̅: α̅Ϛ̅ω̅πε̅μ̅κα̅ζ̅ ο̅νο̅ς̅
 α̅ν̅κο̅ς̅Ϛ. ὄ̅το̅ς̅ α̅Ϛ̅τω̅ν̅Ϛ
 ἑβ̅ο̅λ̅δ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅ν̅τ̅ δ̅εν̅
 πι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅μα̅ζ̅ω̅μ̅τ̅ κα̅τα̅
 ν̅ι̅τ̅ρα̅φ̅η̅.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألّم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

Δ̅ε̅ψ̅ε̅να̅Ϛ ἑ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἑ̅ν̅ι̅φ̅η̅νο̅ν̅ι̅:
 α̅Ϛ̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ σα̅ο̅ν̅ι̅να̅μ̅ ἡ̅Π̅ε̅ρ̅Ϛ̅ω̅τ̅.
 Κ̅ε̅ πα̅λ̅ι̅ν̅ ἑ̅ν̅η̅νο̅ν̅ δ̅εν̅ πε̅Ϛ̅ω̅ο̅ν̅
 ἑ̅τ̅ζ̅α̅π̅ ἑ̅ν̅η̅ε̅το̅ν̅δ̅ νεμ̅
 ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅ν̅τ̅: φ̅η̅ε̅τε̅

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب

τεμετοτρο ὄγαθοοτηκ τε.
 Σε τενναδϛ ἐπιΠνευμα εῶν
 Πος ἡρεϛϛ ἰπῶνδ:
 φηέθηνοϛ ἐβολδεν Φιωτ:
 σεῶωϛτ ἰμοϛ σεϛῶοϛ ναϛ
 νεμ Φιωτ νεμ πῶηρι.
 Φηέταϛϛαζι δεν
 νιπροφητης.

crois en l'Esprit Saint qui
 est Seigneur et qui donne
 la vie ; Il procède du Père.
 Avec le Père et le Fils,
 Il reçoit même adoration
 et même gloire. Il a
 parlé par les prophètes.

المحيى المنبثق من الآب.
 نسجد له ونمجده مع الآب
 والإبن. الناطق في الأنبياء.

Ἐοῖ ἡὰσια ἡκαθολικη
 ἡἀποστολικη ἡἐκκλησια.
 Ἰενεῶομολοσιν ἡῶωμς
 ἡῶωτ ἐπῶω ἐβολ ἡτε
 νινοβι.

Nous croyons en l'Eglise,
 Une, Sainte, Universelle
 et Apostolique. Nous
 reconnaissons un seul
 baptême pour le pardon
 des péchés.

وبكنيسة واحدة مقدسة
 جامعة رسولية. ونعترف
 بمعمودية واحدة لمغفرة
 الخطايا.

Ἰενχοϛϛτ ἐβολ δα ἡτη
 ἡϛἀναστασις ἡτε
 νιρεϛμῶοϛτ: νεμ πιῶνδ ἡτε
 πιῶν εθηνοϛ: ἀμην.

Nous attendons la
 résurrection des morts et
 la vie du monde à venir.
 Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. أمين.



Le prêtre dit ensuite « ΦΨ ΝΑΙ ΝΑΝ - Dieu aie pitié de nous » :

Πῖπρεβϛτερος:	Le Prêtre:	الكاهن:
ΦΨ ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ἔρον	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة
ωρενητ δαρον.	Accorde-nous Ta	تراءف علينا.
	miséricorde. Sois	
	compatissant envers nous.	

Πῖλλος:	L'Assemblée:	الشعب:
Δυην.	Amen.	أمين.

Πῖπρεβϛτερος:	Le Prêtre:	الكاهن:
σωτευ ἔρον.	Ecoute-nous	واسمعنا.

Πῖλλος:	L'Assemblée:	الشعب:
Δυην.	Amen	أمين.

Πῖπρεβϛτερος:	Le Prêtre:	الكاهن:
σωτ ἔρον ἀρετ ἔρον	Bénis-nous, préserve-nous	وباركنا وإحفظنا وأعنا.
αριβοηθῆιν ἔρον.	et aide-nous.	

Πῖλλος:	L'Assemblée:	الشعب:
Δυην.	Amen.	أمين.

Πῖπρεβϛτερος:	Le Prêtre :	الكاهن:
Ὡλι ἄπεκχωτ ἐβολθαρων	Éloigne de nous Ta colère,	وارفع غضبك عنا، وافتقدنا
χεμπενωῖνι δεν πεκοτταῖ	accorde-nous Ton Salut et	بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.
οτοθ χα νεννοβι ναν ἐβολ.	pardonne-nous nos péchés.	

Πῖλλος:	L'Assemblée (avec les cymbales):	الشعب:
Δυην Κυριε ἐλεησον:	Amen. Pitié Seigneur. Pitié	أمين. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ
Κυριε ἐλεησον: Κυριε	Seigneur. Pitié Seigneur.	إرحم. يا ربُّ إرحم.
ἐλεησον.		



3^{ème} Litanie

Le Diacre:

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

الشماس:
اسجدوا لله بخوف ورعدة.

Le Prêtre:

La fontaine débordante en tout temps, qui donne la lumière et la vie, la force créative par Toi-même avec le Père ; Toi qui as achevé le salut par Ta bonté pour la délivrance du genre humain.

الكاهن:
الينبوع الفائض كل حين. المعطي النور والمانح الحياة. القوة الخالقة والذاتية مع الأب. الذي أكمل التدبير من قبل صلاحه من أجل خلاص جنس البشر.

Ô Christ notre Dieu, qui a délié les liens de la mort, écrasé les chaînes de l'enfer, piétiné les mauvais esprits ; Toi qui T'es élevé par Toi-même comme un agneau sans défaut sur la croix. Toi qui T'es livré pour nous pour nous sauver du péché, et Tu nous as accordé la vie éternelle par Ta divine sagesse et Ta puissance.

أيها المسيح إلهنا. الذي حل وثاقات الموت. وسحق متاريس الجحيم، وداس كل الأرواح الشريرة. الذي أصدد ذاته وجده مثل حمل بلا عيب علي الصليب. وأسلم ذاته عنا حتي ينقذنا من الخطيئة، وأنعمت لنا بالحياة الأبدية بحكمتك الإلهية وقوتك.

Tu as capturé Satan et tous ses méchants demons, Tu l'as lié dans Tes filets et Tu l'as enchaîné dans l'obscurité extérieure, Tu l'as enfermé par Ta puissance. Ô véritable Fils de Dieu, Bon et qui entend ceux qui sont dans la tentation, Tu as illuminé ceux qui sont assis dans les ténèbres à l'ombre de la mort. Seigneur, à Toi la gloire infinie.

سبيت إبليس وشياطينه الرديئة. اجتذبه "حصرته" في شبكتك وربطته بوثاقات الظلمة الخارجية. وأغلقت عليه بقوتك المنية، يا ابن الله الحقيقي الصالح السميع للذين في التجارب أنت أضأت للجلوس في الظلمة وظلال الموت، يا رب لك المجد الغير فاني،

Ecoute-nous lorsque nous T'appellons, donne le repos aux âmes de Tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères et tous sont qui sont morts dans la Foi Orthodoxe, ceux dont nous nous souvenons, et ceux dont nous ne nous souvenons pas. Car à Toi la magnificence et tout est entre Tes mains.

إسمعنا إذ ندعوك واعط نياحاً لأنفس عبيدك. أولئك الذين سبق رقادهم آبائنا وإخوتنا الجسدانيين وكل الذين سلفوا وتوفوا في الأمانة المستقيمة الذين نذكرهم والذين لم نذكرهم الآن. لأن لك العزة وكل شيء في يديك.

Ô Seigneur Dieu, sois tendre selon Tes grandes miséricordes, sur Tes serviteurs, les vivants et les morts. Ô créateur de toutes les natures humaines, Tu les créas du néant. Tu es celui qui donne l'existence à l'Homme et il vit, et c'est Toi qui lui donnes la mort par Ta puissance.

أيها الرب الإله تحنن، بمراحمك الكثيرة علي عبيدك الأحياء والأموات. يا خالق كل الطبائع البشرية لأنك كونتها مما لم تكن، أنت الذي تعطي كينونة للإنسان فيحيا. وتأتي عليه بالموت بسلطان.

Tu es celui qui a vaincu l'épine de la mort elle n'a plus aucun pouvoir sur les croyants ni sur tous ceux qui attendent la résurrection. En ce grand jour de la Pentecôte, Tu nous as fait connaître la perfection du mystère de la Sainte Trinité consubstantielle, inséparable et interchangeable.

Tu nous as donné Ton Esprit-Saint comme des langues de feu, Tu l'as divisé sur Tes saints apôtres, et Tu les as fait prêcher la Foi pieuse. Par Tes divines paroles, que Tu leur as enseignées, nous T'implorons de recevoir nos supplications en ce saint jour qui est l'accomplissement de toute chose pour nous et pour tous ceux qui ont mis leurs âmes entre Tes mains.

Ecoute-nous, Tes humbles serviteurs. Nous Te demandons de donner le repos aux âmes des chrétiens orthodoxes ; ceux qui se sont endormis et sont qui sont passés d'ici à là-bas, donne leur le repos dans le lieu de la paix, lieu où il n'y a ni détresse, ni affliction, ni souffrance. Que leurs âmes se trouvent sous l'ombre de Ta lumière.

Rends-les dignes du pardon et de la paix, nous Te louons dans l'allégresse, nous T'offrons ces prières et oblations pour nos âmes. Ô Dieu Grand, Eternel, Saint et Ami du genre humain, qui nous a rendu dignes de nous tenir debout en cette heure devant Ta gloire innapprochable pour Te louer et bénir Tes merveilles, pardonne-nous, nous Tes indignes serviteurs.

Accorde Ta grâce à ceux qui T'offrent sans Te voir, qui Te louent de leurs cœurs avec l'hymne du Trisagion et qui Te remercient pour Ta grande grâce, que Tu as accompli avec nous et que Tu accomplis en tout temps.

الذي جعل علي شوكة الموت ضربة لكيلا يجعل له سلطان علي المؤمنين به والذين يرجون القيامة، هذا الذي في هذا اليوم العظيم الذي هو عليه الخمسين اعلمتنا بكمال سر الثالوث المقدس المساوي الغير المفترق والغير المتغير.

من قبل إفاضة روحك القدوس علينا مثل السنة نارية. قسمتها علي رسلك القديسين، وجعلتهم مبشرين بالأمانة ذات التقوي، وبكلامك الإلهي الذي علمتهم إياه- نتضرع إليك أن تقبل طلبتنا في هذا اليوم المقدس الذي هو كماله كل شيء من أجلنا، ومن أجل الذين وضعوا نفوسهم في يديك.

إسمعنا نحن عبيدك المذلولين. إذ نطلب إليك أن تنيح أنفس المسيحيين الأرثوذكسيين الطالبين إليك من أجلهم. الذين رقدوا والذين جازوا من ههنا إلي هناك، لكي يتنيحوا مستريحين في موضع برودة. الموضع الذي هرب منه وجع القلب والكآبة والتنهد. ولتكن نفوسهم في مظال النور،

اجعلهم مستحقين للغفران والسلام نسبحك ونبتهل إليك ونقدم لك هذه الصلوات والتقدمات من أجل نفوسنا، اللهم العظيم الأبدى القدوس المحب البشر، الذي جعلنا مستحقين أن نقف في هذه الساعة أمام مجدك الغير المقترب إليه لكي نسبحك ونبارك عجائبك، اغفر لنا نحن عبيدك الغير مستحقين،

واعط نعمة للذين يقدمون لك من غير أن يروك، ويسبحوك في قلوبهم بتسبحة الثلاث التقديسات، ويشكرونك علي نعمتك العظيمة، هذه التي صنعتها معنا وأنت صانعها كل حين،

Ὡς ἡμῶν ὁτοῦ ναι ναν. Sauve-nous et aie pitié de
Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον nous. Pitié Seigneur, pitié
Κυριε ἐλεησον Κυριε Seigneur, Seigneur bénis-
εὐλοσησον ἄμην: ἄμοῦ ἐροι: nous, amen. Bénissez-moi,
ἄμοῦ ἐροι: ἰς ἡμετανοια: ἄω voici la métanoia, dites la
νη ἐβολῶ ἄω ὑπὲς μου. bénédiction.

خلصنا وإرحمنا. يا رب
إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين. باركوا علي.
باركوا علي. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة.

Puis le prêtre dit :

Π̅χ̅ς Πεννοϛ̅.

Le Christ notre Dieu.

المسيحُ إلهنا.

L'Assemblée répond :

Ἄμην ἐσέωπι.

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون.

Puis le prêtre dit la bénédiction finale, L'Assemblée récite le Notre Père et le prêtre renvoie le peuple en paix.



